

ARTE MEXICANO

POR EL PADRE

FR. DIEGO DE GALDO GUZMAN,

RELIGIOSO Y PREDICADOR

DEL ORDEN DE N. P. S. AUGUSTIN,
CATEDRATICO PROPIETARIO DE LAS LENGUAS MEXICANA, Y OTOMÍ,
EN LA REAL VNIUERSIDAD DE MEXICO.

DIRIGIDO A N. REVERENDISSIMO

P. M. Fr. Francisco de Mendoza,
Prouincial de el Orden de N. P. S. Augustin, en esta Prouincia del Santissimo
Nombre de Iesus desta Nueva España

CON PRIVILEGIO EN MEXICO,

Por la Viuda de Bernardo Caldero,

EN LA CALLE DE S. AUGUSTIN, AÑO 1642.

Reimpreso por el Museo Nacional de México.

MÉXICO

IMPRENTA DEL GOBIERNO FEDERAL EN EL EX—ARZOBISPADO
Avenida Oriente 2, núm. 726

1890

Don Diego Lopez Pacheco, Cabrera y Bobadilla Marques de Villena, Duque de Escalona, Conde de Santisteban de Gormaz, y de Xiquena, Marques de Moya, Señor de los Estados de Belmonte, Alarcon, Iorquera, Castillo de Garcimuñoz, Iumilla, Zafra, Garganta la Olla, Alcalá del Río con su Puerto, Ceron, Tolox y Monda, Aldeyro y Baxarque, y de los Alumbros y Mineros de Almagarron y Cartagena, Secretario mayor de Privilegios y Confirmaciones en los Reynos de Castilla, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, y su Virrey, Lugarteniente, Gouernador y Capitan General desta Nueva España, y Presidente de la Audiencia y Chancilleria Real que en ella reside, &c.

Por quanto el Padre Fray Diego de Galdo Guzman de la Orden de San Augustin, Cathedratico de las Lenguas Otomi y Mexicana en esta Real Vniuersidad, me ha hecho relacion, ha compuesto vn *Arte en Lengua Mexicana*, para la enseñanza de los que la cursan, y quisieren aprender, pidiendome le mande dar licencia para imprimirla, por resultar dello grande vtilidad. Y por mi visto, y la aprouacion que de la dicha Arte hizo el Padre *Fray Geronymo de Majuelo*, de la Orden de San Francisco, Predicador en la Capilla de los naturales del Conuento desta Ciudad, a quien lo remiti. Por el presente doy licencia al P. F. Diego de Galdo Guzman, para que por tiempo de diez años pueda hazer imprimir el dicho Arte en Lengua Mexicana, a qualquier Impressor de los desta Ciudad. Y mando, que ninguno la pueda imprimir durante el dicho tiempo, pena de perdidos los moldes y adherentes. Y en el vso desta licencia no se le ponga embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico à doze de Enero de mil y seyscientos y quarenta y un años.

EL MARQUES.

Por mandado de su Excellencia
Luis de Tobar Godinez.

PARECER QUE DA EL PADRE FRAY GERONIMO DE MAJUELO,

Religioso de la Orden de nuestro Serafico Padre S. Francisco, Predicador de la Lengua Mexicana.

Por mandado y decreto del Excellentissimo Señor Marques de Villena Duque de Escalona, Virrey desta Nueva España, y licencia de mis Prelados, vi y lei el dicho Arte Mexicano, compuesto por el Padre Predicador Fray Diego de Galdo Guzman, Religioso de N. P. San Augustin, y Cathedratico en la Real Vniuersidad de Mexico. Y no tiene cosa ninguna, que en contra sea al lenguaje Mexicano. Y digo que està bueno, conforme á los vocablos que oy se vsan entre los Naturales, claro, inteligible y elegante. Y es tal, que no solamente los principiantes estudiosos que la estudian oy, mas aun los muy bien apronechados Lenguas se apronecharàn. Por lo qual digo, que serà muy util y prouechosa su impresion para el bien de los que la estudiaren: y assi mismo para el bien comun de los Naturales, y digna de imprimirse, sujetandome humildemente a todos los que mejor saben, y entienden la dicha lengua Mexicana. En esta capilla del Glorioso Patriarca san Ioseph, que està en este Conuento de nuestro Serafico Padre san Francisco de Mexico, a diez y siete de Diciembre de mil y seyscientos y quarenta.

Fray Geronymo de Majuelo.

APROUACION DEL R. P. M. F. IUAN RUBIO,

Difinidor de la Orden de N. P. S. Augustin.

Por mandato, y comission de N. P. M. Fr. Francisco de Mendoça, Prouincial del Orden de N. P. S. Augustin en esta Prouincia del Santissimo Nombre de Iesus de la Nueva España: examinè este Arte que compuso el P. Fr. Diogo de Guzman, Cathedratico de las dos Lenguas Mexicana y Otomi, en esta Real Vniuersidad de Mexico. Y lo que entiendo de la Lengua es, que excede con ventajas à otro qualquiera que se aya compuesto: assi en erudicion, y elegancia, como en claridad. Y en el mismo grado serà el prouecho que resultará à los que han de aprender para administrar a los Naturales: con que las dos Magestades seran bien seruidas. Y el Excellentissimo señor Marques, y Duque, como tan zeloso del bien destas nueuas plantas, harà los fauores que suele, dando licencia para su impression, que merece. Tlayacapa, 20 de Octubre de 1640.

Fr. Iuan Rubio, Difinidor.

Nos el Doctor Don Pedro de Barrientos, Thesorero de la Santa Yglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor del Santo Oficio de la Inquisicion deste Reyno, Iuez, Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por los Señores Dean y Cabildo sedeucante &c.

Por quanto el Padre Fray Diego Galdo de Guzman, Religioso de la Orden del Señor San Augustin desta Prouincia del Santo Nombre de Iesus, y Cathedratico Propietario de las Lenguas Otomi, y Mexicana de la Real Vniuersidad desta dicha Ciudad, nos hizo relacion, auer compuesto vn Arte en la dicha Lengua Mexicana, para la doctrina, y enseñaça de los que la cursan, y quisieren saber y aprender. Y que para poderlo dar à la Imprenta tiene concedida licencia del Excellentissimo señor Marques de Villena Virroy desta Nueva España, la qual presentaua ante Nos, con el dicho Arte. Y nos pidió, y suplicò que auendola visto ordenassemos se hiziesen las diligencias conuenientes, y necessarias, y fechas le diessemos la nuestra para poderlo imprimir. Y visto por Nos, con la dicha licencia, remitimos el dicho Arte al *Licenciado Luys Fonte de Mesa*, Cura de la Parrochia de la Santa Vera Cruz desta dicha Ciudad, y examinador que ha sido deste dicho Arçobispado, para que lo viesse, y con su parecer se nos truxesse, para proueer lo que conuiniessse. El qual auendolo visto con todo cuydado y atencion, nos informò, ser obra el dicho Arte, y su dispocion, digna de imprimirse, por estar bien trabajada, y ajustada en quanto se puede al Arte de la Gramatica: y que serà vtil, assi a los Ministros antiguos, como a los que de nuevo la estudian, y aprenden a hablar la dicha Lengua Mexicana, con propiedad, y tener facilidad en olla. Y por Nos visto el dicho informe, por lo que nos toca, conforme à el, acordamos que se despachasse la presente: por la qual damos y concedemos la dicha licencia, para que qualquier Impressor de los desta Ciudad, pueda imprimir el dicho Arte de Lengua Mexicana, compuesto por el dicho P. F. Diego de Galdo Guzman, sin que por ello incurra, ni aya de incurrir en pena alguna, por ser como es obra tan vtil para la administracion y doctrina de los Naturales que la hablan, bien de sus almas, y del seruicio de Dios nuestro Señor. Dada en Mexico à 6 dias del mes de Febrero de 1641 años.

Doctor Don Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Thesorero, Iuez, Provisor y Vicario gral.

Don Iuan Guerrero, Notario.

APROUACION DEL LICENCIADO LUYS FONTE DE MESA,

Cura de la Parrochia de la Santa Vera Cruz desta Ciudad de Mexico.

Por comission y mandado del señor Doctor Don Pedro de Barrientos, Thesorero desta Santa Yglesia Cathedral, Consultor del Santo Officio de la Inquisicion deste Reyno, Iuez, Prouisor, Official, y Vicario General desto Arçobispado, por los Señores Dean y Cabildo Sede vacante. He visto el Arte que en Lengua Mexicana ha compuesto el P. Fr. Diego de Galdo Guzman, Religioso de la Orden de San Agustin, Cathedratico en esta Real Vniuersidad en las Lenguas Mexicana, y Otomi. Es muy digno de que se imprima obra tan bien trabajada, y ajustada en quanto puede al Arte de la Gramatica, y será muy vtil, assi à los Ministros Antiguos, como à los que de nueuo la estudian, para hablarla con propiedad, y tener facilidad para ello. Mex^o 29 de Enero, 1641.

Luys Fonte de Mesa.



PRÓLOGO.

Poco huiera hecho si no entendiera que en este pequeño Arte Mexicano, ofrecia al Lector algunas curiosidades, que á mi parecer lo son: aunque no en relacion sucinta, para que si lo vno no le aficiona, por lo menos le com-bide essotro. No sigo la opinion de los criticos, que ponen todo su cuydado en ser breues, y dezir mucho en poco: sino porque he temido la diuersion de las facultades de Vniuersidad, y que diuertidos los estudiantes en tantas; ape-nas les queda tiempo para otra: donde se ha llegado a cansarse, tanto de li-bros grandes, como de cuentos largos. Esto sirua de satisfacion para los cu-riosos, que viendo que faltan algunas cosas en este Arte, de las que muchos saben sueltas: han de quedar vnos quexosos y otros descontentos. No ignore ninguna dellas, porque tuue copiosa luz: pero no todas fueron necessarias al Arte, ò por muy repetidas, ó poco prouechosas; y juzguè, que si lo escriuia todo, era ofrecer tanta paja como grano. Si las cosas que lleua, se admiten por buenas, demos gracias á Dios, que es poderoso para comunicallas à suje-tos tan humildes como el mio, y procuremos abraçarlas con venebolencia: y si no son tales, nadie se admire, que tenemos vn Dios tan bueno, que es para todos: y tan rico, que no se agota; de manera, que al que sabe mas dará mas, y al que menos, no le faltará su fauor para mayor inteligencia.

A Nuestro Reuerendissimo Padre Maestro Fray Francisco de Mendoça, Prouincial del Orden de N. P. S. Augustin, en esta Prouincia del Santissimo Nombre de Iesus desta Nueva España, salud dessea su menor Hijo Fr. Diego de Galdo Guzman, Religioso Professo en esta misma Prouincia: Cathedratico en Propiedad de las Lenguas Mexicana, y Otomi, en la Real Vniuersidad desta Ciudad de Mexico por su Magestad.

Si quando yo estaua en el sueño de mi descuydo, V. P. Reuerendissima velaua en diligencias, sazonzando la ocasion, y disponiendo la voluntad del Principe Excellentissimo, señor Marques de Cadereyta (que Dios guarde) para que yo entrasse en la Regencia de la Cathedra que posseo, por su Magestad. No serà mucho, que en prendas de gratitud, offrezca à V. R. las primicias de mi estudio, postrando à sus pies este Arte Mexicano, para que patrocinandole con el abrigo de su amparo, luzga campeando, como puesto sobre columna tan superior, como V. R. lo es en la Religion: cuyas heroycas virtudes, y nobles calidades quisiera dezir; pero acouardame su grandeza, y la pequeñez de mi juyzio, y mi mucha rudeza, remitiendolo todo, á lo que la fama con su sonora trompa publica, comprouandolo con las acciones que hemos visto en V. Reuerendissima. Pues no solo haze bien à los que le aman, y estiman: pero la mayor diligencia que hemos visto que ha tenido es, no agotarsele el amor de su noble pecho, haziendo infinitos bienes, aun á los que no le fueron afectos: de donde con muy gran seguro me prometo muchos mas de los que he recibido de sus generosas manos, con el amparo que suplico haga V. R. P. à este pequeño volumen, con que èl quedará en todo engrandecido, y yo muy mas obligado. Guarde Nuestro Señor à V. Reuerendissima con mucha salud, hasta que le veamos con los accensos que merece y dessea

su menor Hijo

FR. DIEGO DE GALDO GUZMAN.

ADVERTENCIA IMPORTANTE PARA INTELIGENCIA DESTE ARTE.

Para hablar con perfeccion la Lengua Mexicana, y escriuilla, se ha de advertir, que ay algunos vocablos, que tienen vn suspenso, ò mediacion agudo: el qual para pronunciallo perfectamente, le han puesto una *h*, assí como *ahmotzin*, *tlahltlacolli*, *manchnenque*, *cihuatl*, *quimihtalhuia*, *ahtle*, y otros muchos: los quales si dexa el suspenso, ò mediacion, se pronuncian impropriamente: y si se les pone la *h* se habla serranamente, como los Tlaxcaltecos, ó Cholultecos, que es peor lengua que la serrana. Y para euitar este inconveniente, ha parecido instituyr las cinco Letras Vocales con vnas virgulillas, ó accentos, solo para denotar estos suspensos: assí como *à*, *è*, *ì*, *ò*, *ù*, para que haziendose con ellas, se dexen las *hh*, y assí diremos, *àmotzin*, *cà-uatl*, *tlàtlacolli*, et sic de caeteris: y por estos accentos se conocerà y pronunciarà este suspenso, ò mediacion, y tambien se sabrà escriuir.

LIBRO PRIMERO.

DE LAS DECLINACIONES.

CAPITULO I.

DE LA MANERA QUE SE HALLA DE DECLINACIONES, Y EL NUMERO DELLAS.

En esta Lengua se hallan todas las ocho partes de la oracion, como en la Lengua Latina. Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion y Conjunction. Nombre como Pedro; Pronombre como ego, *neùatl*; Verbo como yo amo, *nitetlaçotla*; Participio (aunque no lo tienen) lo buscan, así como el que ama, que dize *intetlaçotla*; Preposicion así como sobre la piedra, *tetipan*, ò como *tepepan* en lo alto del cerro. Tiene adverbios, como *àmo*, que vale como no; *quema* que vale como sí. Tiene conjunction como *y yo* que vale lo que &; y también dizen *yhuan*, así como *yequene: Pedro yhuan Iuan motcihuah*, que dize: Pedro y Iuan se quexan. Tiene Interjeccion, como *yyoyahue, oo*, que dize: desventurado de mí, quando dizen con sentimiento y dolor.

No tiene declinacion de modo que haya variacion de todos los casos, y solo ay diferencia del singular al plural, como se verá en su lugar, donde se trata destas particulas: *me, tin, que*.

El Vocatiuo es diferente que el Nominatiuo, porque siempre acaba en *e*. Y para denotar ò señalar este vocatiuo, vsan en todos los nombres de vna destas tres particulas *me, ne, e* y la reuerencial es *tzine*; así *Pedro e Iuan e, Pedrotze* vel *Pedrotzine*. Y las mugeres, aunque vsan también el vocatiuo, es de manera que la vltima sílaba la dilatan así, como llaman a sus hijos, que dizen: *Pedro o, Maria a*.

Yten es de advertir, que quando el nombre acabare en *e*, tomará en el vocatiuo otra *e*; así como *tlaulle*, significa dueño de mayz. Y en el vocatiuo haze *tlaulle e*. Así como *calle*, es dueño de casa, y en el vocatiuo haze *calle e*. No tiene articulos para distinguir los generos.

También tiene las cinco declinaciones, y tiene también formaciones de los tiempos. Y quando digo que tiene cinco declinaciones, no quiero dezir que tienen variaciones de

todos los casos, sino solo de los numeros de singular, y plural. De manera que segun las cinco variaciones, ò modos, que hallamos en esta lengua: de ay sacarèmos, que este es el modo mejor, y mas facil de darnos á entender en ella; assi como se van siguiendo.

De manera, que se pone la regla al principio, y despues se buelue á tocar en su definicion, con los exemplos, y sus diffiniciones, y sus distinciones, y excepciones, como se verá por el orden que se sigue.

PRIMERA PARTE.

§ 1

PRIMERA DECLINACION.

Nota 1. La primera es de los nombres, que en el plural reciben algunas destas particulas *me*, *tin*, *que*. Exemplo

Me

Esta particula, *me*, toman los nombres que acaban en *tl*, para hazer del singular plural, assi como *ciuatl*, significa muger. De manera, que si le quitamos aquella *tl*, quedará el nombre en *ciua*, pues dandole la particula *me*, dirá *ciuame*, mugeres; *ichcatl* significa la oueja, y si le quitamos la vltima *tl*, queda el nombre en *ichca*, dandole la *me* dirá *ichcame*, las ouejas.

Tin

Quando sirue la particula *tin* es desta manera: *oquichtli* quiere dezir varon, pues quitandole la vltima *tl*, quedará el nombre en *oquich*, y dandole *tin* dirá *oquichtin*, varones.

Que

Quando sirue el *que*, es desta manera: *calpixqui*, significa el que guarda la casa, quitandole el *qui* y dando el *que* dirá *calpixque*, los que guardan la casa. *Teopixqui*, significa el Ecclesiastico, quitandole el *qui* y dandole el *que* dirá *teopixque* los Ecclesiasticos.

§ 2

DE LA SEGUNDA DECLINACION.

Nota 2. Ay nombres que no piden particula; pero para hazer plural doblan la primera silaba del singular y pierden la vltima suya propia: ansi como *Teotl*, significa Dios, pues quitandole aquel *tl*, quedará el nombre en *Teo*; y anteponiendole, en lugar de la vltima que pierde, vna *te*, dirá *Teteo*, Dioses. *Tetl* significa la piedra, quitandole la *tl* queda en *te*; pues anteponiendole la otra *te* dirá *tete*, piedras; *tetzitzintin*.

DE LA TERCERA DECLINACION.

Nota 3. Hallamos otros nombres, que duplican la primera syllaba en el plural, y tambien reciben particula; assi como *pilli*, con dos *ll* significa el Principe; pues anteponiendole vna *pi* y dandole la particula *tin* que pide, le hemos de quitar la vltima *li*, con que queda el nombre en *pil*, y anteponiendo la *pi* dirà *pipil*; adita *tin* dirà *pipiltin*, por Principes. De manera que para hazer plural se le quita la vltima *li* y se le antepone *pi*, y se le da la *tin* que pide: y en el plural pierde la vna *l* por la particula *tin*, que en singular se escriue con dos *ll*, y en el plural con vna sola.

§ 4

DE LA CUARTA DECLINACION.

Nota 4. Esta manera de declinacion se ha de tal manera, que ni dobla, ni recibe particula, y solamente pierde la vltima del singular, con que queda formando el plural; assi como *tlacatl*, significa persona: de manera que para hazer plural le quitaremos aquel *tl*, con que queda en *tlaca*, y tambien hecho en plural, que significa personas.

§ 5

DE LA QUINTA DECLINACION.

Nota 5. Ay vn genero de particulas que se añaden al fin de los nombres, y significan tres cosas; scilicet: Las, vnas reuerencia, las otras dominacion y vituperio; las quales son las que se siguen: *tzin*, *tzitzin*; *ton*, *toton*; *pol*, *popol*; *pil*, *pipil*. Y se entienden desta manera

Tzin

Las que toman el *tzin* son de esta manera: *vèvè* significa viejo anciano: pues para llamarlo con reuerencia diremos *vèvèntzin*, que es como si dixesemos, el señor viejo. Su plural es *vèvèntzintzin*, los señores viejos.

Ton, l, toton

Los que hazen en *ton* ò *toton* se vsan con algun regalo, como entre vn genero de reuerencia ò no, assi como con alguna ternura ò no: ansi como *tototl*, significa el paxarico; puede dezir *tototon* el paxarico. Y lo mejor y mas ordinario es dezir *tototzin*, el paxarico. Y los de *ton*, assi como *chihì* es el perro, y *chichiton* quiere dezir perrico, y su plural es *chichitoton*, perricos.

Pol, popol

Del *pol*, *popol*; *pil* y *pipil*, vituperables, vsan desta manera: *ichtequi*, es ladron. Pues ansi como cuando dezimos ladronaço, dicen *ichtecapol*, y su plural *ichtecapopolme*, ladronaços.

Pil, pipil

Los que toman el *pil* y *pipil* se entienden desta manera: *telpochtli* es el mancebo, y con el *pil* dizen *telpochpil*, y su plural es *telpochpipil*, ò le dan la particula *tin*, que dirá *telpochpipiltin*, los mancebos, moços ó donceles.

Hua

Es de advertir que quando los nombres se juntan á los genitivos de posesion y tambien se juntan con los pronombres *no*, *mo*, y pierden estas variaciones de los plurales, y los singulares hazen en *auh*, y los plurales en *huan*; assi como *icheatl*, significa la oueja: para dezir mi oueja dizen *nochcauh*, y mis ouejas dizen *nochcahuan*. Mi persona, en singular, scilicet, la que anda en mi seruicio, dizen *notlacauh*, y en el plural dizen *notlacahuan*, id est, las personas de mi seruicio: Sacanse estos desta quinta declinacion, que son los de *tzitzin* y *toton*, que aunque se juntan á genitivos, pueden tomar el *huan*, ò dexalle. Y los de *popol* y *pipil* se quedan assi siempre, assi como *notelpochpil*, mancebito, y su plural *notelpochpipil*, mis mancebitos.

§ 6

SEGUNDO MODO DE LAS REGLAS PARA FORMAR LOS PLURALES.

Los nombres de cosas inanimadas no tienen plurales. Esta es regla general, de la qual tratarèmos con la distincion que pide. Assi como los naturales dieron plural a los cielos, á las estrellas, a los cerros, quizá porque pensaron que eran cosas animadas ò segun deuemos entender que naturalmente tienen plurales; siendo assi que muchos nombres de cosas inanimadas distintas destas los tienen: de donde podemos colegir, que ni todos le tienen, que en general es esto lo mas cierto: y los que los tienen son pocos, ò los que lo admiten; assi como, exemplo, *ilhuicatl* significa cielo, *ilhuicame* los cielos; *çitlalli* significa estrella, *çitlaltin* estrellas; *tepetl* cerro, *tetepe* cerros. Y quando algunos nombres se aplican á cosas animadas, tambien le suelen tener por la translacion que hazen: ansi como *tlahuilli*, la candela, *tlahuiltin* las candelas; *tlaquentli* el ropaje, *tlaquequen* (sic) los ropajes. De manera que no hemos de seguir tan puntual la regla, que les quitamos los plurales los que los tienen. Ansi como *tetl*, significa piedra, y no es translativo, y tiene su plural *tete* que significa piedras. *Quauitl* significa palo, y no es translativo, y haze su plural en *quaquah*, que significa muchos palos. Luego no es tan general la regla que no tenga su excepcion. De manera que lo que hemos de seguir en esta es, que por la mayor parte los nombres de cosas inanimadas no tienen plural, y los que lo tienen, de naturaleza lo tienen.

CAPITULO II.

DIFINICION DE LA PRIMERA DECLINACION.

Todos los nombres acabados en *tl* desta primera declinacion toman las particulas *me*, *tin*, *que*. Esta es general.

Los nombres acabados en *in*, *li*, *tli*, toman en el plural en lugar destas particulas, que son para el singular, el *me* y *tin* indiferentemente; ansi como *michin* significa el pescado, *mimichme* ò *mimichtin* es su plural, que significan muchos pescados. *Tamaçolin* significa el sapo, y su plural es *tamaçolme* ò *tamaçoltin*, muchos sapos. *Tlamachtilli* es cosa enseñada, y su plural haze *tlamachtiltin* ò *tlamachtilme*, las cosas enseñadas, que propiamente significa los discipulos. *Oquichtli* significa varon, y su plural es *oquichme* ò *oquichtin*, los varones.

Los nombres verbales que acaban en *ni*, toman en el plural solo el *me*, ansi como *temachtiani*, significa el que enseña, y haze su plural *temachtianime*, los que enseñan. Estos suelen perder esta *me*, y hazen en el plural como con vna mediacion del nombre; ansi como con el *me* haze *tlatlacoanime* que significa pecadores, pues perdiendo el *me* haze *tlatlacoanih* que significa lo mismo, que en buen dezir dize pecador ò pecadores: porque para el plural aquella *h* vltima haze tanta fuerça al nombre como la particula *me*, que tanto pluraliza la *h* como el *me*.

Todos los nombres acabados *va*, *e*, *o* que significan possession, reciben el *que*; ansi como *axcahua*, significa dueño de alguna cosa: su plural es *axcahuaque*, los dueños de alguna cosa. *Papava* significa el guedejudo, su plural es *papavaque*, los guedejudos, id est, los melenudos.

Los de en *e* son como *topille*, que significa alguazil, su plural es *topileque*, alguaziles.

Los acabados en *o* como *mahuico*, cosa maravillosa; su plural es *mahuicoque*, cosas maravillosas.

C. Todos los acabados en *c*, *o*, *qui*, mudan en *que*; assi como *mahuiztic*, cosa maravillosa y de estima, *mahuiztique*, las cosas maravillosas y de estima.

O. Los de *o*, como *tetlamamalo*, hijo ò hija segunda, *tetlamamaloque*, los hijos ò hijas segundas.

QUI. Los en *qui*, como *cocoxqui* el enfermo, *cocoxque* enfermos; *pipinqui* cosa rezia y fuerte, y plural *pipinque*. Y quando se junta este substantiuo a otra cosa, como à alguna persona, ò á cosa de carne, dize en otro sentido; assi como *nacapipinqui*, quiere dezir carne dura, flaca, y arrugada y uieja; y es frasi ò metaphora.

C. Ay otros nombres que acaban en *c*, y se dice por vituperio, teniendo ellos casi essa calidad; assi como *yxpatzac*, tuerto de un ojo, y haze su plural *yxpatzacme*, ò tambien desta manera: *yxpapatzacme* l. *yxpapatzactin*; *cacatzac*, el negro que haze su plural, *cacatzacme* ò *cacatzactin*.

NOTA DE LA SEGUNDA DECLINACION.

Todos los nombres que se siguen son desta segunda conjugacion (*sic*), los quales no toman particula, y doblan en el plural la primera; assi como *Teotl*, Dios; *Teteo*, dioses: *tetl*, piedra; *tete*, piedras; *conetl*, niño; *cocone*, niños ó niñas, y por esso llaman á las muñecas del tianguetz, *cocone*: y á las niñas de los ojos llaman *ixconetl*, niña de ojo; *ixcocone*, niñas de los ojos. Y estas que se siguen tambien duplican; assi como *tiçitl* medico ò curandero, *titiçi* medicos ò curanderos; *maçatl* benado, *mamaçah* benados; *tlacatecolotl* demonio, *tlatlacatecolo* demonios; *tecolotl* buho, *tetecolo* buhos; *coatl* culebra, *cocoah* culebras; *coyotl* el adibe, que ordinariamente llaman coyote, *cocoyo* coyotes; *cueiatl* rana, *cuecucia* ranas; *coiametl* lechon, *cocoiameh* lechones ò cerdones; *colotl* alacran, *cocoloh* alacranes; *huxolotl* gallo, *huchuxoloh* gallos; *moyotl* mosquito, *momoyo* mosquitos; *oçelotl* leon, *oçeloh* leones; *huey* grande, *huchuey* grandes.

Algunos de estos que significan bestias fieras suelen tomar la particula *me*, pero no duplican entouces en el plural; assi como *coyotl* coyote, *coyome* coyotes; *oçelotl* leon, *oçelome* leones. Otros muchos ay que duplican por esta regla, que seria proceder a mucho quererlos poner aqui: y otros ay que toman la particula como los de arriba, y no duplican como los dichos arriba.

§ 2

NOTA DE LA TERCERA DECLINACION.

Los nombres de la primera declinacion, que quedandose con aquellas particulas finales pueden doblar la primera sylaba y tener esta tercera manera de variacion, ansi como *ichcatl*, *ichcame*, *tocatl* la araña, *totocame* las arañas. Pero ay algunos que siempre doblan la primera; vg.: *tecutli* el señor (porque este nombre viene de *tecuyotl* que es el señorio) y haze su plural *tetecutin*, los señores. *Pilli* significa el señor natural Principe, su plural haze *tetecutin* (*sic*) los señores. *Micqui* muerto, *mimique* muertos.

Otros ay que la doblan casi siempre; assi como *tlacotli* esclavo, *tlalacotin* esclavos; *miztli* tigre, *mimiztin* tigres; *cillli* liebre, *cicitin* liebres; *tochtli* conexo, *totochtlin* conexos; *cuetlachtli* lobo, *cuccuetlachtin* lobos.

En esta regla se sacan *tehpochtli* el mancebo, ò *yehpochtli* la donzella, que duplican en medio; assi como *tehpochtlin* los mancebos, y *yehpochtlin* las donzellas.

§ 3

NOTA DE LA CUARTA DECLINACION.

Los nombres de gentes acabados en *tl*, perdiendo esta dicha particula, scilicet, *tl* en el singular, quedan hechos plurales; assi como: *Mexicatl* mexicano, haze *Mexicah* los mexicanos; *Otomitl* el otomite, *Otomih* los otomites: porque aquella *h* vltima tiene tanta fuerça como qualquiera de las particulas *me*, *tin*, *que*.

Estos nombres de gentes que en el singular acaban en *va*, *e*, *o*, toman en el plural el *que*; assi como *Colùta* que significa el que tiene aguelo, su plural haze *colùaque* los que tienen aguelo. Y es de saber que este nombre se deriua de otro, scilicet, *colli*, que significa aguelo: y con esta final *ùa* significa lo propio que el nombre de donde sale; y quando apella sobre los del lugar que significa, assi como *Colùacan*, el lugar, tambien haze el plural en *que* y pierde aquel *can*, assi como *Colùaque*, los de *Colùacan*.

Los acabados en *e* son como *tlalle* el terrestre, que haze su plural *tlaleque*, los terrestres.

Los acabados en *o*, assi como *Atlyxco*, que significa el rostro del agua, scilicet, la superficie, que apellando sobre los de alli haze su plural *Atlyxque*, los de Atrisco.

§ 4

NOTA DE LA QUINTA DECLINACION.

Ay un genero de particulas que se añaden al fin de los nombres, y significan reuerencia, diminucion ò vituperio, las quales son como se siguen: *tzin*, *titzin* (sic), *tzitzintin*; *ton*, *toton*, *totontin*; *pol*, *popol*; *pil*, *pipil*, y se entienden de la manera siguiente:

TZIN. Las que hazen *tzin* son así: *tlacatl*, significa la persona; assi con vn modo vulgar y ordinario. Pero dizesse *tlacatzin*, con reuerencia, que es como si nosotros dixessemos la señora persona: y en el plural dize *tlacatzitzintin*, las señoras personas. Tambien dize en el singular *tlacatzintli*, la señora persona; y esto dizen con amor y reuerencia, y su plural es como el de arriba.

TON. Los nombres que toman la particula *ton*, y *toton*, son con alguna ternura ó amor, y se entienden desta manera: *Chichi* es el perro; puede dezir *chichiton*, el perrico: su plural es *chichitotontin*, perricos. *Totoll* significa el paxaro, y recibe el *tototzin* con otra particula final que haze *tli*, assi como *tototzintli*, el paxarico, y su plural haze *tototzitzintin*, paxaricos.

POL. Los que toman el *pol* y *popol*, *pil* y *pipil*, son con vituperio; así como *ichtequi*, ladron en el ordinario hablar: pues como dezimos nosotros en nuestro lenguaje, ladronaço. se dize *ichtecapol* en singular, y su plural es *ichtecapopolme*, ladronaços. Y tambien se puede dezir por muchos en composicion, *yhtecapopol* (sic): y tambien puede recibir el *tin*, pero raras vezes, *yhtecapoltin*.

PIL. Los que toman el *pil* y *pipil*, dizen así: *telpochtli* mancebo; y significa tambien hijo ó moço de poca edad, y dize *telpochpil*, que dize con menosprecio hijuelo, moçuelo ò mancebete; su plural es en composicion *telpochpipil*, mancebetes, ò *telpochpipiltin*, mancebetes: y en estos dos plurales, del vno se conocen dos sentidos, y es que quando dize *telpochpipiltin* se puede entender por los mancebos hijos de señores, y esto se conoce y entiende por lo antecedente ò subsequente.

Pero hemos de aduertir que los de la primera declinacion, que hazen el plural en *que*, quando se varian por esta quinta declinacion toman antes de aquellas particulas vna *ca*; vg. *axcania* dueño de alguna cosa, *axcaùacatzintli* idem, *axcaùacatzitzintin* su plural, y significa lo mismo *Mille* dueño de algun sembrado, *millecatzintli* significa lo mismo affectiuo.

De los verbos que se siguen es este nombre verbal, *temachtiani*, significa el que enseña: y diziendo *temachticatzintli* significa lo mismo, que es affectiuo reuerencial. Y lo mismo es quando toma el *auh* en singular, ansi como *notemachticauh* mi enseñador ò *notemachticahuan*, mis enseñadores, *scilicet*, mis maestros.

Los nombres adjetiuos si se juntan à cosas inanimadas no ternan plural, y si se juntan à cosas animadas los tienen siguiendo la regla; ansi como *chipahuac*, es cosa limpia, *chipahuaque* significa los limpios.

El vocatiuo diferencian, ansi en el plural como en el singular, añadiendole vna *e*; vg. ansi como quando dezimos ò *Fetre*, dicen ellos *Petolo e*; ò Religioso, dicen *Teopixque e*; y otros dicen *Petle e*, y suelen dezir con *e* al cabo, ansi como *Iuan e*.

Las mugeres no vsan el vocatiuo con la *e* ni *c* (sic), porque prolongan el nombre; ansi como *Malia a*, *Iuana a*.

Tambien es comun frasis de hablar de hombres y mugeres, diziendo *in ti Pedro*, assi como nosotros dezimos ola tu Pedro; *in antepixque*, ola vosotros Religiosos.

No tiene notas particulares para los generos; y ansi sigue cada nombre su significacion; aunque en algunos comunes de dos suelen poner diferencia, como en este: *oquichtli* uaron y *ciuatl* muger; y para dezir cauallo dicen *oquich cauallo*, y à la yegua dicen *ciua cauallo*.

CAPITULO III.

DE LOS NOMBRES SUBSTANTIIVOS DERIUATIIVOS Y COMPUESTOS.

Ya dexamos dicho que no se declinan los nombres por los casos, sino solo por los números singular y plural: y en las cosas inanimadas no ay plural, si no son algunos substantiuos que naturalmente le tienen, ansi como *tetl* la piedra, que haze en el plural *tete* las piedras; *quauitl* que haze su plural *quaquah* palos, y otros algunos à que se les puede dar plural: de manera que substantiuos tienen pocos plural, y en siendo adiectiuos lo tienen; assi como *tliltic* negro, *tliltique* negros; *iztac* blanco, *iztaque* blancos; *chichiltic* colorado, *chichiltique* colorados. Tampoco tienen diferencia de generos.

Es tambien de notar quan necessario sea saber las terminaciones de los nombres para saber que es lo que han de perder de sus letras, ò lo que han de mudar á la composicion, y las terminaciones en que generalmente senecen estos nombres desta lengua Mexicana. En el singular son estas terminaciones, (*scilicet*), *atl*, *etl*, *itl*, *otl*, *vtl*; *tli*, *li*, *mi*, *ni*, *qui*, *ca*, *ia*, *ti*, *c*, *o*.

ATL. La de *atl*, como *atlalalacatl*, significa el ansar; su plural es *atlalalacame* y tambien *atlalalacah*.

ETL. La de *etl*, ansi como *metl* el maguey, y si ha de darsele plural ha de dezir *memeh*. *Cetl*, yelo, no tiene plural.

ITL. La de *itl*, como *coquiltl* el lodo: no tiene plural.

O^{TL}. La de *otl*, como *xicoll*, aneja amarilla, su plural *xixicoh*; *coçamalotl* el arco iris no tiene plural, y si lo tiene ha de dezir *cocoçamaloh*.

U^{TL}. Los de *utl*, como *tetzmollutl* por el chaparro, y destes ay muy pocos, como los de *otl*, porque la costumbre en el hablar ha conuertido el *utl* en *otl*, que es todo vno.

T^{LI}. Los de *tli*, como *tlamapictli*, el puño ò el puñado: son raros.

L^I. Los de *li*, como *tlilli* tinta ó cosa negra.

M^I. Los de *mi*, como *ocmotquitinemi*: es verbal y significa el donzel ò donzella si vlla corruptione, y su plural haze *ocmotquititinenenque*.

N^I. Los de *ni*, como *tlacnopilhuanini*, el dichoso y bienafortunado: su plural haze *tlacnopilhuanime*.

Q^{UI}. Los de *qui*, como *xococototzauhqui*, el gotoso de pies y manos: su plural *xococototzauque*, los gotosos.

CA. Los de *ca*, como *ocnamaca*, el que vende vino ò el tabernero: su plural *ocnamacah*, los taberneros.—Otro de *ca*, como *ocvalca*, aduerbio, significa mucho mas auentajadamente.

IA. Los de *ia*, como *tlapacoia* lugar donde lauau, *id est*, lavatorio; *alcoholoua*, salto de agua.

TI. Los de *ti*, como *tequiti* el trabajador, su plural haze *tequitque*; *tenenpeùalti*, rancilloso ò el que riñe y se ensaña sin razon; su plural es *tenenpeùaltique*.

C. Los de *c*, como *Ixtlahuàc* el valle. Y quando se toma por los naturales del valle haze plural *Ixtlahuàcque*. *Cuittahuàc*, lugar de estiercol seco, y haze como el de arriba con la misma calidad *Cuittahuàcque*.

O. Los que acaban en *o*, como *tequitlato* mandon ò merino, su plural haze *tequitlatoque*. *Patyo*, cosa que tiene precio, ó el mismo precio.

Y destes ay algunos que no mudan nada. Y los plurales de todos estos, y sus semejantes, senecen en alguna destas terminaciones: *me*, *tin*, *que*. Y esto es por la mayor parte, y muchos dellos en el plural duplican las silabas, como queda dicho arriba en una de las reglas.

Ay otros nombres que duplican las silabas en medio, como ya queda dicho arriba; como *telpochtli* mancebo, que haze en el plural *telpopochtlin*; y *ychpochtli* donzella, su plural *ichpopochtlin*.

Es de notar que quando à los nombres se les añade otra letra, assi como *o* ò otra qualquiera por via de composicion ò deriuacion, siempre el primer nombre pierde ò muda algunas letras del fin, para recibir las que se le añaden en su lugar. Y lo que generalmente y por la mayor parte es, es esto que se sigue:

Los acabados en *tli* pierden esta medislaba (sic), y los acabados en *li* pierden la *i* y los demas son uerbales adjetiuos de los quales tratarèmos en su lugar.

Tambien es de saber que en esta lengua ay nombres substantiuos, simples, compuestos, deriuatiuos, diminutivos y demonstratiuos.

Los simples son como *tlacatl*, la persona. Los compuestos son como *tlacatecolotl*, el demonio. Los deriuatiuos como *tlacayotl*, la generacion. Los diminutiuos como *tlacatzintli*, persona pequeña. Los demonstratiuos como *tlacapol*, persona grande, con desprecio.

DE LOS COMPUESTOS.

Algunos se componen substantiuos con substantiuos; assi como *totoltetl* que significa el gueuo, que se compone de *totolli* la gallina, y de *tetl* la piedra, que en nuestro buen lenguaje quiere dezir piedra de gallina. Y aqui es quando el primero pierde, como *totolli* que queda en *totol* y pierde el *li* para recibir lo que se le añade en *tetl*. De manera que quando estos substantiuos se componen vnos con otros, el primero pierde y el segundo se queda entero y no pierde ni muda nada.

Tambien se componen nombres substantiuos con adjetiuos, assi como *atl* que significa agua, y *chipactli* que significa cosa limpia: y componiendose pierde el substantiuo y el adjetiuo queda entero; assi como *achipactli* que quiere dezir agua limpia. Y si se dize primero el adjetiuo, y despues el substantiuo, quedan entrambos enteros, assi como *chipactli atl*, que dize agua limpia.

Tambien se componen nombres con verbos, y se incorpora el nombre con el verbo: assi como *petlatl*, significa el petate, y *chiua* es hazer: pues para decir yo hago petates dizen: *nipetlachiua*; y sin composicion, si se dize primero el verbo y despues el nombre, quedan enteros entrambos, assi como *nicchiua petlatl*, que dize hago petates.

Tambien se componen con preposiciones, assi como *atl* significa agua, *ypan* es preposicion y significa encima; y para dezir sobre el agua dizen *apa*: y si se dize la preposicion primero y el substantiuo despues, entrambos quedan enteros, como *ypan atl*, sobre el agua.

§ 2

DE LOS DERIUATIIVOS.

Los deriuatiuos son de muchas maneras: vnos que se acaban en *yotl* y otros en *yutl* que viene à ser todo vno: y la formacion de estos es lo que en nuestro romance dezimos humanidad ò cosa humana, diuinidad ò cosa diuina, porque estos nombres significan la entidad de lo que significa el nombre de donde salen, y las cosas al talle dellas, porque aunque salen de muchos nombres, con todo, no salen en general; assi como *Teotl* vel *Teutl*, que significa Dios, y *teoyotl* vel *teuyutl*, significa cosa de Dios ò que toca à su seruido. Y la formacion de estos es, quitar al nombre la vltima syllaba, como ya està dicho, y en su lugar dalle la vltima *yotl* ò *yutl*; assi como *Teotl* l. *teutl* significa Dios, quitandole la vltima queda en *Teo* l. *Teu*, añadiendole *yotl* dirà *Teoyotl*, deidad ò cosa de Dios. *Tlacatl* significa persona, quitandole la vltima queda en *tlaca*; añadiendole *yotl* dirà *tlacayotl*, humanidad ò cosa humana.

Los que se forman acabados en *li* bueluen el *li* en *lotl*, assi como *maçèalli*, significa vassallo, quitandole la *lli* queda en *maçèa*, y añadiendole el *lotl* dirà *maçèalotl*, vassallaje. *Tlacatl* la persona, quitandole la vltima quedará en *tlaca*, añadiendole *yotl* dirà *tlacayotl* que quiere dezir humanidad. Y estos juntos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, no mudan nada, porque se quedan enteros: assi como *nomaçèalotl*, mi vassallaje, *momaçèalotl*, tu vassallaje; *ymaçèalotl*, el vassallaje de aquel. Aunque algunos dizen *nomaçeualouh*,

mi vassallaje; *momaceualouh*, *ymaçeualouh*. Y se puede dezir, y es congruo, assi como en otros nombres dize *notlacayo*, mi generacion ò *notlacayouh*, mi decendencia.

§ 3

Ay otros nombres deriuatiuos que acaban en *lo* y en *yo*, y el significado destes es adjetiuo; conuiene à saber, cosa que tiene en si aquello que significa el nombre de lo que sale; assi como *atl*, significa agua, pues para dezir cosa aguada dirèmos *ayo*. *Cozticteocuitlatl*, es el oro, pues para dezir cosa dorada diremos *cozticteocuitlayo*. *Teocuitlatl* es la plata, pues para dezir cosa plateada diremos *teocuitlayo*.

La formación destes es como la de arriba, poniendo *yo* en lugar de *yotl* ò *yutl*: assi como *teocuitlatl*, es la plata; quitada la vltima queda el nombre en *teocuitla*, y añadiendo le *yo* dirà *teocuitlayo*, cosa plateada: y estos no pierden nada con los pronombres *no*, *mo*, *y*, assi como *noteocuitlayo*, mi cosa dorada. (sic).

§ 4

Otros deriuatiuos ay acabados en *a* que significa el lugar donde ay abundancia de lo que significa el nombre de donde salen: ansi como *tetl*, es la piedra, pues para dezir pedregal dirèmos *tetla* vel *tetella*.

A los acabados en *atl*, *etl*, *itl*, *otl*, l. *vtl*, se les añide vna *a*, assi como *çacatl* es yerua, pues para dezir eruacal dirèmos *çacalla*. *Etl* es frisol, para dezir frisolar dirèmos *etla*. *Achiotl* es el achiote, para dezir donde hay achiote dirèmos *achiotla* l. *achiutla*, lugar donde ay achiote: & sic de caeteris.

De los acabados en *itl* ay algunos como los ya dichos, y mudan el *itl* en *tia*, asi como *çoquiltl* es lodo, pues para dezir lodaçal dirèmos *çoquitla*, y para dezir abundancia de lodo, ansi como nosotros dezimos: lodo haze, dirèmos *çoquitia*.

Quauiltl es palo, para dezir la abundancia de leña dezimos *quaitla*, que es monte, y para dezir lugar que provee de leña, dirèmos *quaitia*.

Los acabados en *tli* bueluen la *i* en *a*, ansi como *ayotli* es la calabaza, *ayotla* es donde ay calabazas: y estos no mudan con los pronombres *no*, *mo*, *y*, y se diferencian de los de arriba en que estos significan el nombre y los otros no: porque lodo puede auer aqui, alli y acullà, leña puede auer aquí, allí y acullà, y estos no son ansi, porque dizen el lugar donde estan.

Otros deriuatiuos ay acabados en *e* y en *ua*, y significan el dueño de lo que significa el nombre de donde se deriuan. Y para saber quales nombres tomaràn *e* y quales *ua*, los hemos de formar como hemos dicho arriba, quitandoles la vltima medisyllaba; assi como *milli* es la sementera ò mayzal; pues si le quitamos la *li* vltima quedará en *mil*, y añadiendole vna *le* dirà *mille*, que significa el dueño del mayzal ò del sembrado. De esta regla se saca *piltzintli* que significa niño, que haze en *ua*, como *piltua*.

De manera que si al nombre no le queda vocal por la letra final, tomarà el *ua*; ansi como *atl* significa agua, pues para dezir el dueño del agua dirèmos *aria*. Y estas letras *ch*, *v*, *x*, *z* las reconcentran mas mientras mas vsan de la *a*; ansi como *quachtli*, es la manta, y para dezir el dueño de manta dirèmos *quache* l. *quachua*. Y en composicion

siuen estos singulares de plural, ansi como para dezir: ya estan aqui los de las mantas ò los dueños de las mantas, dirèmos: *ye oncate yn quache*, l. *quachùà*. De mas de que su natural plural es con el *que*, assi como *quacheque* l. *quachùaque*, los dueños &c.

Y si la consonante es *c*, se buelue en *que*, y la vltima hiere en la *e*, ansi como *cactli*, es el alpargate de çapato, haze *caque* por el dueño del çapato ò alpargate, y su plural es *caqueque*.

De manera que todos estos que hemos dicho toman en el plural el *que*, ansi como *mille* es dueño de la sementera, *milleque* los dueños; *caque* el dueño del çapato, *caqueque* los dueños; *aàa* el dueño del agua, *aàaque* los dueños. *Tenextli* es la cal, *tenexe* el dueño de la cal, *tenexeque* los dueños.

§ 5

DE LOS DIMINUTIUOS.

Los diminutiuos son de dos maneras: los primeros significan pequeñez ó ternura de amor, ò reuerencia; assi como *conetl*, es niño ó niña, pues para dezir niñito dirèmos *conetzintli* y su plural *conetzitzintin* ò *coconetzitzintin*, los niños.

Los segundos salen de *tontli*, y estos significan pequeñez con oprobio ò poca estima, y algunas vezes significan humildad; assi como *çiatl* significa muger, ansi absoluto, pues para dezir mugercilla dirèmos *çiatontli*, y en el plural dirèmos *çiatotontin*, mugercillas de poca estima. Y algunas vezes le quitan el *tontli*, y en su lugar ponen *tzin* y *tli*, y el *ton* por *tontli*; ansi como *illama* significa vieja, pues para dezir viejecita dirèmos *illamatzin*, y para dezir viejeçuela dirèmos *illamaton*. *Vèvè* significa viejo, ansi absoluto; pues para dezir viejete dirèmos *vèvènton*, y para dezir viejecico dirèmos *vèvèntzin*. *Pil* significa muchacho; pues para dezir muchachuelo dirèmos *piltontli*, y para dezir muchachico, dirèmos *piltzintli*. Y todos estos son adjacentes a los pronombres *no*, *mo*, *y*, ansi como se vee en otros nombres: como para dezir aguita dizen *atzintli*; y para dezir con pronombre mi aguita dizen *natzin*; tu aguita, *matzin*; su aguita de aquel *yatzin*. Como tambien *amatl*, es libro; pues para dezir librito dirèmos *amatontli*, y para dezir mi librito dirèmos *namaton*; tu librito, *mamaton*; el librito de aquel, *yamaton*: y en el plural duplican el *tzin* y el *ton*; ansi como *nopilàn* quiere dezir son mis hijos: pues duplicando dize *nopilàantzitzinàn*, mis hijitos, l. *nopilànantonàn*, mis hijuelos. Y aqui hemos de notar que en esta duplicatiua dezimos dos vezes el *àn*, la vna antes del *tzitzin*, y la otra despues.

Ay otros diminutiuos de menosprecio, con encarecimiento superlatiuo de disminucion de la cosa; ansi como *tepopol*. De manera que para dezir con menosprecio hombroç diremos *tlacapol*, l. hombrete con desprecio. Y para dezir con desprecio ladronaço diremos *ychtecapol*.

Ay otros diminutiuos que salen desta sylaba *çolli*, que denotan cosa vieja: assi como *amàçolli*, significa papel viejo ò libro viejo; *tilmàçolli*, manta vieja; *tlaxonçolli*, pan mohoso.

§ 6

DE LOS COMPARATIUOS.

Comparatiuos no los tiene esta lengua, ni tampoco tiene superlatiuos; pero suplen los comparatiuos desta manera; porque por dezir que Iuan es mejor que Pedro, dizen

assi: *Pedro qualli y iollo, ocçenca qualli y iollo Iuan*. Y tambien dizen: *Iuan quipanauia in Pedro inic qualli y iollo*, que es como si dixessemos: buen coraçon tiene Pedro, pero mejor le tiene Iuan; ò como dize abaxo: Iuan excede à Pedro en bondad.

Y quando dizen: esto es mejor que aquello, demostrando la cosa, dizen: *amo qualli y, ic qualli y*; que es como dezimos nosotros: bueno es esto, estotro no.

Los superlatiuos se suplen por estos aduerbios *ocçenca, vel*, y por este verbo *tlapanauia*; ansi como si dixessemos: el mas precioso de los metales es el oro, dirèmos: *ocçenca tlapanauia cozticteocuilatl, ynic tlaçotli*; l. *ocçenca uellaçotli yn cozticteocuilatl*.

CAPITULO III.

DE LOS RELATIUOS Ó DEMONSTRATIUOS, Y PRONOMBRES.

Parece conueniente tratar en este lugar juntamente de los relatiuos; tambien de los pronombres enteros, porque no se passen sin explicar: y assi, quanto à nombres y semipronombres, diremos primero de los semipronombres, los quales se declinan por sus casos, y los prouombres no, sino por los numeros ansi como.

Los semipronombres son cinco; *scilicet*, los que corresponden a Ego son ansi como se siguen, por los casos, desde el nominatiuo hasta el hablatiuo; assi como:

SINGULAR.	PLURAL.
Ego. Nominatiuo: <i>ni, nic, nino</i> .	Nos. Nominatiuo: <i>ti, tic, timo</i> .
Genitiuo: <i>no</i> .	Genitiuo: <i>to</i> .
Datiuo: <i>nech</i> .	Datiuo: <i>tech</i> .
Acusatiuo: <i>nech</i> .	Acusatiuo: <i>tech</i> .
Vocatiuo: <i>xi, xic, ximo</i> .	Vocatiuo: <i>xi, xic, ximo</i> .
Ablatiuo: <i>noca</i> .	Ablatiuo: <i>toca</i> .
(Estos todos, por sus casos, corresponden a Ego.)	(Todos estos corresponden a Nos.)
Tu. Nominatiuo: <i>ti, tic, timo</i> .	Vos. Nominatiuo: <i>an, anqui, amo</i> .
Genitiuo: <i>mo</i> .	Genitiuo: <i>amo</i> .
Datiuo: <i>mitz</i> .	Datiuo: <i>amech</i> .
Acusatiuo: <i>mitz</i> .	Acusatiuo: <i>amech</i> .
Vocatiuo: <i>xi, xic, ximo</i> .	Vocatiuo: <i>xi, xic, ximo</i> .
Ablatiuo: <i>moca</i> .	Ablatiuo: <i>amoca</i> .
(Todos estos corresponden a Tu, en singular.)	(Todos estos corresponden, por sus casos, a Vos.)
Suus. Este no tiene nominatiuo, y assi se declina desde el Genitiuo singular suus; id. est, sui.	

SING. Nominatiuo: no le tiene.
 Genitiuo: *y*. id est sui.
 Datiuo: *mo*.
 Acusatiuo: *mo*.
 Vocatiuo:
 Ablatiuo:

PLUR. Nominatiuo: no tiene.
 Genitiuo: *yn*.
 Datiuo: *mo*.
 Acusatiuo: *mo*.
 Vocatiuo:
 Ablatiuo:

IS, EA, ID.

SING. Nominatiuo: no lo tiene.
 Genitiuo: *y*; id est, eius.
 Datiuo: *qui*.
 Acusatiuo: *qui*.
 Vocatiuo: no tiene.
 Ablatiuo: *ica*.

PLUR. Nominatiuo: no lo tiene.
 Genitiuo: *yn*.
 Datiuo: *quin*.
 Acusatiuo: *quin*.
 Vocatiuo: no lo tiene.
 Ablatiuo: *inca*.

(Todas estas voces corresponden en el singular a este pronombre.)

ALIQUIS, ALIQUA, ALIQUOD vel ALIQUID.

SING. Nominatiuo: *te, ne, tla*.—Genitiuo: *te, tla*.—Datiuo: *te*.—Acusatiuo: *te, tla*.—Ablatiuo: *te, ne, tla*.—Y de la misma manera se declina en el plural.

§ 1

Estos cinco se llaman semipronombres, porque aunque se ponen en lugar de nombres, no tienen en si entera significacion, si no es quando se juntan a otras partes de la oracion; y juntanse desta manera:

Los nominatiuos, datiuos y acusatiuos se juntan a verbos, y en los tres primeros semipronombres la primera terminacion sirue para verbos intransitiuos; assi como quando dezimos: *ninemi*, que quiere dezir viuo; *nillacua*, que quiere dezir como.

La segunda sirue a transitiuos, assi como quando dezimos: amo a Pedro, que dize: *nictlaçolla in Pedro*; y quando la transicion es en otro semipronombre quitasele la *c*; assi como quando dezimos: yo te amo, que dize: *nimitztlaçolla*.

La tercera es para verbos reflexiuos y reuerenciales; assi como quando dezimos: me amo, que dize: *ninollaçolla*; *ninomachtia*, me enseño.

Y quando ay otro acusativo fuera de la reflexion, toma el semipronombre una *c* en medio de entrambos semipronombres: assi como quando dezimos: me enseño a mi propio la lengua castellana, que dize: *nienomachtia in Castellan tlatolli*.

Y quando habla la tercera persona se pone por nota de translacion el datiuo y acusatiuo, SCHLICET, *qui*, assi como quando dezimos: Pedro ama a Dios, que dize: *Pedro qui tlaçolla in Dios*.

El nominatiuo *te, ne, tla*, se junta con verbos possitiuos, haziendolos verbos impersonales; assi como quando dezimos: alguno ò algunos son amados, que dezimos: *tetlaçottlalo*; ò quando dezimos: alguno ò algunos se aman entre si, ad inuicem entre si, que dize: *netlaçottlalo*; y quando dezimos absolutè: alguna cosa es amada, dezimos: *tlaçottlalo*.

Tambien en los mismos impersonales puede quedar otro nominatiuo de cosa, en los verbos que tienen dos acusatiuos; assi como quando dezimos: quitanse las mantas, l. son quitadas las mantas, que dize: *tequixtililo in tilmalli*.

CAPITULO V.

DE LOS VERBOS RECIPROCOS INTRANSITIUOS

Solo el *ne* puede quedarse con el verbo passiuo, sin hazerse impersonal, ansi como quando dezimos: yo soy confessado, que dize: *ninecuililo*; y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos, assi como quando dezimos: tengo cuydado, ò tengo assi cuydado, que dize: *ninocuitlauia* l. *ninocuitlauhia*, y se llaman assi los que fuera de la reflexion tienen otro acusatiuo.

ON. Esta particula *on* no significa nada, y juntandose con los semipronombres a todos los varia en *on*; ansi como quando dezimos: viuo yo, que se dize: *nonnemi*, y assi varia todas las terminaciones; ansi como el *nic* muda en *nocon*; el *xic* muda en *xon* (sic), ansi como quando damos algo a alguna persona, que le dezimos: come, demostrandole la cosa, se dize *xoconqua*.

Todos los genitiuos se juntan a nombres; assi como quando dezimos: mi manta, se dize: *notilma*, genitiuo de possession.

Los ablatiuos se juntan á preposiciones, como *noca*, que es como quando dezimos: hablas conmigo? se dize: *noca tittatoah?* ò como quando decimos: haz esto por mi; ò quando dezimos: por mi vida, que se dize: *nopal* ò *nopalitzco*, reuerencial.

El vocatiuo se junta à imperatiuo; assi como quando dezimos: llama á Pedro, que dize: *xicotza Pedro*; y como quando dezimos: leuantate, que se dize: *ximoquetza*, ò como quando mandamos à vno que se siente, que dezimos: *ximotlalli*, y tambien se junta à optatiuos, como: *xinemi*, que quiere dezir: anda, ò viue; *xicchiua*, haz.

§ 2

Ya queda dicho de los semipronombres, y agora deuenos tratar de los relatiuos demonstratiuos, los quales son:

Ac, l. *aquin*, quiere dezir: quien? y en el plural dize: *aquique*. Quien es; *callehuatl*: *ac yehuatl*. El como se vsa destes, pondremos aqui algunos exemplos, y remitiremos lo demas á su lugar, donde con los pronombres se declare en general. Y agora diremos algunos, como se siguen:

Para dezir: quien es? dezimos: *acte?* Quando preguntamos à vno: quien es? dezimos, *ac teoatl?* idest, quis es? Quando preguntamos: quien lo dixo? dezimos: *aquin oquito?* Quando preguntamos: qual de los, dezimos: *ac yehuatl*, y en plural dezimos: *ac yehuuan-*

tin. Quando preguntamos: que es lo que quieres dezir? dezimos: *catleoatl in quitoznequi?* Quando dezimos: qualquiera dellos, se dize: *çago catlehuatl*. Quando dezimos: qualquiera que, se dize: *in aquin*; y en el plural se dize: *in aquique*. Quando dezimos: alguno, se dize: *aca*, y en plural *acame*. Quando dezimos. el que lo hizo, se dize: *in oquichiuh* l. *in aquin oquichiuh*, y su plural es: *in aquique oquichiuhque*. Quando dezimos: el que lo dixo, dize: *in oquito*, l. *in aquin oquito*, y su plural es: *in oquitoque*, l. *in aquique oquitoque*. De manera que lo demas que queda desta materia trataremos en su lugar, en el capitulo de pronombres.

CAPITULO VI.

DE LOS ADJETIUOS.

Entre los nombres adjetiuos ay simples, primitiuos y deriuatiuos. De los primitiuos algunos ay que se anteponen y postponen a los nombres substantiuos: y aunque ay algunos que siempre se anteponen, ansi como *qualli* y *ùey*, es de saber que quando se anteponen, ni ellos pierden, ni tampoco mudan nada, ni tampoco hazen variar el nombre; pero quando se posponen, siempre le quitan algo al nombre con que se juntan, ò adjetiban: assi como si dixessemos: no es bueno, diriamos: *aqualli*, y sin composicion diremos el nombre entero: assi como dezir *amo qualli*, que dize: no es bueno.

DE LOS NOMBRES ADJETIUOS Y DERIUATIUS.

Los deriuativos salen algunos de nombres, ansi como *atl*, es agua; su deriuatiuo es: *atic*, cosa aguada ò rala. *Atolli* es el atole que beuemos, y su deriuatiuo es: *atoltic*, que es cosa rala.

Otros salen de verbos, y son de dos maneras: los vnos salen de verbos actiuos, y los otros salen de verbos neutros, como diremos en el capitulo que se sigue de los verbales.

Los que salen de verbos actiuos siempre se anteponen a los nombres, si no es quando estan en composicion, como diximos arriba; assi como *atl* el agua, y *achipactli* es el agua limpia, ò *chipahuac atl*.

CAPITULO VII.

DE LOS PRONOMBRES.

Aunque dexamos dicho arriba de los semipronombres, y el modo como se juntan à los verbos, dandoles sus casos; con todo, por quanto ellos en si no significan nada, hemos de boluer a tratar casi la misma materia en los pronombres enteros, los quales son los que se siguen, y estos solo se declinan por los numeros; ansi como:

EGO. Singular de ego: *ne*, *nehua*, *nehuatl*.

NOS. Plural de nos: *tehuan*, *tehuantin*.

TU. Singular de tu: *te*, *tehua*, *tehuatl*.

VOS. Plural de vos: *amehuan*, *amehuantin*.

IS, EA, ID. Singular de is, ea, id: *ye*, *yehua*, *yehuatl*.

Plural: *yehuan*, *yehuantin*.

ALIIQUIS. Singular de aliquis: *aca*, *illa*.

IPSE, IPSA, IPSUM. Singular de ipse, ipsa, ipsum: *no*, *noma*, ego ipse; *no*, *noma* (sic) tu ipse; *inoma*, ille ipse.

Plural: *Tonoma*, nos ipsi; *ammonoma*, vos ipsi: *innoma*, illi ipsi.

De SOLUS, SOLA, SOLUM. Singular: *noçel*, ego solus; *moçel*, tu solus: *içel*, ille solus.

Plural: *Toçeltin*, nos soli; *amoçeltin*, vos soli: *iuçeltin*, illi soli.

AMBO, AMBÆ, AMBO. *Tenehuan* (sic) nos ambo. *Ammonehuan*, vos ambo; *innehuan*, illi ambo.

En lugar de HIC, HÆC, HOC, vsan *inin*; assi como: *inin calli*, esta casa.

En lugar de ISTE, ISTA, ISTUD, vsan deste pronombre *inon*; assi como para dezir esta casa, dizen: *inon calli*.

ILLE, ILLA, ILLUD, no lo tienen propiamente, pero vsan de circunloquio; assi como para dezir lo que esta alli, dizen: *in nechca ca*.

En lugar de QUI, QUÆ, QUOD, vsan deste relatiuo *in*, el qual es indeclinable; ansi como para dezir: el que come, diremos: *in tlaqua*, idest, qui comedit.

QUIS? interrogatiuo, dize: *ac?* *aquin?* Y su plural es: *aquintin?* *aquique?*

QUID? interrogatiuo, como si preguntassemos: que? dize: *tle?* *tlen?* *tlein?*

De manera que en general hallamos cinco maneras de pronombres, los quales se entienden de la manera siguiente:

§ 1

De los primeros vsan quando hablan absolutamente, assi como quando dezimos: yo, tu, aquel; assi como:

SINGULAR. Yo, *nehuatl*; y tambien dizen *ne* y *nehua*.—Tu, *tehuatl*; y tambien dizen *te* y *tehua*.—Aquel, *yehuatl*; y tambien dizen *ye* y *yehuatl* (sic).

PLURAL. Nosotros: *tehuantin* y *tetehuan* (sic).—Vosotros, *amehuantin* y *amehuan*.—Aquellos: *yehuantin* y *yehuan*.

Otro Yo. En lugar de *ne* dizen *nehuatl* y *nehua*.—Tu: en lugar de *te* dizen *tehuatl* & *tehua*.—Aquel. En lugar de aquel (sic) dizen *yehuatl*.—PLURAL. Nos: en lugar de *tehuantin* dizen *tehuan*.—Vos. En lugar de *amehuantin* dizen *amehuan*.—Illi. En lugar de *yehuantin* dizen *yehuan*.

Y a estos se les añade vn *tzin* en el singular, y en el plural duplica el *tzin*; assi como *yehuatzin*, aquel, ð *yehuantzintzin* (sic) aquellos, con reuerencia. Y tambien reciben el *pol* y *popol*; assi como *yehuapol* aquel, con desprecio; y *yehuapopol* aquellos: y esto es en todas tres personas de singular y plural.

Y para mas claridad dize ansi como se sigue con reuerencia ð afecto: *Nehuatzin*,

yo; *Tehuatzin*, tu; *Yehuatzin*, aquel. Y en el plural haze: *Tehuantzitzin*, nosotros; *Amehuantzitzin*, vosotros; *Yehuantzitzin*, aquellos.

De manera que para tercera persona de singular de cosa inanimada sirue este pronombre demostratiuo; assi como si dixessemos: esto ò aquello, diriamos: *yehuatl*, y tambien *cayehuatl*.

Y tambien sirue para cosas animadas; assi como si dixessemos: el que lo dixo, diriamos: *yehuatl in oquito*.

§ 2

Los segundos pronombres son Yo, Tu, que en Mexicano son *ni*, *ti*. Y estos son para singular y se vsan en las conjugaciones, y siempre estan en nominatiuo; assi como: Yo amo, *nitellaçotla*. Tu amas, *titellaçotla*. Aquel ama, *tellaçotla*. Y su plural, es dezir, nosotros amamos, dize: *titellaçotla*. Vosotros amays, *antellaçotla*. Aquellos aman, *tellaçotla*.

Y en las terceras personas no tiene pronombres, porque siempre la persona que haze està expressa ò subintellecta: assi como quando se juntan a estos pronombres ya dichos. Y si se juntan á nombres sirue solo a aquello que dezimos, si es ansi; como si dixessemos: soy hombre, diremos: *nittlacatl*; soy tierra, diremos: *nittalli*; soy Eclesiastico, *nitecopixqui*; y con estos siempre se queda entero el nombre.

§ 3

Los terceros pronombres son reflexiuos y passiuos; y estos se ponen en lugar de la persona que padece, de tal manera, que si la persona que padece es la misma que haze, son los pronombres *no*, *mo*, *mo*; assi como si dixessemos: yo me amo, *ninotlaçotla*. Tu te amas, *timotlaçotla*. Aquel se ama, *motlaçotla*. Y hemos de vsar dellos por la misma orden que en nuestro Castellano. Y en el plural diremos: *titotlaçotla*, nosotros nos amamos *annotlaçotla*, vosotros os amays; *motlaçotla*, aquellos se aman.

§ 4

Los quartos pronombres son posesiuos, y no reflexiuos como los de arriba, porque estos se ponen por persona que padece, quando la accion del verbo sale de otra persona; assi como dezimos: tu me amas, ò vosotros me amays, ò aquel me ama; y a estos siruen en el singular *nech*, *mitz*, y en el plural *tech*, *amech*, y significa lo que en nuestro Castellano dezimos: me, te, y en el plural nos, vos. Assi como en el singular diremos: tu me amas, dize: *tinechtlaçotla*. Vosotros me amays, diremos: *annechtlaçotla*. Aquel ò aquellos me aman, *nechtlaçotla*. Y como en el singular diremos: yo te amo, *nimitlaçotla* (sic); y en el plural diziendo: nosotros nos amamos, diremos: *timitztlacotla*. Y si dezimos de tercera persona: aquel ò aquellos os aman, dirèmos: *mitztlacotla*.

Tambien diremos por los pronombres *tin* y *an*; quando queremos dezir: vosotros nos amays, diremos: *antechtlaçotla*. Y si dezimos: aquel ò aquellos os aman, diremos: *techtlaçotla*. Y el singular de este quando dezimos: tu nos amas, diremos: *titechtlacotla*; assi como se sigue:

Tu me amas, *tinechtlacotla*. Vosotros me amays, *ánechtlacotla*. Aquel ò aquellos me aman, *nechtlacotla*.

Yo te amo, *nimitztlacotla*. Nosotros te amamos, *limitztlacotla*. Aquel ò aquellos te aman, *mitztlacotla*.

Tu nos amas, diremos: *titechtlacotla*. Vosotros nos amays, *antechtlacotla*. Aquel ò aquellos nos aman, *techtlacotla*.

Yo os amo, diremos: *namechtlacotla*. Nosotros os amamos, *tamechtlacotla*. Aquel ò aquellos nos aman, *techtlacotla*.

Para las terceras personas no tienen pronombres propios para persona que padece, y así siempre se ha de explicar la que padece: si no es que está subintelecta, como: *tlacotlalo*, que quiere dezir que es amado.

§ 5.

Los quintos pronombres son posesiuos, y estos son como nosotros dezimos: mio, tuyo, suyo. A los quales corresponden estos, SCILICET, *no, mo, y*. Assi como a *no* corresponde mio, a tuyo corresponde *mo*, a suyo corresponde *te*, que es de aquel, que es el propio que *y*. Y en el plural corresponde a nosotros *to*; a vosotros *am*; a aquellos *in*.

Exemplo de lo dicho: para dezir nosotros mi pan, dezimos *notlaxcal*: corresponde al *no*. Tu pan, dezimos: *motlaxcal*: corresponde al *mo*. El pan de aquel, dezimos *itlaxcal*, corresponde al *y*.—Plural: nuestro pan, dezimos *totlaxcal*; corresponde al *to*. Vuestro pan, dezimos *amotlaxcal*: corresponde al *am*. Su pan de aquellos, dezimos *itlaxcal* (sic): corresponde al *in*. El impersonal deste es *tetlaxcal*, que quiere dezir pan de alguno ò algunos.

Y hemos de advertir que quando estos pronombres possessiuos *no, mo, y* se juntan con los nombres, siempre les haze perder ò mudar algunas syllabas; especialmente a los nombres que se acaban en algunas terminaciones, como las que diximos arriba de *atl, etl, ill, &c.* Y para saber lo que pierden ò mudan los nombres, hemos de saber las reglas siguientes.—Ay nombres que salen de verbos, y destes tratarèmos en su lugar.

1ª REGLA.

La primera regla de lo dicho es que los nombres acabados en alguna destas terminaciones, así como *atl, etl, ill, &c.*, bueluen el

ATL en *uh*; así como *atl*, es agua; pues juntandose con el pronombre *no*, si quisiésemos dezir: mi agua, diremos *nauh*, porque no se deve dezir *no atl*, por quanto muda como hemos dicho el *atl* en *auh*, porque el pronombre muda la *o* en *a*, y así dize *nauh*, mi agua.

ETL. Para dezir mi piedra con el nombre entero, y también el pronombre entero, se auia de dezir *notetl*, y no se puede dezir, por quanto muda el *etl* en *uh*; así como *noteuh*, mi piedra. Y es de advertir que en vnos muda la *o* del pronombre en *a*, y en otros queda la *o* entera, y no muda. La razon desto es la que hallarèmos adelante en su lugar, donde trataremos desta materia.

ITL. Los de itl mudan tambien; assi como *çoquiltl*, es lodo ò barro, pues para dezir mi barro no podemos dezir *noçoquiltl* sino *noçoquìuh*.

OTL l. UTL. Para los acabados en *otl* l. *utl*, que es todo vno, diremos assi: *xocottl*, es frutal, y con el pronombre dirà para dezir mi frutal, *noxocouh*. *Teottl* significa Dios, pues con el pronombre *no*, no hemos de dezir *no Teottl* para dezir mi Dios, que no se puede dezir bien, y hemos de dezir *notecouh*, mi Dios.

Los demas pondrèmos en su lugar, que ay muchos que acaban en estas terminaciones, y allí sacarèmos los que son de otra calidad en su excepcion.

2ª REGLA.

La segunda Regla es que los acabados en *tli* pierden todo el *tli* quando se juntan al pronombre; assi como *tilmalli*, significa manta, y juntandose al pronombre dize *notilma*, que quiere dezir mi manta. *Apaztli* significa el lebrillo, y junto con el pronombre dirèmos *napaz*, mi lebrillo: de manera que con este nombre y otros semejantes mudan el pronombre la *o* en *a*, y el nombre pierde el *tli*, como diximos arriba.

3ª REGLA.

La tercera Regla es, que los que acaban en *li* assi como *calli* que significa casa, juntandose con el pronombre dirèmos *nocal*, mi casa.

ADUERTENCIA.

Y es de aduertir que cada y quando que la *n* destes pronombres; SCILICET, *an*, *in*, hallaren delante de si letra Vocal, la *n* se buelue en *m* y hiere en la vocal siguiente; assi como *açi*, significa llegar: pues para decir vosotros llegays, dirèmos *amaçi* y no dirèmos *an açi*. *Amatl* significa papel, y para dezir su papel dirèmos *ymmauh* (sic), y no se puede dezir *yn amatl*, porque haze otro sentido.

EXCEPTIO. Sacanse desta Regla los que hazen *ìa*, *ùe*, *ùi*: la *i* ha de ser vocal y no consonante griega, sino esta *i*, porque con estas se pierde la *n* que traen consigo; assi como *àalauh*, significa venir: pues para dezir vosotros verneys se dirà *àualasque*, con tilde y sin herir en la *n*, porque la pierde.

Mas deucemos saber cerca destes pronombres *ni*, *ti*, *no*, *mo*, que quando se juntan a otra qualquiera diccion que comiença en letra vocal, casi siempre se pierde la vocal del nombre, y hiere la consonante del nombre, assi como *amatl* significa papel: quando dezimos mi papel dize *namauh*, y no diremos *no amauh*, por quanto son dos vocales y se ha de comer la vna.

Desta Regla se sacan los que comiençan en *ìa*, *ùe*, *ùi*, porque con estos no se pierde la vocal del pronombre; assi como: *niùallaz*, y dize vendré; *tiùalmohuicaz* vendras, reuerencial.

Tambien ay muchos nombres de los que comiençan en *i* con los quales no se pierde la vocal del pronombre, antes se pierde la *i* del nombre; assi como *ichpochtli*, significa hija ò donzella, y juntandose con el pronombre dirèmos *nocpoch* (sic) mi hija ò mi

donzella. *Ycixil* significa pie, y para dezir mi pie, juntando este nombre con el pronombre diremos: *noixi*, y no diremos *noixeri*, por quanto pierde el nombre la *i*, y no muda el pronombre, que siempre se queda entero.

SIGUIENSE LOS ARTICULOS DE LOS NUMEROS DESTI VERBO NOÇEL.

Ego SOLUS. NOÇEL.

Singular.

No. Noçel. Yo solo.
Mo. Moçel. Tu solo.
Y. Yçel. Aquel solo.

Plural.

To. Toçellin, nosotros solos.
An. Amoçellin, vosotros solos.
Y. Yçellin, aquellos solos.

NOCA.

Singular.

No. Noca. De mi.
Mo. Moca. De ti.
Y. Yca, De aquel.

Plural.

To. Toca, de nosotros.
An. Amoca, de vosotros.
Y. Ynca, de aquellos.

Impersonal es como si dixesemos: de alguno ò algunos se dize, diremos *teca mitoah*.

SEGUNDA PARTE

CAPITULO I.

PRIMERA CONJUGACION DE VERBOS REGULARES.

Comienza la conjugacion regular de *tlapia*, por guardar.

Presente.

SING. <i>Nitlapia</i> , yo guardo.	PLUR. <i>Titlapia</i> , nosotros guardamos.
<i>Titlapia</i> . Tu.	<i>Antlapia</i> . Vosotros.
<i>Tlapia</i> . Aquel.	<i>Tlapia</i> . Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Nitlapiaya</i> , yo guardaua.	PLUR. <i>Titlapiaya</i> , nosotros guardauamos.
<i>Titlapiaya</i> . Tu.	<i>Antlapiaya</i> . Vosotros.
<i>Tlapiaya</i> . Aquel.	<i>Tlapiaya</i> . Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onitlapix</i> , yo guarde y he guardado.	PLUR. <i>Otitlapixque</i> . Nosotros.
<i>Otitlapix</i> . Tu.	<i>Oantlapixque</i> . Vosotros.
<i>Otlapix</i> . Aquel.	<i>Otlapixque</i> . Aquellos.

Preterito plusquamperfecto.

SING. <i>Onitlapixca</i> , yo auia guardado.	PLUR. <i>Otitlapixca</i> Nosotros.
<i>Otitlapixca</i> . Tu.	<i>Oantlapixca</i> . Vosotros.
<i>Otlapixca</i> . Aquel.	<i>Otlapixca</i> . Aquellos.

Futuro imperfecto.

SING. <i>Nitlapiaz</i> , yo guardare.	PLUR. <i>Titlapiazque</i> . Nosotros.
<i>Titlapiaz</i> . Tu.	<i>Antlapiazque</i> . Vosotros.
<i>Tlapiaz</i> . Aquel.	<i>Tlapiazque</i> . Aquellos.

Futuro perfecto.

SING. Este no lo tienen, y se suple por el preterito perfecto, *onitlapix*, con este romance: yo aurè guardado.

IMPERATIUIO MODO.

SING. <i>Ma nitlapia</i> , guarde yo luego.	PLUR. <i>Ma titlapiacan</i> . Nosotros.
<i>Ma xitlapia</i> . Tu.	<i>Ma xitlapiacan</i> . Vosotros.
<i>Ma tlapia</i> . Aquel.	<i>Ma tlapiacan</i> . Aquellos.

Futuro.

SING. <i>Ma nitlapiaz</i> , guarde yo despues.	PLUR. <i>Ma titlapiacan</i> . Nosotros.
<i>Ma titlapiaz</i> . Tu.	<i>Ma xitlapiacan</i> . Vosotros.
<i>Ma tlapiaz</i> . Aquel.	<i>Ma tlapiacan</i> . Aquellos.

Imperatiuo vetatiuo.

SING. <i>Ma nitlapix</i> , no guarde yo.	PLUR. <i>Ma titlapixtin</i> . Nosotros.
<i>Ma titlapix</i> . Tu.	<i>Ma antlapixtin</i> . Vosotros.
<i>Ma tlapiix</i> . Aquel.	<i>Ma tlapiixtin</i> . Aquellos.

OPTATIUIO MODO.

Presente.

SING. *Ma nitlapia*, o si yo guardasse. Y todo este tiempo es como el presente de imperatiuo.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Ma nitlapiani</i> , o si yo guardara.	PLUR. <i>Ma titlapiani</i> , o si nosotros.
<i>Ma xitlapiani</i> , o si tu.	<i>Ma xitlapiani</i> , o si vosotros.
<i>Ma tlapiani</i> , o si aquel.	<i>Ma tlapiani</i> , o si aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Ma onitlapiani</i> , o si yo aya guardado.	PLUR. <i>Ma otitlapiani</i> , o si nosotros.
<i>Ma oxitlapiani</i> , o si tu.	<i>Ma oantlapiani</i> , o si vosotros.
<i>Ma otlapiani</i> , o si aquel.	<i>Ma otlapiani</i> , o si aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Ma onitlapiani, como el de arriba, todo con este romance: O si huuiera è huuiesse guardado.

Futuro perfecto.

Ma nitlapiaz. Todo como en el indicatiuo, con este romance: Oxala yo guarde.

SUBIUNCTIVO MODO.

Presente.

- SING. *Intla nitlapia*, ò si yo guardasse. PLUR. Como el presente de indicatiuo, con
Intla xitlapia, o si tu. el romance: O si nosotros guardas-
Intla tlapia, o si aquel. semos.

Preterito imperfecto.

- SING. *Intla nitlapiani*, O si yo guardara; y todo debaxo deste romance. Es como en el optatiuo, su mismo tiempo.

Preterito perfecto.

- SING. Si yo guardara ò huuiesse guardado: parece que no le tiene, pero en las formaciones hallaremos lo que cerca desto tenemos.

Preterito plusquam perfecto.

- SING. *Intla onitlapiani*. Si huuiesse guardado. Y todo este tiempo es como en el optatiuo.

Futuro imperfecto.

- SING. *Intla nitlapiaz*. Si yo guardara y guardasse. Y todo lo demas debaxo deste romance, es como el indicatiuo.

Futuro perfecto.

- SING. Todo se dize por el preterito perfecto del indicatiuo, con este romance: Si yo huiera guardado.

INFINITIVO MODO.

Presente.

Para hazer este tiempo nos hemos de arrimar á otro verbo; assi como para dezir: quiero guardar, hemos de suplirlo con volo, vis, por querer; y assi diremos: *nitlapiaznequi*, quiero guardar.

- SING. *Nitlapiaznequi*, yo quiero guardar. PLUR. *Titlapiaznequi*, nosotros.
Titlapiaznequi. Tu. *Antlapiaznequi*, vosotros.
Tlapiaznequi. Aquel. *Tlapiaznequi*, aquellos.

Y tambien dizen otro Presente:

- SING. *nicnequi nitlapiaz*. Quiero guardar. PLUR. *Ticnequi titlapiazque*. Nosotros.
Ticnequi titlapiaz. Tu. *Anquinequi antlapiazque*. Vosotros.
Quinequi tlapiasz. Aquel. *Quinequi tlapiaszque*. Aquellos.

Preterito perfecto.

Qualli ynic onitlapix, l. *qualli yn onitlapix*, l. *qualli yezqui yn onitlapix*: que todo es como el preterito perfecto del indicatiuo, con este romance: Bueno es auer guardado.

Futuro.

Tampoco lo tienen, y en su lugar se vsa dezir: *qualli yez y* (sic) *in tlapiaz*, con este romance: Bueno serà guardar ò auer guardado. Y todo el tiempo ha de ser como el futuro del indicatiuo.

Gerundio de genitiuo.

Hora es de guardar, dize: *ye tlapializpan*; l. *ye ynman yn tlapialo*, l. *tlapialo*, l. *tlapialoz*; *ye qualcan ynic tlapialo* l. *ynic tlapialoz*. Ya es hora de guardar yo, *ye inman yn nitlapia*: assi como en el presente de indicatiuo; y variase por sus tiempos.

Gerundio de datiuo.

Este no lo tienen, pero suplenlo por el futuro perfecto de indicatiuo, con este aduerbio *yquac*; assi como: *onitlapix*, l. *yn onitlapix nonpehuaz*, que quiere dezir: en guardando ò auiendo guardado me partirè.

GERUNDIO DE ACUSATIUIO CON EO, IS.

Presente.

Voy a guardar, dize:

SING. *Nitlapiatiuh*, voy a guardar.
Titlapiatiuh. Tu.
Tlapiatiuh. Aquel.

PLUR. *Titlapixtiuh* (sic). Nosotros.
Antlapixtiuh. Vosotros.
Tlapixtiuh. Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. *Nivia ynic nitlapiaz*, yua a guardar.
Tivia ynic titlapiaz. Tu.
Via ynic tlapiaz. Aquel.

PLUR. *Otivia ynic titlapiazque*. Nosotros.
Oanvia ynic antlapiazque. Vosotros.
Ovia ynic tlapiazque. Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. *Onitlapiato*, yo fuy a guardar.
Otitlapiato. Tu.
Otlapiato. Aquel.

PLUR. *Otitlapiato*. Nosotros.
Oantlapiato. Vosotros.
Otlapiato. Aquellos.

Futuro.

SING. *Nitlapiatiuh*. Yrè à guardar. Y todo lo demas como el presente.

IMPERATIUS MODO.

Presente.

SING. <i>Ma nitlapia</i> , vaya yo à guardar.	PLUR. <i>Ma titlapiatin</i> . Nosotros.
<i>Ma xitlapia</i> . Tu.	<i>Ma xitlapiatin</i> . Vosotros.
<i>Ma tlapia</i> . Aquel.	<i>Ma tlapiatin</i> . Aquellos.

Otros dicen este tiempo en la manera siguiente:*

Futuro.

SING. *Ma nitlapiatiuh*. Vaya yo a guardar despues. Y todo lo demas es como el futuro de indicatiuo.

GERUNDIO DE ACUSATIUS CON VENIO-IS.

Presente.

SING. (compuesto con venio-is): *Nivalauh*, l. *nihuitz ynic nitlapiaz*: porque este parece futuro, se puede vsar por presente, con este romance: Vengo a guardar; siendo assi que ha ser ya venido.

Presente.

Otro presente que dize como se sigue:

SING. <i>Nitlapiaco</i> , vengo a guardar.	PLUR. <i>Titlapiaco</i> . Nosotros.
<i>Titlapiaco</i> . Tu.	<i>Antlapiaco</i> . Vosotros.
<i>Tlapiaco</i> . Aquel.	<i>Tlapiaco</i> . Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING.	PLUR.
<i>Nivalaya ynic nitlapiaz</i> , yo venia a guardar.	<i>Tivalaya ynic titlapiazque</i> . Nosotros.
<i>Tivalaya ynic titlapiaz</i> . Tu.	<i>Anvalaya ynic antlapiazque</i> . Vosotros.
<i>Valaya ynic tlapiaz</i> . Aquel.	<i>Valaya ynic tlapiazque</i> . Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onitlapiaco</i> , yo vine á guardar.	PLUR. <i>Otitlapiaco</i> . Nosotros.
<i>Otitlapiaco</i> . Tu.	<i>Oantlapiaco</i> . Vosotros.
<i>Otlapiaco</i> . Aquel.	<i>Otlapiaco</i> . Aquellos.

* Aquí repite el autor la misma forma del tiempo que puso arriba, por lo cual la suprimo: sin duda quiso poner otra forma y la confundió. (F. P. T.)

Preterito plusquam perfecto.

SING. *Onitlapiaco*. Yo auia venido a guardar: y todo es como el preterito perfecto vt supra. Y esto ha de ser añdiendole ò anteponiendole vna destas dos particulas: *oyuh*, l. *ye*: assi como *oyuh nillapiaco*, yo auia venido á guardar: y assi se siguen todas las personas como en el preterito perfecto de arriba.

Futuro.

SING. <i>Nitlapiquiuh</i> l. <i>nivallapiquiuh</i> , yo	PLUR. <i>Titlapiquihui</i> , l. <i>tivallapiquihui</i> . Nos-
vendrè à guardar.	otros.
<i>Titlapiquiuh</i> , l. <i>tivallapiquiuh</i> . Tu.	<i>Antlapiquihui</i> , l. <i>anvallapiquihui</i> .
	Vosotros.
<i>Tlapiquiuh</i> , l. <i>vallapiquiuh</i> . Aquel.	<i>Tlapiquihui</i> , l. <i>vallapiquihui</i> . Aque-
	llos.

Imperatiuo modo.

SING. <i>Ma nitlapiqui</i> , venga yo a guardar.	PLUR. <i>Ma titlapiqui</i> . Nosotros.
<i>Ma xitlapiqui</i> . Tu.	<i>Ma xitlapiqui</i> . Vosotros.
<i>Ma tlapiqui</i> . Aquel.	<i>Ma tlapiqui</i> . Aquellos.

Futuro.

SING. *Ma nitlapiquiuh*. Venga yo despues á guardar. Y todo es como el futuro de arriba.

DE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE.

Estos tiempos no los tiene: pero suplenlos de la manera siguiente:
In tlapia, dicen del que guarda.

SING. <i>Nitlapixtica</i> , yo estoy guardando.	PLUR. <i>Titlapixticate</i> . Nosotros.
<i>Titlapixtica</i> . Tu.	<i>Antlapixticate</i> . Vosotros.
<i>Tlapixtica</i> . Aquel.	<i>Tlapixticate</i> . Aquellos.

Y assi se varia por todos los tiempos y personas.

PARTICIPIOS DE FUTURO EN RUS.

Nitlapiaznequia. Auia, ò deuiera, ò huiera, ò deuiera guardar ò guardara: y varia-se por todas las personas.

SIGUESE LA VOZ PASSIVA.

INDICATIUIO MODO.

Presente.

SING. <i>Nipialo</i> , yo soy guardado.	PLUR. <i>Tipialo</i> . Nosotros somos guardados.
<i>Tipialo</i> . Tu.	<i>Anpialo</i> . Vosotros.
<i>Pialo</i> . Aquel.	<i>Pialo</i> . Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Nipialoya</i> , yo era guardado.	PLUR. <i>Tipialoya</i> . Nosotros eramos guardados
<i>Tipialoya</i> . Tu.	<i>Anpialoya</i> . Vosotros.
<i>Pialoya</i> . Aquel.	<i>Pialoya</i> . Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onipialoc</i> , yo fuy guardado.	PLUR. <i>Otipialoque</i> . Nosotros.
<i>Otipialoc</i> . Tu.	<i>Oanpialoque</i> . Vosotros.
<i>Opialoc</i> . Aquel.	<i>Opialoque</i> . Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SING. <i>Onipialoca</i> , yo auia sido guardado.	PLUR. <i>Otipialoca</i> . Nosotros.
<i>Otipialoca</i> . Tu.	<i>Oanpialoca</i> . Vosotros.
<i>Opialoca</i> . Aquel.	<i>Opialoca</i> . Aquellos.

Futuro imperfecto.

SING. <i>Nipialoz</i> , yo seré guardado.	PLUR. <i>Tipialozque</i> . Nosotros.
<i>Tipialoz</i> . Tu.	<i>Anpialozque</i> . Vosotros.
<i>Pialoz</i> . Aquel.	<i>Pialozque</i> . Aquellos.

Futuro perfecto.

SING. *Onipialoc*. Todo como el preterito perfecto, con este romance: Yo auia sido guardado.

EL IMPERATIUIO NEGATIUIO ACUSATIUIO.

Presente.

SING.	PLUR.
<i>Manipialo</i> , cuyo romance es: no yo guardo.	<i>Ma tipialotin</i> . No nosotros.
<i>Ma xipialo</i> . No tu.	<i>Ma ampialotin</i> . No vosotros.
<i>Ma pialo</i> . No aquel.	<i>Ma pialotin</i> . No aquellos.

OPTATIUI MODO.

Presente.

SING. *Ma nipialo*, o si yo fuese guardado. PLUR. *Ma tipialocan*. O si nosotros.
Ma xipialo. O si tu. *Ma xipialocan*. O si vosotros.
Ma pialo. O si aquel. *Ma pialocan*. O si aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. *Ma nipialoni*, o si yo fuera guardado. PLUR. *Ma tipialoni*. O si nosotros.
Ma xipialoni. O si tu. *Ma xipialoni*. O si vosotros.
Ma pialoni. O si aquel. *Ma pialoni*. O si aquellos.

Preterito perfecto.

SING. Este es como el imperfecto, con este romance: ò si yo fuesse guardado, assi como:
intla onipialoni, añadiendo tambien este *intla*.

Preterito plusquam perfecto.

Este es ni mas ni menos, que el imperfecto, salvo que al romance se le ha de añadir vna *o*, y al verbo un *ma*, assi como: *ma onitlapialoni*. Su romance: ò si yo huuiera y huuiesse sido guardado.

Futuro.

SCILICET: *Ma nipialoz*, Oxala yo sea guardado: y todo lo demas es como el futuro del indicatiuo.

SUBIUNCTIUI MODO.

Presente.

SING. *Intla nipialo*, yo soy guardado, como en el imperatiuo, *ma nipialo* quitandole el *ma* y poniendole el *intla*, con este romance que tiene.

Preterito imperfecto.

SING. *Intla nipialoni*, si yo fuera guardado; como en el Optatiuo. Y se aduertete que caret de preterito perfecto.

Preterito plusquam perfecto.

Intla nipialoni. Que todo es como el Optatiuo, con este romance: Si yo huuiera y huuiesse sido guardado.

Futuro imperfecto.

Intla nipialoz. Todo como en el Indicatiuo, con este romance: Si yo fuera ò fuesse guardado.

Futuro perfecto.

Intla onipialoc. Como el futuro perfecto del Indicatiuo, con este romance: Si yo huuiere sido guardado.

INFINITIUIO MODO.

Presente.

SING. *Nipialoznequi*, yo quiero ser guardado. PLUR. *Tipialoznequi*. Nosotros.
Tipialoznequi. Tu. *Anpialoznequi*. Vosotros.
Pialoznequi. Aquel. *Pialoznequi*. Aquellos.

Otro presente.

Ca qualli yn onipialoc, l. *ca qualli ynic onipialoc*: como en el preterito de indicatiuo, con este romance: Bien es que fui ò huue sido guardado.

Futuro.

Ca qualli yn nipialoz. Ansi como el futuro imperfecto del Indicatiuo, con este romance: Bien es que yo sea guardado.

GERUNDIO PASSIUIO DE GENITIUIO.

Ye imman in nipialoz. Tiempo es de ser guardado.

GERUNDIO DE DATIUIO.

Yquac onipialoc, l. *in onipialoc*, como en el presente del indicatiuo, con este romance: En siendo guardado.

GERUNDIO DE ACUSATIUIO.

SING. *Nipialotihuh*, yo voy a ser guardado. PLUR. *Tipialotihui*. Nosotros.
Tipialotihuh. Tu. *Anpialotihui*. Vosotros.
Pialotihuh. Aquel. *Pialotihui*. Aquellos.

Otro se sigue:

Nivalauh ynic nipialoz, yo vengo a ser guardado. Y si ya es venido podra dezir: *nipialoco*, en lugar de vengo a ser guardado. Y assi se forman todos los otros tiempos, añadiendo las particulas de la actiua a la pasiua.

LOS PARTICIPIOS DE PRETERITO

Son estos: *Tlapialli*, cosa guardada.

Pialloni, cosa guardable ò que deve ser guardada.

Nipialozquia, yo auia ò deuia ser guardado. Y este plural haze: *Tipialozquiaya*. Nosotros.

Tipialozquia. Tu.

Anpialozquiaya. Vosotros.

Pialozquia. Aquel.

Pialozquiaya. Aquellos.

DE LA VOZ DEL IMPERSONAL.

Este impersonal no tiene dificultad, porque no es mas de tomar de los tiempos las terceras personas del singular de la voz passiva, anteponiendoles vna destas particulas *lla*, *te*, *ne*, segun fuere el tiempo ò conuiniere el significado del verbo. Y porque aya toda claridad se pone aqui el indicatino.

INDICATIUS MODO.

PRESENTE.....	<i>Tlapialo</i> . Todos guardan.
PRETERITO IMPERFECTO.....	<i>Tlapialoaya</i> , todos guardauan.
PRETERITO PERFECTO.....	<i>Ollapialoc</i> , todos guardaron.
PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.....	<i>Ollapialoca</i> , todos auian guardado.
FUTURO IMPERFECTO.....	<i>Tlapialoz</i> , todos guardaran.
FUTURO PERFECTO.....	<i>Ollapialoc</i> , todos auran guardado.

Y assi yrà por todos los otros tiempos.

CAPITULO II.

SEGUNDA CONJUGACION DE LOS VERBOS REGULARES.

Comiença la conjugacion de *nitemachtia*, yo enseño. Y esta es de los verbos regulares.

INDICATIUS MODO.

Presente.

SING. *Nitemachtia*, yo enseño.

PLUR. *Titemachtia*. Nosotros enseñamos.

Titemachtia. Tu.

Antemachtia. Vosotros.

Temachtia. Aquel.

Temachtia. Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Nitemactiaya</i> , yo enseñaua.	PLUR. <i>Titemactiaya</i> . Nosotros enseñauamos
<i>Titemactiaya</i> . Tu.	<i>Antemactiaya</i> . Vosotros.
<i>Temactiaya</i> . Aquel.	<i>Temactiaya</i> . Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onitemacti</i> . Yo enseñè y huue enseñado.	PLUR. <i>Otitemactique</i> . Nosotros enseñamos y vuimos enseñado.
<i>Otitemacti</i> . Tu.	<i>Oantemactique</i> . Vosotros.
<i>Otemacti</i> . Aquel.	<i>Otemactique</i> . Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SING. <i>Onitemactica</i> , yo auia enseñado. Este es como optatiuo.	PLUR. <i>Otitemactica</i> . Nosotros auiamos enseñado.
<i>Otitemactica</i> . Tu.	<i>Oantemactica</i> . Vosotros.
<i>Otemactica</i> . Aquel.	<i>Otemactica</i> . Aquellos.

Futuro imperfecto.

DE SING. <i>Nitemactiz</i> . Yo enseñaré.	PLUR. <i>Titemactizque</i> . Nosotros enseñaremos
<i>Titemactiz</i> . Tu.	<i>Antemactizque</i> . Vosotros.
<i>Temactiz</i> . Aquel.	<i>Temactizque</i> . Aquellos.

Futuro perfecto.

DE SING. <i>Onontemacti</i> . Yo aure enseñado.	PLUR. <i>Otontemactique</i> . Nosotros auremos enseñado.
<i>Otontemacti</i> . Tu.	<i>Oantemactique</i> . Vosotros.
<i>Ontemacti</i> . Aquel.	<i>Ontemactique</i> . Aquellos.

Imperatiuo presente.

SING. <i>Ma nitemacti</i> , enseñe yo.	PLUR. <i>Ma titemactica</i> , enseñemos nosotros.
<i>Ma xitemacti</i> . Tu.	<i>Ma xitemactica</i> . Vosotros.
<i>Ma temacti</i> . Aquel.	<i>Ma temactica</i> . Aquellos.

Futuro.

SING. <i>Ma nitemactiz</i> . Enseñe yo despues.	PLUR. <i>Ma titemactizque</i> . Enseñemos nosotros despues.
<i>Ma titemactiz</i> . Tu.	<i>Ma antemactizque</i> . Vosotros.
<i>Ma temactiz</i> . Aquel.	<i>Ma temactizque</i> . Aquellos.

Otro imperatiuo vetatiuo.

SING. <i>Ma nitemachtiti</i> , no enseñe yo.	PLUR. <i>Ma titemachtiti</i> , no enseñemos nosotros.
<i>Ma xitemachtiti</i> . Tu.	<i>Ma antemachtiti</i> . Vosotros.
<i>Ma temachtiti</i> . Aquel.	<i>Ma temachtiti</i> . Aquellos.

(Caret futuro.)

Presente de Optatiuo.

SING. <i>Ma nitemachtì</i> , o si yo enseñasse.	PLUR. <i>Ma titemachtican</i> , o si nosotros enseñassemos.
<i>Ma xitemachtì</i> . O si tu.	<i>Ma xitemachtican</i> . O si vosotros.
<i>Ma temachtì</i> . O si aquel.	<i>Ma temachtican</i> . O si aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Ma nitemachtiani</i> , o si yo enseñara.	PLUR. <i>Ma titemachtiani</i> , o si nosotros enseñassemos.
<i>Ma xitemachtiani</i> . O si tu.	<i>Ma xitemachtiani</i> . O si vosotros.
<i>Ma temachtiani</i> . O si aquel.	<i>Ma temachtiani</i> . O si aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Ma nitemachtiani</i> . O si yo haya enseñado.	PLUR. <i>Ma titemachtiani</i> . O si nosotros ayamos enseñado.
<i>Ma xitemachtiani</i> . O si tu.	<i>Ma xitemachtiani</i> . O si vosotros.
<i>Ma temachtiani</i> . O si aquel.	<i>Ma temachtiani</i> . O si aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SING. <i>Ma nitemachtiani</i> , o si yo huuiera enseñado.	PLUR. <i>Ma titemachtiani</i> . O si nosotros.
<i>Ma xitemachtiani</i> . O si tu.	<i>Ma xitemachtiani</i> . O si vosotros.
<i>Ma temachtiani</i> . O si aquel.	<i>Ma temachtiani</i> . O si aquellos.

Futuro.

SING. <i>Ma nitemachtiz</i> , oxala enseñase.	PLUR. <i>Ma titemachtizque</i> , oxala nosotros enseñassemos.
<i>Ma xitemachtiz</i> . Oxala tu.	<i>Ma antemachtizque</i> . Oxala vosotros.
<i>Ma temachtiz</i> . Oxala aquel.	<i>Ma temachtizque</i> . Oxala aquellos.

SUBIUNCTIUO MODO.

SING. <i>Intla nitemachtì</i> . Como yo enseñe.	PLUR. <i>Intla titemachticà</i> . Como nosotros enseñemos.
<i>Intla xitemachtì</i> . Como tu.	<i>Intla xitemachticà</i> . Como vosotros.
<i>Intla temachtì</i> . Como aquel.	<i>Intla temachticà</i> . Como aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Intla nitemachtiani.</i> Como yo enseñara, enseñaría y enseñase.	PLUR. <i>Intla titemachtiani.</i> Como nosotros.
<i>Intla xitemachtiani.</i> Como tu.	<i>Intla xitemachtiani.</i> Como vosotros.
<i>Intla temachtiani.</i> Como aquel.	<i>Intla temachtiani.</i> Como aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Intla onitemachtiani.</i> Como yo enseñado.	PLUR. <i>Intla otitemachtiani.</i> Como nosotros.
<i>Intla oxitemachtiani.</i> Como tu.	<i>Intla oxitemachtiani.</i> Como vosotros.
<i>Intla otemachtiani.</i> Como aquel.	<i>Intla temachtiani.</i> Como aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SING. <i>Intla nitemachtiani.</i> Como huuiera y huuiesse enseñado.	PLUR. <i>Intla titemachtiani.</i> Como nosotros.
<i>Intla xitemachtiani.</i> Como tu.	<i>Intla xitemachtiani.</i> Como vosotros.
<i>Intla temachtiani.</i> Como aquel.	<i>Intla temachtiani.</i> Como aquellos.

Futuro imperfecto.

SING. <i>Intla nitemachtiz.</i> Como yo enseñare.	PLUR. <i>Intla titemachtizque.</i> Como nosotros enseñaremos.
<i>Intla titemachtiz.</i> Como tu.	<i>Intla antemachtizque.</i> Como vosotros.
<i>Intla temachtiz.</i> Como aquel.	<i>Intla temachtizque.</i> Como aquellos.

Futuro perfecto.

SING. <i>In oyuh nitemacht.</i> Como huuiera y huuiesse enseñado.	PLUR. <i>In oyuh titemachtique.</i> Como nosotros.
<i>In oyuh titemacht.</i> Como tu.	<i>In oyuh antemachtique.</i> Como vosotros.
<i>In oyuh temacht.</i> Como aquel.	<i>In oyuh temachtique.</i> Como aquellos.

INFINITIIVO MODO.

Este se suple con el verbo de *nequi*, que quiere dezir quod volo, vis.

SING. <i>Nitemachtiznequi.</i> Quiero enseñar.	PLUR. <i>Titemachtiznequi.</i> Nosotros queremos enseñar.
<i>Titemachtiznequi.</i> Tu.	<i>Antemachtiznequi.</i> Vosotros.
<i>Temachtiznequi.</i> Aquel.	<i>Temachtiznequi.</i> Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Nitemachtiznequia</i> . Yo queria enseñar.	PLUR. <i>Titemachtiznequia</i> . Nosotros queriamos enseñar.
<i>Titemachtiznequia</i> . Tu.	<i>Antemachtiznequia</i> . Vosotros.
<i>Temachtiznequia</i> . Aquel.	<i>Temachtiznequia</i> . Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onitemachtiznec</i> . Yo quise enseñar.	PLUR. <i>Oitemachtiznecque</i> . Nosotros quisimos enseñar.
<i>Oitemachtiznec</i> . Tu.	<i>Oantemachtinecque</i> . Vosotros.
<i>Otemachtiznec</i> . Aquel.	<i>Otemachtiznecque</i> . Aquellos.

Futuro.

SING. <i>Nitemachtiznequiz</i> . Yo quisiese (sic) enseñar.	PLUR. <i>Titemachtiznequizque</i> . Nosotros quisimos enseñar.
<i>Titemachtiznequiz</i> . Tu.	<i>Antemachtiznequizque</i> . Vosotros.
<i>Temachtiznequiz</i> . Aquel.	<i>Temachtiznequizque</i> . Aquellos.

§ 1.

Gerundios de Genitiuo.

Para dezir: hora es de enseñar, dizen: *Ye inman in temachtiloz*. Y tambien dizen: *ye temachtilizpan*.

§ 2.

Gerundios de genitiuo se componen con el verbo *eo, is*, por *yr*, ansi como:

Presente.

SING. <i>Nitemachtitih</i> , voy a enseñar.	PLUR. <i>Titemachtitivi</i> , vamos nosotros a enseñar.
<i>Titemachtitih</i> . Vas tu.	<i>Antemachtitivi</i> , vays vosotros.
<i>Temachtitih</i> . Aquel.	<i>Temachtitivi</i> . Van aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onitemachtito</i> . Yo fuy a enseñar.	PLUR. <i>Oitemachtito</i> . Nosotros fuymos a enseñar.
<i>Oitemachtito</i> . Tu fuyste	<i>Oantemachtito</i> . Vosotros.
<i>Otemachtito</i> . Aquel.	<i>Otemachtito</i> . Aquellos.

Futuro.

SING. <i>Nitemachtitihuh.</i> Yo yrè à enseñar.	PLUR. <i>Titemachtitihui.</i> Nosotros vamos (sic)
<i>Titemachtitihuh.</i> Tu.	<i>Antemachtitihui.</i> Vosotros.
<i>Temachtitihuh.</i> Aquel.	<i>Temachtitihui.</i> Aquellos.

IMPERATIUS MODO.

Presente.

DE SING. <i>Ma nitemachti.</i> Vaya yo à enseñar.	PLUR. <i>Ma titemachti.</i> Vamos (sic) nosotros à enseñar.
<i>Ma xitemachti.</i> Vayas tu.	<i>Ma xitemachti.</i> Vosotros.
<i>Ma temachti.</i> Vaya aquel.	<i>Ma temachti.</i> Aquellos.

§ 4.

En esta conjugacion no hay mas de estos tiempos hasta aquí. Y es de advertir que en los Gerundios, y los que faltan (si los tiene) se supliran por el verbo *niyauh*, que significa Yr.

Iten los GERUNDIOS DE ACUSATIUS, que hazen en este verbo venio, venis, por venir.

Presente.

SING. <i>Nitemachtico,</i> yo vengo a enseñar.	PLUR. <i>Titemachtico.</i> Nosotros venimos a enseñar.
<i>Titemachtico.</i> Tu.	<i>Antemachtico.</i> Vosotros.
<i>Temachtico.</i> Aquel.	<i>Temachtico.</i> Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Nitemachtico,</i> yo vine a enseñar.	PLUR. <i>Titemachtico,</i> nosotros venimos a enseñar.
<i>Titemachtico.</i> Tu.	<i>Antemachtico.</i> Vosotros.
<i>Temachtico.</i> Aquel.	<i>Temachtico.</i> Aquellos.

Futuro.

SING. <i>Nitemachtiquih.</i> Yo verne a enseñar.	PLUR. <i>Titemachtiquivi.</i> Nosotros vernemos a enseñar.
<i>Titemachtiquih.</i> Tu.	<i>Antemachtiquivi.</i> Vosotros.
<i>Temachtiquih.</i> Aquel.	<i>Temachtiquivi.</i> Aquellos.

IMPERATIUS MODO.

SING. <i>Maxitemachtiqui.</i> Ven tu a enseñar.	PLUR. <i>Matitemachtiqui,</i> vengamos nosotros.
<i>Matemachtiqui.</i> Venga aquel.	<i>Ma antemachtiqui.</i> Venid vosotros.
	<i>Matemachtiqui.</i> Vengan aquellos.

El PLUSQUAM PERFECTO es así como lo dicho: *Ma xitemachtiqui*, auías enseñado: *Ma temachtiqui*, auía enseñado.

Y en este no se usa la primera persona de singular, como en los otros tiempos imperatiuos. Y si la ay se suplirà por este verbo *nihuallauh*, que es venir.

PARTICIPIO DE PRESENTE.

SCILICET, el que enseña es así:

SINGULAR, I. PLURAL: *In temachtia*, el que enseña ò los que enseñan.

Preterito.

SINGULAR, I. PLURAL. El que enseñaua ò los que enseñauan: *In temachtiaya*.

Y lo mesmo será de todos los demas tiempos, anteponiendoles el *in* à la tercera persona.

Presente.

SING. *Nitemachtica*. Yo estoy enseñando. PLUR. *Titemachtiticate*. Nosotros estauamos (sic) enseñando.

Titemachtica. Tu.

Antemachtiticate. Vosotros.

Temachtica. Aquel.

Temachtiticate. Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. *Nitemachtiticateca*. Yo estaua enseñando. PLUR. *Titemachtiticateca*. Nosotros estauamos enseñando.

Titemachtiticateca. Tu.

Antemachtiticateca. Vosotros.

Temachtiticateca. Aquel.

Temachtiticateca. Aquellos.

Y así irá por los demas tiempos y modos, variando el verbo *nica*, que quiere decir estar ò ser.

Participios de preterito.

V. g.: El que es ò fuere enseñado. Estos no los tiene, pero suplen por la mesma voz passiuua en todas las personas; así como si dixessemos: *nimachtillo*, yo soy enseñado; y así de todos los otros tiempos.

Los participios de futuro.

EN DUS; así como el que ha de ser amado, se suplen por los nombres verbales que se forman de la passiuua y se acaban en *oni*; así como *tlacottaloni*, el que es amado, ò el que ha de ser amado, ò cosa amable; ò digno de ser amado.

LOS PARTICIPIOS DE FUTURO EN RUS se suplen de la manera siguiente:

SING. *Nitemachtizquia*. Yo auia de ser enseñado, huiera ò deuiera PLUR. *Titemachtizquia*. Nosotros auiamos de ser enseñados, huieramos ò deuiamos de ser enseñados.

Titemachtizquia. Tu.

Antemachtizquia. Vosotros.

Temachtizquia. Aquel.

Temachtizquia. Aquellos.

CAPITULO III.

COMIENZA LA CONJUGACION PASSIUA.

Presente.

SING. <i>Nimachtilo</i> , yo soy enseñado.	PLUR. <i>Timachtilo</i> , nosotros somos enseñados.
<i>Timachtilo</i> . Tu.	<i>Anmachtilo</i> . Vosotros.
<i>Machtilo</i> . Aquel.	<i>Machtilo</i> . Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Nimachtiloya</i> , yo era enseñado.	PLUR. <i>Timachtiloya</i> , nos. eramos enseñados.
<i>Timachtiloya</i> . Tu.	<i>Anmachtiloya</i> . Vosotros.
<i>Machtiloya</i> . Aquel.	<i>Machtiloya</i> . Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onimachtiloya</i> , yo fuy y huue sido enseñado (sic).	PLUR. <i>Otimachtiloque</i> . Nosotros fuimos y huuimos sido enseñados.
<i>Otimachtiloya</i> (sic) tu fuyste.	<i>Oanmachtiloque</i> . Vosotros.
<i>Omachtiloya</i> (sic) aquel fue.	<i>Omachtiloque</i> . Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SING. <i>Onimachtiloca</i> . Yo auia sido enseñado.	PLUR. <i>Otimachtiloca</i> . Nosotros auiamos sido enseñados.
<i>Otimachtiloca</i> . Tu.	<i>Oanmachtiloca</i> . Vosotros.
<i>Omachtiloca</i> . Aquel.	<i>Omachtiloca</i> . Aquellos.

Futuro.

SING. <i>Nimachtiloz</i> , yo serè enseñado.	PLUR. <i>Timachtilozque</i> , nosotros seremos enseñados.
<i>Timachtiloz</i> . Tu.	<i>Anmachtilozque</i> . Vosotros.
<i>Machtiloz</i> . Aquel.	<i>Machtilozque</i> . Aquellos.

IMPERATIUIO MODO.

SING. <i>Ma nimachtilo</i> . Sea yo luego enseñado.	PLUR. <i>Ma timachtiloca</i> . Seamos nosotros enseñados luego.
<i>Ma ximachtilo</i> . Seas tu.	<i>Ma ximachtiloca</i> . Seays vosotros.
<i>Ma machtilo</i> . Sea aquel.	<i>Ma machtiloca</i> . Sean aquellos.

Futuro.

SING. <i>Ma nimachtiloz.</i> Sea yo enseñado despues.	PLUR. <i>Ma timachtilozque.</i> Seamos nosotros enseñados despues.
<i>Ma timachtiloz.</i> Seas tu.	<i>Ma ammachtilozque.</i> Seays vosotros.
<i>Ma machtiloz.</i> Sea aquel.	<i>Ma machtilozque.</i> Sean aquellos.

Otro imperatiuo vetativo.

SING. <i>Ma nimachtiloti,</i> no sea yo enseñado.	PLUR. <i>Ma timachtiloti,</i> no seamos nosotros enseñados.
<i>Ma timachtiloti.</i> No seas tu.	<i>Ma ammachtiloti.</i> Vosotros.
<i>Ma machtiloti.</i> No sea aquel.	<i>Ma machtiloti.</i> Aquellos.

Presente de optatiuo.

SING. <i>Mayecuel nimachtilo.</i> O si yo fuesse enseñado.	PLUR. <i>Mayecuel timachtiloca.</i> O si nosotros fuessemos enseñados.
<i>Mayecuel ximachtilo.</i> O si tu.	<i>Mayecuel ximachtiloca.</i> O si vosotros.
<i>Mayecuel machtilo.</i> O si aquel.	<i>Mayecuel machtiloca.</i> O si aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Matel nimachtiloni.</i> O si fuera yo enseñado.	PLUR. <i>Matel timachtiloni.</i> O si fueramos nosotros enseñados.
<i>Matel timachtiloni.</i> O si tu.	<i>Matel ximachtiloni.</i> O si vosotros.
<i>Matel machtiloni.</i> O si aquel.	<i>Matel machtiloni.</i> O si aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Es todo como este de arriba, con el sentido: O si huiera sido enseñado, ò si huieramos sido enseñados.

Futuro.

SING. <i>Matel nimachtiloz.</i> Oxala yo sea enseñado.	PLUR. <i>Matel timachtilozque.</i> Oxala nosotros fuessemos (sic) enseñados.
<i>Matel timachtiloz.</i> Oxala tu.	<i>Matel ammachtilozque.</i> Oxala vosotros.
<i>Matel machtiloz.</i> Oxala aquel.	<i>Matel machtilozque.</i> Oxala aquellos.

SUBIUNTIUO MODO.

Presente.

DE SING. <i>Intla nimachtilo.</i> Como yo sea enseñado.	PLUR. <i>Intla timachtiloca.</i> Como nosotros seamos enseñados.
<i>Intla ximachtilo.</i> Como tu.	<i>Intla ximachtiloca.</i> Como vosotros.
<i>Intla machtilo.</i> Como aquel.	<i>Intla machtiloca.</i> Como aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Intla nimachtiloni.</i> Como yo fuera y fuesse enseñado.	PLUR. <i>Intla timachtiloni.</i> Como nosotros fuéramos y fuésemos enseñados.
<i>Intla ximachtiloni.</i> Como tu.	<i>Intla anmachtiloni.</i> Como vosotros.
<i>Intla machtiloni.</i> Como aquel.	<i>Intla machtiloni.</i> Como aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Intla onimachtiloni.</i> Como yo aya sido enseñado.	PLUR. <i>Intla otimachtiloni.</i> Como nosotros ayamos sido enseñados.
<i>Intla otimachtiloni.</i> Como nos. (sic).	<i>Intla oanmachtiloni.</i> Como vosotros.
<i>Intla omachtiloni.</i> Como vosotros (sic)	<i>Intla omachtiloni.</i> Como aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SING. <i>Intla onimachtiloni.</i> Como yo huuiera sido y huuiere sido enseñado.	PLUR. <i>Intla otimachtiloni.</i> Como nosotros huuiéramos y huuiésemos sido enseñados.
<i>Intla otimachtiloni.</i> Como tu.	<i>Intla oanmachtiloni.</i> Como vosotros.
<i>Intla omachtiloni.</i> Como aquel.	<i>Intla omachtiloni.</i> Como aquellos.

Futuro.

SING. <i>Intla nimachtiloq.</i> Como yo fuera, fuesse, ò huuiere sido enseñado.	PLUR. <i>Intla timachtiloq.</i> Como nosotros fuéramos, fuésemos y huuiésemos sido enseñados.
<i>Intla timachtiloq.</i> Como tu.	<i>Intla anmachtiloq.</i> Como vosotros.
<i>Intla machtiloq.</i> Como aquel.	<i>Intla machtiloq.</i> Como aquellos.

INFINITIUO MODO.

Presente.

SING. <i>Ninomachtilian.</i> Yo quiero ser enseñado.	PLUR. <i>Titomachtilian.</i> Nosotros queremos ser enseñados.
<i>Timomachtilian.</i> Tu.	<i>Anmomachtilian.</i> Vosotros.
<i>Momachtilian.</i> Aquel.	<i>Momachtilian.</i> Aquellos.

Ay vna manera de FUTURO DE INFINITIUO que dize como se sigue:

SING. <i>Nimachtiloznequi.</i> Yo quiero ser enseñado.	PLUR. <i>Timachtiloznequi.</i> Nosotros queremos ser enseñados.
<i>Timachtiloznequi.</i> Tu.	<i>Anmachtiloznequi.</i> Vosotros.
<i>Machtiloznequi.</i> Aquel.	<i>Machtiloznequi.</i> Aquellos.

Asi dizen: *nitlaocoliloznequi*, que quiere dezir propiamente: aue misericordia de mi.

LOS GERUNDIOS.

SING. <i>Nimachtilotihui</i> (sic). Voy ò irè à ser enseñado.	PLUR. <i>Timachtiloti</i> (sic) Nosotros.
<i>Timachtilotihui</i> (sic). Tu.	<i>Anmachtiloti</i> (sic). Vosotros.
<i>Machtilotihui</i> (sic). Aquel.	<i>Machtiloti</i> (sic). Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Nimachtiloto</i> . Fuy a ser enseñado.	PLUR. <i>Timachtiloto</i> . Nosotros.
<i>Timachtiloto</i> . Tu.	<i>Anmachtiloto</i> . Vosotros.
<i>Machtiloto</i> . Aquel.	<i>Machtiloto</i> . Aquellos.

Preterito plusquamperfecto.

SING. <i>Nimachtiloco</i> , vengo ò vine à ser enseñado.	PLUR. <i>Timachtiloco</i> . Nosotros.
<i>Timachtiloco</i> . Tu.	<i>Anmachtiloco</i> . Vosotros.
<i>Machtiloco</i> . Aquel.	<i>Machtiloco</i> . Aquellos.

Futuro.

Nimachtiloquih: Verne à ser enseñado. Y este se vsa poco.

AVISO.

La breuedad ayuda mucho à la memoria. Y ansi, el que quisiere facilmente aprender las conjugaciones, tenga este auiso, y es, que fuera del Indicatiuo no ay sino dos modos, y en todos los demas no ay sino dos tiempos diferentes, quales son el Presente de Imperatiuo, que sirue tambien para los Presentes del Optatiuo y Subiuntiuo, y el Preterito imperfecto del Optatiuo, que sirue para el Plusquamperfecto del mismo modo, y para todos los Preteritos de Subiuntiuo.

El Futuro de Indicatiuo sirue para todos los Futuros de los otros modos, y para el Infinitiuo y Presente del Imperatiuo y Preterito imperfecto del Optatiuo, ansi de la Actiua como de la Passiua. De manera, que sabidos los dichos tiempos, tambien se sabe toda la Passiua. Y para saberla facilmente, se deue tener este auiso, por quanto se ha de variar por todos los tiempos y modos, se ha de buscar verbo acabado en *o*, ò en *hua*, que son estas las terminaciones en que puede acabar la Passiua ò Impersonal, y el Preterito, todos acabarán en *c*, vt patet vbi supra. Y a esta conjugacion la llaman de Verbo actiuo regular.

CAPITULO III.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

DEL VERBO, SUM, ES, FUT, IRREGULAR.

El verbo *sum, es, fuit* no lo ay en esta lengua Mexicana, pero suplese por este verbo *nicah*, que propiamente quiere dezir estar. Y el verbo reuerencial deste *nicah* es *ninoyetztica*: y variase por toda la conjugacion como el simple.

Y siempre el *sum, es, fuit*, se pone subintellecto en el Presente del Indicatio, quando està en lugar de ser: y esto es quando estos Pronombres *ni, ti, an*, se juntan a nombres. Ansi como: *niltatoani*, que quiere dezir: soy señor: pero quando se pone expreso con el nombre el verbo *nicah*, significa estar; ansi como *nican ca Pedro*, que dize: aqui està Pedro.

Y en el preterito imperfecto vsarse ha tambien del, en este mismo significado; ansi como: *tlazcaltilli nicatca*, que quiere dezir: era discipulo; y si la oracion es de Preterito perfecto ò plusquamperfecto, en el Indicatio tambien vsan deste verbo, ansi como: *ninochiua*, que es hazerme tal, ansi como: *niltazcaltilli oninochiuh*, que dize: hizeme discipulo, *idest*, fuy discipulo; y no se dize bien: *niltazcaltilli onicatca*, por el Preterito perfecto. Y por los otros tiempos bien se dirá el vno ò el otro, ansi como: *nitlacoalli niez*, l. *ninochiuiaz*, que quiere dezir: yo serè comprado. Y lo mismo diran en el participio de futuro, ansi como: *ninelloconi niez*, l. *ninochiuiaz*, que quiere dezir: serè creydo ò serè creyble. Debaxo desto se sigue la Conjugacion.

Sum, es, fuit, no lo hay en esta lengua, pero suplenlo por algunos verbos: y otras vezes se pone subintellecto, como quando dizen: *niltatlacoani*, soy pecador.

§ 1.

Este verbo *nica* propiamente quiere dezir estar, y conjugase en la manera siguiente:

Presente de Indicatio.

SING. <i>Nicah</i> . Yo soy, l. yo estoy.	PLUR. <i>Ticate</i> . Nosotros somos, l. estamos.
<i>Tica</i> . Tu.	<i>Ancate</i> . Vosotros.
<i>Ca</i> . Aquel.	<i>Cate</i> . Aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Nicatca</i> . Yo era, l. estaua.	PLUR. <i>Ticatca</i> . Nosotros estauamos.
<i>Ticatca</i> . Tu.	<i>Ancatca</i> . Vosotros.
<i>Catca</i> . Aquel.	<i>Catca</i> . Aquellos.

Preterito perfecto.

SING. <i>Onicatca.</i> Yo fuy l. estuue.	PLUR. <i>Oticalca.</i> Nosotros.
<i>Oticalca.</i> Tu.	<i>Oancatca.</i> Vosotros.
<i>Ocatca.</i> Aquel.	<i>Ocatca.</i> Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SING. <i>Onicatca.</i> Yo auia sido, l. estado.	PLUR. <i>Oticalca.</i> Nosotros.
<i>Oticalca.</i> Tu.	<i>Oancatca.</i> Vosotros.
<i>Ocatca.</i> Aquel.	<i>Ocatca.</i> Aquellos.

Futuro.

SING. <i>Niez.</i> Yo serè, l. estarè.	PLUR. <i>Tiezque.</i> Nosotros.
<i>Tiez.</i> Tu.	<i>Anyezque.</i> Vosotros.
<i>Yez.</i> Aquel.	<i>Yezque.</i> Aquellos.

Futuro perfecto.

SING. <i>Ociel nicatca.</i> Yo aurè sido, l. estado.	PLUR. <i>Ociel ticatca.</i> Nosotros.
<i>Ociel ticatca.</i> Tu.	<i>Ociel ancatca.</i> Vosotros.
<i>Ociel catca.</i> Aquel.	<i>Ociel catca.</i> Aquellos.

Imperatiuo.

SING. <i>Ma nie.</i> Sea yo luego.	PLUR. <i>Ma tieca.</i> Nosotros.
<i>Ma xie.</i> Tu.	<i>Ma xieca.</i> Vosotros.
<i>Ma ye.</i> Aquel.	<i>Ma yeca.</i> Aquellos.

Futuro.

SING. <i>Ma niez.</i> Sea yo luego.	PLUR. <i>Ma tiezque.</i> Nosotros.
<i>Ma tiez.</i> Tu.	<i>Ma anyezque.</i> Vosotros.
<i>Ma yez.</i> Aquel.	<i>Ma yezque.</i> Aquellos.

OPTATIUIO MODO.

SING. <i>Matel nièni,</i> l. <i>ma oniyèni.</i> O si yo fuesse.	PLUR. <i>Matel tieca,</i> l. <i>ma otiyèni.</i> O si nosotros fuessemos.
<i>Matel xieni,</i> l. <i>ma oxiyèni.</i> O si tu.	<i>Matel xieca,</i> l. <i>ma oxiyèni.</i> O si vosotros.
<i>Matel yèni,</i> l. <i>ma oyèni.</i> O si aquel.	<i>Matel yeca,</i> l. <i>ma oyèni.</i> O si aquellos.

Preterito imperfecto.

SING. <i>Matel nieni</i> , l. <i>ma niyeni</i> . O si yo fuera.	PLUR. <i>Matel tieni</i> , l. <i>ma tiyeni</i> . O si nos- otros.
<i>Matel xieni</i> , l. <i>ma xiyeni</i> . O si tu.	<i>Matel xieni</i> , l. <i>ma xiyeni</i> . O si vos- otros.
<i>Matel yeni</i> , l. <i>ma oyeni</i> . O si aquel.	<i>Matel yeni</i> , l. idem (sic). O si aquellos.

Preterito perfecto.

(Y lo propio es plusquam perfecto.)

SING. <i>Matel nieni</i> . O si yo huuiesse sido, y tomando vna o al principio, an- si como: <i>ma oniyeni</i> .	PLUR. <i>Matel tiyeni</i> . O si nosotros.
<i>Matel xieni</i> . O si tu.	<i>Matel xiyeni</i> . O si vosotros.
<i>Matel yeni</i> . O si aquel.	<i>Matel yeni</i> . O si aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SING. <i>Matel nieni</i> , l. <i>ma oniyeni</i> . O si yo huuiera sido. Y assi todo.	PLUR. <i>Matel tieni</i> . O si nosotros.
<i>Matel xieni</i> , l. <i>ma otiyeni</i> . O si tu.	<i>Matel xieni</i> . O si vosotros.
<i>Matel yeni</i> . O si aquel.	<i>Matel yeni</i> . O si aquellos.

Futuro.

SING. <i>Matel niez</i> . Oxala yo sea.	PLUR. <i>Matel tiezque</i> . Oxala nosotros.
<i>Matel tiez</i> . Oxala tu.	<i>Matel anyezque</i> . Oxala vosotros.
<i>Matel yez</i> . Oxala aquel.	<i>Matel yezque</i> . Oxala aquellos.

SUBIUNCTIUO MODO.

SING. <i>Intla nieni</i> . Como yo sea.	PLUR. <i>Intla tieca</i> . Como nosotros.
<i>Intla tieni</i> . Como tu.	<i>Intla anyeca</i> . Como vosotros.
<i>Intla yeni</i> . Como aquel.	<i>Intla yeca</i> . Como aquellos.

Presente Infinitiuo.

SINGULAR. *In ma nie*, ser: *Nieznequi*, quiero ser.

Preterito.

SINGULAR. *In ma onicatca*, l. *ma oniyeni*, auer sido.

Futuro.

SINGULAR. *Nieznequiz*: Auer sido.

Gerundios de genitiuo.

Yenman yelizpan; ye icloaz; ye inman in yez; idest, lo que se ha de hazer, l. ya es, ò serà, ò ha de ser.

Gerundio de datiuo.

In oyeloac, in ocatca, lo que fuè.

Gerundio de acusatiuo.

SING. *Niyetihui,* voy yendo.
Tiyetihui. Tu.
Yetihui. Aquel.

PLUR. *Tiyetihui,* vamos yendo.
Anyetihui. Vosotros.
Ycetihui. Aquellos.

Otro gerundio.

SING. *Nietihuitz,* vengo viniendo.
Tietihuitz. Tu.
Yetihuitz. Aquel.

PLUR. *Tietihuitze,* venimos viniendo.
Anetihuitze. Vosotros.
Yetihuitze Aquellos.

Otros ay que se conjugan desta manera: *Nieto,* idest, estoy valdio, sin hazer nada, idest, statur. *Nieto* (sic) idem. *Niyeta,* idem.—Los plurales destes son ansi: *Tietaque, niùalequiùù, niùalyetihui.*

Imperatiuo.

SINGULAR. || *Xiyeti.* Se tu. Sus plurales. || *Xiyeti,* l. *macamo xiyeti,* 'Tu. || Este es vetatiuo. || *Macamo xiyeti,* l. *macamo yeti.* || Tambien es vetatiuo. || *Macamo yeti,* l. *xiyequi,* || *Xiyequi,* l. *ma yequi,* l. *mati-* || *yequi, xiyetiùù, xietiiùù, ma* || *yetiùù,* (sic), *xihual-yetiùù.* Todos estos quieren dezir (cada vno de por si): Venid y estad vosotros. Y en el singular: Ven y está tu.

Participia presente.

SING. *In ca:* el que està ò el que es.
In catqui. El que està tu.
In onca. Aquel que està, aquel.

PLUR. *In oncate:* los que estan ò los que son.
In ancate. Vosotros.
In cate. Aquellos.

Otro singular.

In yez: El que serà. Y su plural: *Yezque,* los que seran.
Yeloaz, idem.

Estos que se siguen son impersonal de sum, es, fui; y otros verbos que se van siguiendo irregulares, que vnos tienen vnos tiempos y personas, y a otros les faltan y tienen otros.

CAPITULO V.

IMPERSONAL DE SUM, ES, FUI: SE SIGUE VT SIC:

PRESENTE: *Eloac*, estan ò son.PRETERITO IMPERFECTO: *Eloaca*, estauan ò eran.PRETERITO PERFECTO: *Oyeloaca*, estuuieron ò fueron. Y tambien es plusquam perfecto.FUTURO: *Yeloaz*, estuuieron ò fueron.IMPERATIVO: *Ma yeloa*, esten ò ellos sean.

OPTATIVU MODO.

PRESENTE: *Ma yeloani*, O si fueran ò estuuieran.

SUBIUNCTIUO.

PRESENTE: *Intla yeloac*. Como estuuiesen ò fuessen.PRETERITO IMPERFECTO: *Intla yeloani*, como ellos estuuiesen ò fuessen.PRETERITO PERFECTO: *Intla oyeloani*. Oxala estuuiesen, ò ellos fuessen.

Y tambien el plusquam perfecto.

FUTURO: *Intla yeloaz*. Como huuiesen estado ò fuessen.

DEL VERBO NICAC, IRREGULAR.

Este verbo *nicac* quiere dezir: estar enhiesto ò en piè; dizese de cosas animadas è inanimadas, de manera que esté en pie, ò parada, ò hincada si es larga. Y el reuerencial ò elegante deste es: *nimicatilticac*, yo; *timicatilticac*, tu; *micatilticac*, aquel. Y variase su simple desta manera.

Presente de indicatiuo.

SINGULAR: *Nicac*, yo; *ticac*, tu; *ycaac*, aquel.—PLURAL: *Ticaque*, nosotros; *amicaque*, vosotros; *ycaque*, aquellos.

Tambien se puede dezir en el plural: *Timani*, nosotros; *anmani*, vosotros; *mani*, aquellos. Y para lo animado dize: yo estoy en pie, y variase assi.

Preterito imperfecto.

Nicaya, yo estaua en pie; *ticaya*, tu; *ycaya*, aquel. Y tambien dize: *Nicàcà*, y se varia por el plural.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAM PERFECTO. Se dize como el imperfecto.

Futuro.

Nicaz, yo estarè en pie; *ticaz*, tu; *ycaz*, aquel. Y en el plural dize: *Ticazque*; *amicazque*; *ycazque*. Y tambien se puede dezir en el plural: *Timanizque*; *anmanizque*; *manizque*.

Imperatiuo modo. Presente.

Ma nica, estè yo en pie; *ma xica*; *ma yca*. Y su plural: *Ma ticacan*, nosotros; *ma xicacan*; *ma ycacan*. Y tambien: *Ma timanican*, variandose por las personas.

Optatiuo modo. Presente.

Ma nica, O si yo estuuiesse. Como en el Imperatiuo.

Preterito imperfecto y plusquam perfecto.

Ma nicani, O si yo aya estado; *ma xicani*, tu; *ma ycani*, aquel. Y su plural haze: *Ma ticani*; *ma xicani*; *ma icani*. Y tambien dizen en el plural: *Matel timanini*; *matel ximanini*; *matel manini*.

Subiunctiuo modo. Presente.

Intla nica, O si yo estuuiera; como en el Imperatiuo. Y tambien se puede dezir: *Intla nicac*, como en el presente de Indicatiuo.

Preterito imperfecto.

Intla nicani, Oxala yo estuuiera. Como en el Optatiuo.

Futuro.

Intla nicaz, si yo estuuiera. Como en el futuro de Indicatiuo.

§ 1.

NONOC. Verbo irregular. Significa estar echado, y su reuerencial ò elegante es *ninonoltitoc*. Dizese el simple *onoc*, de maderos y tablas largas que estan tendidas. Y tambien de arboles ò yerua echada, y variase como se sigue:

Presente Indicatio.

Nonoc, yo estoy; *tonoc*, tu; *onoc*, aquel. Su plural: *Tonoque*; *amonoque*; *onoque*.

Para los preteritos haze

Nonoca, yo; *tonoca*, tu; *onoca*, aquel. Su plural es: *Tonoca*; *amonoca*; *onoca*. Y tambien dizen: *Nonoya*; *tonoya*; *onoya*. Y este vltimo no es mas de imperfecto.

Futuro.

Nonoz, yo; *tonoz*, tu; *onoz*, aquel. Su plural es: *Tonozque*, *amonozque*, *onozque*.

Imperatiuo modo.

Ma nono, estè yo; *ma xono*, tu; *ma ono*, aquel. Su plural es: *Ma tonocan*, *ma xonocan*, *ma onocan*.

Optatiuo y Preteritos.

Ma nononi, yo; *ma xononi*, tu; *ma ononi*, aquel. Su plural: *Ma tononi*; *ma xononi*; *ma ononi*.

Su impersonal es: *Onoac*, estuuose.

§ 2.

MANI, verbo irregular. Tambien este quiere dezir estar; y su reuerencial ò elegante se dize con la particula *tito maniltia*, y no tiene en el singular mas de la tercera persona, y en el plural las tiene todas: *Titomaniltia*; *amomaniltia*; *momaniltia*. Dizese de cosas llanas y anchas, ansi como libros. Y tambien se dize de agua que està en pila ò vasija ancha ò en laguna. Y tambien se dize de pueblo donde ay muchas casas; como: *calimaian*, que estan en llano, y de arboledas: y variase deste modo

Presente.

La tercera persona de singular: *Mani*. Y su plural: *Timani*; *anmani*; *mani*: assi como Nosotros, Vosotros, Aquellos.

Preterito imperfecto.

Tercera persona de singular: *Mania*. Su plural: *Mania*, l. *manca*: y este segundo es para los inanimados.—El plural para los animados es: *Timania*, nosotros; *anmania*, vosotros; *mania*, aquellos: y *manca* tambien para la tercera persona.

Futuro.

Para la tercera persona del singular dize: *Maniz*. Su plural: *Timanizque; annanizque; manizque*.

Presente de imperatiuo.

Para la tercera persona del singular: *Ma mani*. Su plural es: *Ma timanican; ma ximanican; ma manican*.

Optatiuo. Presente.

Este es como el del Imperatiuo.

Preterito imperfecto.

Para la tercera persona del singular dize: *Ma manini*. Su plural es: *Ma timanican; ma ximanican; ma manican*.

Otro Preterito imperfecto: Para la tercera persona del singular dize: *Ma manini*, como el de arriba. Y su plural es: *Ma timanini; ma ximanini; ma manini*.

IMPERSONAL de este verbo es: *Ma nihua* para lo inanimado; y para lo animado: *Temi*.

§ 3

TEMI. Verbo irregular que significa estar echados ò sentados; y dize de cosas animadas ò inanimadas. Su reuerencial ò elegante es en la tercera persona de singular *Motemiltia*; y su plural *Titotemiltia*. Y para la primera persona del singular no se puede dezir, sino solamente para el que està lleno y repleto de comida, ò del que està ebrio; así como: *ueltemi in Pedro*, dezimos: està ebrio Pedro; y este mesmo verbo en el plural tendrá este mesmo sentido: así como anteponiendole vn *huel*, dirà: *huel octentoque in tlatoque*, que quiere dezir: los principales estan muy ebrios. El imperfecto dize: *Tentoca*; y el simple se varia desta manera:

Presente de indicatiuo.

Y tiene solas las terceras personas del singular; así como: *Temi*. Su plural es: *Titemi; antemi; temi*.

Preterito imperfecto y plusquam perfecto.

Es *Tenca* para tercera persona. Y su plural es: *Titenca; antenca; tenca*.

Futuro.

Para la tercera persona dize *Temiz*. Y su plural es: *Titemizque; antemizque; temizque*.

Imperatiuo modo.

Para tercera persona deste Imperatiuo dize: *Ma temi*. Y su plural: *Ma titemican*; *ma xitemican*; *ma temican*.

Optatiuo modo.

Este presente es como el Imperatiuo que acabamos de dezir.

Preterito imperfecto y plusquam perfecto.

Para la tercera persona del singular dize: *Ma temini*. Su plural es: *Ma titemini*; *ma xitemini*; *ma temini*.

IMPERSONAL es: *Temihua*.

§ 4.

NEHUATICA, verbo irregular, que significa estar assentado; es para cosas animadas racionales; pero para las irracionales dizen: *Ehuaticac*, añadiendole vna *e* por vltima letra. Y variase en todos los modos y tiempos, como el verbo *nica*. El reuerencial ò elegante deste es *Ninehuititica*. Y variase desta manera:

Presente.

Ninehuititica; *timehuititica*; *mehuititica*. Su plural es: *Titehuititicate*. Y tambien dizen: *Ninehuiltitica*; *timehuiltitica*; *mehuiltitica*. Y no tiene mas que dezir desto.

§ 5.

TICOHUAONOQUE. Este verbo se dize de personas que estan assentadas en combite, ò que estan en rueda en conuersacion. Y se varia desta manera:

Presente de indicatiuo.

En plural se dize: *Ticoaonoque*; *ancoaonoque*; *coaonoque*.

Preterito imperfecto.

Ticoaonoya, l. *ticoacatca*.

Futuro.

Ticoaonozque; *ancoaonozque*, *cohuaonozque*. Y tambien dizen: *Cohuaonoz*. Y tambien *Nicohuaca*, estoy combidado. Esto es para solo.

Preterito plusquam perfecto.

Ticohuacate.

Esto que hemos dicho es para muchos. Y esto que se sigue es para vno solo; y dize asi: PRETERITO IMPERFECTO: *Nicohuaonoca*, estava yo combidado.—FUTURO: *Nicohuanoz*, estarè combidado.

Imperatiuó modo.

Ma nicoaono, como yo estè combidado. Su plural es: *Ma ticohuaonocan*.

Optatiuo modo.

Este es como el Imperatiuo, ad litteram.

Preterito perfecto.

Ma ticohuaononi. Oxala estuuiessesmos combidados ò en el combite.

Impersonal.

Coaonoac. Todos estamos en el combite.

Preterito imperfecto.

Cohuaonoya: ansi como se dixo en el Preterito de indicatiuo.

§ 6.

NINOQUETZTICAC. Significa estoy leuantado, y se dize solo de cosas animadas, y se varia por todos los tiempos, como el regular.

§ 7.

NINACAZIC ONOC. Por estar de lado.

Presente.

Nonacazic onoc (sic); *tinacazic onoc*; *nacazic onoc*. Su plural es: *Tinacazic onoque*, *annacazic onoque*; *nacazic onoque*. Y variase por todos los tiempos.

Impersonal.

Nacazic onohuac. Todos estamos de lado.

§ 8

HUETZTOC. Por estar caydo, se varia ansi:

Nihuetztoc; tihuetztoc; huetztoc. Su plural es: *Tihuetztoque; anhuetztoque; huetztoque.*

Impersonal.

Huetzon. Todos estamos caydos.

§ 9.

CHAPANTOC. Este verbo se dize de mantas arrojadas ò descompuestas. Tambien de ropa moxada, ò de persona assentada en el suelo quando està sin alfombra, petate ò otra cosa sobre que estar; y parece este el Impersonal; porque el verbo es *Nitlachapania*, por arrojar ropa reburujada y descompuesta. Y se conjuga assi:

Nitlachapania; titlachapania; tlachapania. Su plural es: *Titlachapania; antlachapania; tlachapania.* Y variase por todos los tiempos.

Impersonal.

Tlachapano. Todos arrojados.

§ 10.

CHACHAYACATOC. Dizese este verbo de cosas, como de mayz esparcido, de arboles, piedras, y de otras cosas inanimadas. El verbo es *Nitlachachayaia*. Variase por los tiempos, y quiere dezir sembrar a puño, esparciendo la semilla.

§ 11.

NONCA. Significa estar y se puede variar:

Nonca, yo estoy; *tonca*, tu; *onca*, aquel. Su plural es: *Toncate; amoncate; oncate.* Y por la tercera persona que vsan dezir, ansi como quando dezimos ¿Ay algo? Se dize: *Cuix itla onca?*

Catqui, quiere dezir estar, y dizese assi:

Nicatqui, estoy; *ticatqui*, tu; *catqui*, aquel. Su plural es: *Ticate; ancate; cate.* Y la tercera persona sirue para dezir: *Ay?* ansi como: *Catqui in amatl?* Ay papel? Y para dezir: *Està ai Pedro?* dezimos: *Catqui in Pedro?* Y responden: *Catqui*, que es como si dixessemos: *Ai està.*

§ 12.

El verbo HUITZ significa venir; y conjugase assi:

Presente.

SINGULAR: *Nihuitz*, yo vengo; *tihuitz*, tu; *huitz*, aquel.—PLURAL: *Tihuitze*, nosotros; *anhuitze*, vosotros; *huitze*, aquellos.

Preterito imperfecto.

SINGULAR: *Nihuitza*, yo venia; *tihuitza*, tu; *huitza*, aquel.—PLURAL: *Tihuitza*, nosotros; *anhuitza*, vosotros; *huitza*, aquellos.

Preterito perfecto.

SINGULAR: Este se suple por *nihuala*, con este romance: quise yr, y tornè a yr; y ansi se dirà bien: *Onihuitza*. Ansi como: *Onihuitza*, quise yr y torne a yr; *otihuitza*, tu; *ohuitza*, aquel.—PLURAL: *Otihuitza*, nosotros; *oanhuitza*, vosotros; *ohuitza*, aquellos.

Preterito plusquamperfecto.

Este es como el imperfecto, anteponiendole la *o* que lleva antepuesta; ansi como *Onihuitza*, con su romance aua, &c.

Futuro.

SINGULAR: Este es como el presente; ansi como: *Nihuitz*, vendrè; *tihuitz*, tu; *huitz*, aquel.—PLURAL: *Tihuitze*, nosotros; *anhuitze*, vosotros; *huitze*, aquellos.

Imperatiuo modo. Presente.

No se puede dezir bien, si no se diferencia desta manera: *Ma nihualauh*, *ma xihualauh*; porque no se dize bien ni suena congruo diziendo: *Xihuiqui*.

Futuro.

Ma nihuitz; *ma xihuitz*; *ma huitz*. Tambien dizen: *Ma hualauh*; y el plural es: *Ma tihualhuian*; *ma xihualhuian*; *ma hualhuian*. Lo demas deste verbo se suple por el verbo de *nikualauh*, por venir.

El IMPERSONAL es *Huitzoa*, ya se viene.

§ 13.

Siguese el verbo irregular de eo, is, por yr.

Presente.

Niyauh, yo voy; *tiyauh*, tu; *yauh*, aquel.—PLURAL. *Tihui*, nosotros; *anhui*, vosotros, *hui*, aquellos.

Preterito imperfecto.

SINGULAR: *Niyaya*, yo iba; *tiyaya*, tu ibas; *yaya*, aquel.—PLURAL: *Tiyaya*, nosotros; *anyaya*, vosotros; *yaya*, aquellos.

Preterito perfecto.

Oniya, yo fuí; *otiya*, tu; *yya* (sic), aquel.—PLURAL: *Otiague*, nosotros; *oanyaque*, vosotros; *oyaque*, aquellos.

Y tambien dicen otro modo de este tiempo, ansi: SINGULAR: *Onihuia*, yo fuy; *otihuia*, tu; *ohuia*, aquel.—PLURAL: *Otihuia*, nosotros; *oanhuia*, vosotros; *ohuia*, aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

SINGULAR. *Oniyaca*, yo auia ydo; *otiyaca*, tu; *oyaca*, aquel.—PLURAL: *Otiyaca*, nosotros; *oanyaca*, vosotros; *oyaca*, aquellos.

Futuro imperfecto.

SINGULAR. *Niaz*, yo yrè; *tiaz*, tu; *yaz*, aquel.—PLURAL. *Tiazque*, nosotros; *anyazque*, vosotros; *yazque*, aquellos.

Futuro perfecto.

SINGULAR. Este haze, ni mas, ni menos, que el Preterito perfecto; ansi como si dixesemos: Quando vengas aurè ydo; dirèmos: *In tihualaz oniya*.

Imperatiuo modo.

Ma niyauh, vaya yo; *ma xiyauh*, tu; *ma yauh*, aquel.—PLURAL: *Ma tihuian*, nosotros; *ma xihuian*, vosotros; *ma huiyan*, aquellos.

Otro imperatiuo vetatiuo.

Ma nia, no vaya yo; *ma tia*, tu; *ma ya*, aquel.—PLURAL: *Ma tiyatin*, nosotros; *ma anyatin*, vosotros, *ma yatin*, aquellos.

Optatiuo modo. Presente.

SINGULAR: *Ma niyauh*, y todo es como el Imperatiuo.

Preterito imperfecto.

SINGULAR. *Ma niani*, o si yo aya ydo, y huuiesse; *ma xiyani*, o si tu; *ma yani*, o si aquel.—PLURAL: *Ma tiani*, o si nosotros; *ma xiyani*, o si vosotros; *ma yani*, o si aquellos.

Los otros dos Preteritos, perfecto y plusquam perfecto, son a la letra deste exemplo; que se les ha de anteponer al cuerpo del verbo vna *o*; ansi como: *Ma oniani*; *ma oxiyani*, &c.

Subiunctiuo modo.

Todo el es como el Optatiuo, anteponiendole vn *intla* en lugar del *ma*; assi como: *Intla niyauh*, que pierde el *ma* y lleua el *intla*, con el romance: O si yo fuera.

Infinitiuo.

Este se suple con otro verbo, ansi: *Nicnequi niaz*, l. *niaznequi*, que quiere dezir: quiero yr. Todo como en los Regulares.

Participios.

Yn aquin yauh, el que va. FUTURO: *Yn aquin yaz*, l. *yn aquin yazqui*, el que ha de yr, yrà ò auia de yr.

Impersonal. Presente.

Huyloa, todos van.—PRETERITO IMPERFECTO: *Huiloaya*, todos yuan. (Y este verbo sigue en todo la regla de los Regulares.) IMPERATIUIO, PRESENTE: *Ma huiloa*, vayan todos.—PRESENTE DE OPTATIUIO: *Ma huiloani*.—Y en el SUBIUNCTIUIO dize en lugar del *ma* con *intla*; ansi como: *Intla huiloani*.

El Reuerencial ò elegante

Es, vt sequitur: *Ninohuica*, yo me voy; *timohuica*, tu; *mohuica*, aquel.—PLURAL: *Titohuica*, nosotros; *anmohuica*, vosotros; *mohuica*, aquellos. Y sigue conjugacion regular.

§ 14.

Conjugacion del verbo venio-is, por venir.

Presente de indicatiuo.

SINGULAR: *Nihualauh*, yo vengo; *tihualauh*, tu; *hualauh*, aquel. Y su plural es: *Tihualhui*, nosotros venimos; *anhualhui*, vosotros; *hualhui*, aquellos. Y tambien haze: *Tihualhui*; *anhualhui*; *hualhui*, aquellos. *

Preterito imperfecto.

SINGULAR: *Nihualaya*, yo venia; *tihualaya*, tu; *hualaya*, aquel.—PLURAL: *Tihualaya*, nosotros; *anhualaya*, vosotros; *hualaya*, aquellos.

Preterito perfecto.

Onihualla, yo vine; *otihualla*, tu; *ohualla*, aquel.—PLURAL: *Otihuallaque*, nosotros; *oanhuallaque*, vosotros; *ohuallaque*, aquellos.

* Quiso, sin duda, poner otra forma verbal, y repitió la de arriba.

Preterito plusquam perfecto.

SINGULAR: *Onihuallaca*, yo auia venido; *otihuallaca*, tu; *ohuallaca*, aquel.—PLURAL: *Otihuallaca*, nosotros; *oanhuallaca*, vosotros; *ohuallaca*, aquellos.

Futuro.

SINGULAR: *Nihuallaz*, yo vendrè; *tihuallaz*, tu; *huallaz*, aquel. El PLURAL es, *Tihuallazque*, *anhuallazque*, *huallazque*; nosotros, vosotros, aquellos.

Imperatiuo.

Ma nihuallauh, yo; *ma xihuallauh*, tu; *ma huallauh*, aquel. Su plural es: *Ma tihualhuican*; *ma xihualhuican*; *ma hualhuican*. Y tambien se puede dezir: *Ma tihuallacan*; *ma xihuallacan*; *ma huallacan*.

Futuro.

Este es como el del indicatiuo, anteponiendole *ma*; ansi como: *Ma nihuallaz*, yo; *ma xihuallaz*, tu; *ma huallaz*, aquel.—PLURAL: *Ma tihuallaca*, nos; *ma anhuallaca*, vos; *ma huallaca*, illi.

Optatiuo modo y Subiunctiuo.

Los presentes y futuros destes son como en el Imperatiuo, poniendo antepuesta, como en el SUBIUNCTIUO vn *intla*; ansi como en este Presente de subiunctiuo: *Intla nihuallauh*, ò como en Futuro: *intla nihuallaz*.—Del OPTATIUIO ansi como: *Ma nihuallani*; *ma xihuallani*; *ma huallani*.

Infinitiuo.

PRESENTE: *Nihuallaznequi*, l. *nicnequi nihuallaz*, quiero venir.—PARTICIPAOS: *In aquin huallauh*, el que viene; *in aquin huallaz*, el que vendrà; *in aquin huallazquia*, el que auia de venir.

Impersonal.

PRESENTE: *Hualhuilloa*; ansi como en el verbo *niauh*, anteponiendole esta particula *hual*, que quiere dezir ansi, *Hualhuilloa*, todos vienen.

Reuerencial ò elegante deste verbo.

El PRESENTE es: *Nihualnohuica*, yo; *tihualmohuica*, tu; *hualmohuica*, aquel. Y desta manera se puede variar por todos los tiempos, como regular.

COMIENZA LA TERCERA PARTE DESTE ARTE

CAPITULO I.

EN QUE SE TRATA DE LA FORMACION DE LOS TIEMPOS.

REGLA PRIMERA.

El Presente no se forma de otro ninguno.

§ 1.

El Preterito imperfecto se forma del Presente, añadiendole un *ya*; assi como: *nitemachtia*, yo enseñó; *nitemachtiaya*, yo enseñaua, y ansi de los demas que acaban en *a*.

A los acabados en *y* se les añade vna *a*, ansi como: *nimiqui*, yo me muero; *nimiquia*, yo me moria. Sacase desta Regla *nemi*, por viuir, que haze *nenca*. Y tambien hace *nemia*, por viuir.

§ 2.

El Preterito perfecto tiene mas dificultad; porque depende del mucha parte de la lengua se pondrà aqui algo dilatado.

Y aunque los verbos desta lengua generalmente fenecen en el Presente de indicatiuo en algunas destas terminaciones destas vocales *a*, *y*, *o*: y por la mayor parte los acabados en *a* pierden en el Preterito, y los acabados en *y* la pierden tambien, y a los acabados en *o* se les añade vna *e*; con todo, para mas claridad y para entenderlo mas claramente, con mas facilidad y ayuda de la memoria, se pondran aqui distintos por sus terminaciones particulares, reduziendolos a las Reglas siguientes.

Los acabados en algunas destas terminaciones: *cua*, *huya*, *ya*, *oa*, *ma*, *pa*, *na*, *hua*, *xa*, *tza*, pierden la *a* en el preterito, assi como en los demas.

CUA. *Nitlatzacua*, por cerrar, haze *onitlatzacuh*. Sacase desta Regla *nitlacua*, por comer, que haze *onitlacua*, que quiere dezir comi; el qual no pierde nada.

HUIA. Los de *huya*; así como: *nitetlatlacalhuia*, por offender; haze *onitetlatlacalhui*, offendi. Y destes se sacan los verbos neutros; así como: *naahuia*, por acrecentarse, los quales bueluen la *a* en *x*; así como: *naahuix*, me acrecenté; y este verbo *coçahuia*, por amarillarse, que haze *ocoçahuiz*, me amarillo, que buelue en *z* la *x*.—Y esto que dezimos de los neutros se ha de entender en quanto estan neutros; porque quando estan actiuos, así como *nitlatlapihuia*, yo acreciento, sigue la Regla, así como: *onitlatlapihui*, yo acrecentè.

YA. Los acabados en *ya*, así como *nitemachtia*, yo enseño, haze *onitemachtì*, yo enseñé; y desta regla se sacan: *tlachia*, por mirar; *techia*, por esperar; *chichia*, por amargar; *yamania*, por ablandarse; *totionia*, por calentarse; *cotlavia*, por desmayarse; *çelia*, por retoñecer la planta; *tzopelia*, endulçarse; *üeya*, por engrandecerse; *tlapiüia*, por sobrar ò demassia; que con sus compuestos bueluen la *a* en *x*. Y lo mesmo hazen los verbos neutros acabados en *tia*, que salen y se deriuau de nombres; así como: *atl* agua, *atia* derretirse ò aguar; *oatix*, se aguò ò derritiò. *—Algunas vezes bueluen la *a* en *c*, y otras vezes bueluen la *a* en *x*; así como *atia*, por estar aguado, que haze *oatix*, se aguò; *oatic*, idem; y haze *oatiac*, por derretirse ò aguar.

LI. Los de *li*, así como *tlalli*, por hazerse tierra, que haze *otlaltix*, que se hizo tierra.

TIA. *Qualtia*, por hazerse bueno, que haze *oqualquix* (sic), que se hizo bueno; *oqualtic*, idem; *oqualtiac*, idem y no es muy vsado.

OA. Los acabados en *oa*, así como *nitlatoa*, yo hablo, haze *onitlato*, yo hablè; destes se sacan *çepoa*, por entumecerse, y sus compuestos, y los verbos neutros que se deriuau de nombres; así como éste: *çepoa*, por entumecerse: ** *atl* agua, *ayoa* aguar; *tlalli* tierra, *tlaloo* enterrar, idest hinchir de tierra: a los quales se les añade vna *ç*. Así como *atl* agua, *ayoa* aguar, dize: *ayoc*, està aguada; *tlalli* tierra, *tlaloo* hinche de tierra: *tlalloac*, hinchò, llenò de tierra.

MA. Los verbos acabados en *ma*, así como: *tlatzoma*, por coser, haze *onitlatzon*, così. Destos se sacan *tlama* por cauiuar; *tlamàmà* cargar, idest lleuar carga a cuestas; *tlatlama*, por pescar con red; *çoma*, enseñarse (sic) con coraje; que todos estos no mudan nada: así como *onitlama*, pesquè; *onitlatlamah*, idem.

NA. Los verbos acabados en *na*; así como *tlapepena* por escoger ò entresacar; *nitlapepena* escojo, haze *onitlapepen*, escogì. Destos se sacan *tona* por hazer calor; *metztona*, por dar claridad la Luna: à los quales se les añade vna *c*; así como: *otonac*, hizo calor; *ometztonac* hizo Luna, idest diò claridad la Luna. Y es de notar cerca destes acabados en *ma*, *na*, que no suena la *n* en el singular casi nada, y en el plural suena toda, así como: *otitlatzonque* cosimos, *otitlapepenque* entresacamos.

PA. De los verbos acabados en *pa*, así como *tlacuepa* por boluer algo, que haze *onitlacuep*. Sacase *onitlapah*, por teñir, que no muda nada; así como: *onitlapah*, teñi.

HUA. De los verbos acabados en *hua*, así como: *tlaçencahua*, aparejar ò adereçar algo, que haze *onitlaçencauh*, aparejè ò aderecè. Destos se sacan: *niteahua* por reñir, que no muda nada. Y tambien se sacan los verbos neutros, que se les añade vna *c*, aunque

* La cláusula que sigue está en el impreso despues de los verbos acabados en *ti*; pero el lugar que le corresponde es el de arriba.

** Este primér ejemplo está puesto ya arriba, y no corresponde á este lugar.

tambien algunas vezes siguen la Regla. *Niùecahua*, por tardarse, y haze *oniùecahuac*, me tardè, y tambien haze *oniùecauh*, me tardè.

XA. De los acabados en *xa*, ansi como: *ninaxixa*, excrementare in vtroque, y haze *oninaxix*, excrementaui.

TZA. De los acabados en *tza*, ansi como: *nitenotza*, por llamar, que haze *onitenotz*, llamè. Sacanse *nitlacacatz*, por recalcar la voz, y *nitlapapatz*, por sacudir, que se les añide vna *c* y hazen: *onitlacacatzac*, recalqué, *onitlapapatzac*, sacudi las alas.

§ 1

SEGUNDA REGLA.

La segunda Regla es que los acabados en *ca*, *cha*, *ça*, *ta*, *tla*, se les añide vna *c*; ansi como:

CA. Los que en *ca*, ansi como: *nitlatoca*, por enterrar algo, que haze *onitlatocac*. Y destos se sacan: *onitlapaca*, por lauar, que pierde la *a*; ansi como: *onitlapac*, yo lauè, y lo mismo hazen sus compuestos.

CHA. Los acabados en *cha* son como *nichicha*, por escupir, que haze *onichichac*, yo escupì.

ÇA. Los acabados en *ça*; ansi como *niça*, por despertar del sueño, que haze *oniçac*, despertè. Sacase *nictlaça* por arrojar; *niquiça* por salir, que el vno haze *onictlaz*, lo arrojà; y el otro *oniquiz*, sali. Y lo propio hazen sus compuestos, que mudan la *ça* en *z*.

TA. Los que acaban en *ta* son como: *niteitta*, por ver ò mirar, que haze *oniteittac*, mirè.

TLA. Los acabados en *tla* son assi como: *nitellaçotla*, por amar, que haze *onitellaçotlac*, amè.

TERCERA REGLA.

La Regla tercera, de los que acaban en *y*, *ci*, *tzi*, *li*, *mi*, *ni*, *pi*, *hui*, que pierden en el Preterito la *i*, ansi como:

YA. Los acabados en *ya* mudan la *y* en *x*; ansi como: *meya*, por manar, que haze *omex*, manó. Sacase desta Regla *iztaya*, por emblanquezer, que haze *oiztaz*, emblanqueciò. Y este verbo *niçea* por querer, como admitiendo algun ruego, palabra que piden de voluntad; que haze: *oniçez*, quise o tuue voluntad.

ÇI. Los acabados en *çi*, ansi como: *niteimacaçi*, por temer, que haze *oniteymacaz*, temè. Sacanse *açi* por llegar, con sus compuestos, que se les añide vna *c*, ansi como *onaçic*, yo lleguè.

TZI. Los acabados en *tzi*, ansi como *niùetzi*, por caer, que haze *onihuetz*. Sacanse *nitzatzi*, por dar voces, que haze *onitzatzic*. Y lo mismo hazen sus compuestos.

LI. Los acabados en *li* son como *niyolli*, por viuir, idest, tener vida, que haze *oniyol*, viui ò tuue vida.

MI. Los acabados en *mi* ansi como *nemi*, viuir, que haze *onen*, viuid.

NI. Los acabados en *ni*; son como: *niqualani*, por enojarse, que haze *oniqualan*, me enojè.

PI. Los acabados en *pi*; son como *nicopi*, por cerrar los ojos, idest, parpadear, que haze *onicip*, cerrè los ojos. Sacase *nitlapi*, por coger verdura, que se le añide vna *c*; ansi como: *onitlapic*, cogi verdura, qualquiera que sea, quilites, etc.

HUI. Los acabados en *hui* son como: *natonahui*, por tener tercianas, que haze *onatonauh*, tuue tercianas.

QUARTA REGLA.

La quarta regla de los acabados en *chi*, *cui*, *y*, *ti*, que se les añide vna *c*, ansi como:

CHI. Los acabados en *chi*, como *nichichi*, por mamar, haze *onichichic*, mamè. Sacase *nicochi*, por dormir, que pierde la *y* y haze *onicoch*, dormì.

CUI. Los acabados en *cui*; son como: *niccui*, por tomar algo de alguna parte, que haze *oniccuc*. Sacase *nitlaacocui*, por alçar ò leuantar algo, que haze *onitlaacocui*, alcè algo: y este no muda nada.

Y. Los acabados en *y* son como *nitlay*, por beber; que haze *onitlaic*, bebì. Sacase *nai*, por estar como haziendo algo, que haze *onax*, como hize algo. Y de aqui quando se hablan entre si hombres ò mugeres, dicen preguntando: *tlen tay?* que hazeys? O quando ha sucedido algo notable à otro le preguntan: *tle otax?* que te ha sucedido? ò que te has hecho?

TI. Los acabados en *ti* son como *nitzinti*, por començar, y haze *onitzintic*; como quando dezimos: principie yo mismo. Sacanse los que tienen vocal antes del *ti*, porque estos por la mayor parte pierden la *i*; ansi como *nicmati*, por saber algo, que haze *onimah* (sic) supe. Sacase *nipati*, por sanar, que siempre se le añide la *c*; ansi como *onipatic*, sanè. *Ati*, derritirse algo, nunca pierde la *i*; y los nombres que salen deste; ansi como *ati*, tambien se les añide vna *x*; ansi como *oatix*, aguose ò derritiose. Tambien los deriuatiuos en *cati*, ansi como *calpixcati*, por hazer mayordomo ò guarda de casa, que nunca toma la *x* sino la *c*, ò pierden la *i*, y es lo que mas se vsa; ansi como *ocalpixcat*, hizose guarda de casa.

QUI. Los acabados en *qui* bueluen el *qui* en *c*; ansi como *nimiqui*, por morir, que hace *onimic*, me morì. Sacase *quitqui*, por lleuar, que haze *oniquitqui*, yo lleuè.

O. Los acabados en *o* solo ay agora vno, que es *niniço*, por sangrarse, que haze *oniniçoc*, sangreme. Y a todos estos verbos en el plural se les añide vn *que* sobre el singular; ansi como: *oniniço*, me sangre; *otitiçoque*, nos sangramos. *Nitemachtia*, enseñe, que haze *onimachtì* (sic) enseñè; y el plural haze *otitemachtique*.

§ 2.

FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

El preterito plusquam perfecto se forma del preterito perfecto, añadiendole vna *ca* sobre el singular: y esta particula *ca* es para todas seys personas, de singular y plural; ansi como: *onitemachtì*, yo enseñè, haze *onitemachtica*, yo hauia enseñado.

§ 4.

FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Este tiempo se forma del Presente del indicatiuo, añadiendole una *z* del singular; assi como: *nitetlaçotla* yo amo; *nitetlaçotlaz*, yo amarè, y su plural es *titetlaçotlazque*, nosotros amarèmos.

Sacanse los verbos acabados en *huia*, *ya*, *o* (sic) que pierden la *a* en el Preterito, porque estos mudan la *a* en *z*; ansi como: *nitellatlacalhuia*, offendo, que haze *nitellatlacalhuiz*, offenderè; *nitemachtia*, enseño, y haze *nitemachtiz*; *niltatoo*, hablo, y haze *niltatooz*, hablarè. Diximos de los que pierden la *a*, porque los que no la mudaron como *techia*, por esperar, y los demas que se sacaron del Preterito, aqui no la pierden, *nitechiaz*, espera rè; *nillapiaz*, guardarè como centinela ò guarda de alguna cosa.

§ 5.

FORMACION DEL FUTURO PERFECTO.

No ay formacion deste tiempo, y suplese por el imperfecto, anteponiendole vn *non*, y algunas vezes sin el; ansi como: *onontlacua*, ya comì. Y assi siempre hablan estos por interrogacion, con este aduerbio: *cuix amo?* que quiere dezir: por ventura no? Ansi como: *In icuac taciz, cuix amo onontemachtiz?* que quiere dezir: Quando llegues, no aurè ya predicado? l. *onontlacua*, idest: quando llegares no aurè ya comido?

§ 6.

FORMACION DEL IMPERATIUIO.

Este tiempo se forma del Futuro de indicatiuo, quitandole la *z* y anteponiendole un *ma* ò un *tla*; ansi como: *ma nitetlaçotla*, ame yo; *ma nitemachtia*, enseñe yo. Y estos pronombres *ti*, *an*, de las segundas personas, se bueluen en *xi*; ansi como: *ma xitemachtia*, enseña tu. Y en el plural à todas las personas se les añade vn *ca*, ansi como: *ma titemachtican*, enseñemos nosotros.

§ 7.

FORMACION DEL IMPERATIUIO VETATIUIO.

Este tiempo vetatiuios se dize de dos maneras. La primera mandando determinada-mente, y en esta vsan del Imperatiuios ya dicho, con este aduerbio *maca*, l: *macamo*. La segunda manera es, auisando, ansi como dezimos: no yerres; mira no caigas: y este se forma del Preterito perfecto, boluiendo la *o* que se le antepone en *ma*, ansi como: *ma*

ticchiuh, no hagas; *ma tiuetz*, no caygas. En el plural bueluen el *que* en *ti*; así como: *ma anquichiuh*, no hagays esto.

De aquí se sacan los verbos que tomaron *c* en el Preterito, que la pierden; así como: *otlatlac*, ardiò que haze: *ma tlatla*, no arda.

§ 6.

FORMACION DEL OPTATIUIO.

La formacion del PRESENTE y FUTURO es la mesma del Imperatiuo; así como dezimos: Oxala yo ame, que dirà: *ma nitetlaçotla*.

PRETERITO IMPERFECTO y PLUSQUAM PERFECTO, no tiene mas de una terminacion que es *ni*, y esta se añade al Presente del indicatiuo à todos los verbos sin excepcion, así como: *ma nitetlaçotlani*, oxala yo amara; *ma nitemachtiani*, oxala yo enseñara. Y en las segundas personas buelue el *ti* y el *an* en *xi*; así como: *ma xitemachtiani*, oxala tu enseñaras ò huieras enseñado.

SUBIUNCTIUIO tiene su mesma formacion que el Optatiuo, bolviendo el *ma* en *intla*, así como: *intla xitemachtì*, si tu enseñaras.

§ 9.

FORMACION DEL INFINITIUIO.

No tiene propia voz para los infinitiuos, pero suplenlos por una de dos maneras. La primera y la mas vsada es con este verbo *nequi*, por querer, posponiendolo al Futuro de indicatiuo de qualquiera verbo; así como si dixesemos: yo quiero amar, diriamos: *nitetlaçotlaznequi*, y así de las otras personas y tiempos, variando el *nequi* por la conjugacion; así como: *nitemachtiznequi*, quiero enseñar ò *nitemachtiznec*, quise enseñar.

La segunda manera es anteponiendo este *nequi* ò otro alguno al dicho futuro; así como: quiero que vayas à Mexico, que dirà: *nicnequi tiaz Mexico*; *totech monequi in tic-totlayecoltizque in Dios*, conuienenos que siruamos à Dios.

CAPITULO II.

FORMACION DE LA PASSIUA Y DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

La formacion de la Passiua y de los verbos impersonales es vna misma, quitando en el impersonal las particulas del principio, así como:

A. La voz passiua ò impersonal de los verbos acabados en *a* se forman del futuro

de indicatiuo, boluiendo la *z* en *lo*; ansi como: *nitetlaçotlaz*, yo amarè, dize: *nitlaçotlalo*, yo soy amado; *nitemachtiz*, yo enseñarè, *nimachtilo*, soy enseñado, y *temachtillo*, todos son enseñados, por impersonal.

NIQUIZ. Este verbo *niquiça*, por salir, haze *quixoa*, todos salen, y ansi hazen todos sus compuestos.

NA. Los acabados en *na* algunas vezes bueluen la *a* en *o*; ansi como *niteana*, por prender, *nano* soy presso.

CA. Los acabados en *ca* bueluen el *ca* en *co*, ansi como los mismos la bueluen en *coa*, *alo*, *allo*; ansi como: *nipixca*, por coger la sementera, haze *pixco*, *pixcoa*, *pixcoalo*, *pixcallo*; que todos cada vno de por si quiere dezir: todos hazen su cosecha, idest, todos cogen sus semillas. Y destos la voz passiuua toma el *co* y el *callo*; assi como: *nimaco*, es me dado; *pixcallo*, se haze cosecha.

I. Los acabados en *i*: a estos se les añide un *hua*; ansi como: *iolli*, viue, que haze *iolihua*, todos viuen. *Cochi* por dormir, que haze *cochiua*, todos duermen, y este es el mas vsado. Y tambien dizen *cochiuallo*, todos duermen: y ansi es de todos los demas.

Sacanse los acabados en *qui*, que bueluen el *qui* en *co* y tambien en *coa* y *oalo*; ansi como: *nimiquico*, vine à morir, que haze el impersonal *micoa* y *micoloa* (sic) todos mueren; y este postrero se vsa muy poco.

ÇI. Los acabados en *çi* bueluen el *ci* en *xo* ò en *xoa* ò en *xolo* ò en *xihua*; ansi como: *teimacaçi*, por tener miedo, que haze: *teimacaxo*, l. *teimacaxoa*, l. *teimacaxolo*, l. *teimacaxihua*, todos temen ò tienen miedo.—Sacase este verbo *uetçi*, por caer, que haze *uecho*; y tambien *uetziua*, *uetzoia*, *uetzoalo*. *Tzatsi*, dar voces, *tzatzihua*, *tzatzihuia*.

Iten los acabados en *ui* se sacan, que bueluen el *ui* en *ua*; ansi como: *poliui*, por perderse, que haze *poliua*, soy perdido. Y este verbo *tlaqui*, que se escriue con *qui*, por llevar en la mano algo, haze *tlaquiua*, es lleuado algo.

MI. Los acabados en *mi* bueluen el *mi* en *moa*; ansi como: *ninemi*, viuio, que haze *nemoa*, todos viuen. Sacase *amih*, por caçar, que haze *amihoa*, todos caçan.

O. A los acabados en *o* se les añide vn *ua*; ansi como *tleco*, por subir, que haze *tlecoia*, subir (sic). Y este verbo *niço*, por sangrar, que haze *niçolo*, soy sangrado. Y tambien con esta misma significacion haze *niçoia*; y siguiendo la regla haze *niçohua* tambien.

§ 1.

FORMACION DE LOS GERUNDIOS DE GENTIUIO.

Los Gerundios de Genitiuo los suplen de dos maneras:

1. La primera es con esta particula *pa* y con los nombres verbales acabados en *tiztli*; y la pronunciacion es boluer el *tli* en *pa* ansi como: *temachtiliztli*, la doctrina ò enseñança, que haze *temachtilizpa*; ansi como: hora es de enseñar. *Tlaqualizpa*, hora es de comer. Y siempre les anteponen este aduerbio *ye*, que quiere dezir *ya*.

2. La segunda manera de suplir los Gerundios es por el Futuro de la voz impersonal, anteponiendo a (sic) este aduerbio *yeinmá*, que quiere dezir: *ya* es hora; de enseñar ò de comer; etc.

§ 2.

LA FORMACION DE LOS GERUNDIOS DE ACUSATIUIO.

Los Gerundios de acusatiui, y primer Supino, se suplen con estas particulas *to*, *yuh*, *co*, *quiuh*. Y el *to* (sic) y el *quiuh* son para venir. *To* siempre esta en Preterito perfecto, en singular y plural; ansi como: *nitemachtito*, yo fuy a enseñar; *antemachtito*, vosotros fuystes a enseñar.

TIUH. El *tiuh* es para Presente y Futuro, para el singular y plural; ansi como: *nitemachtitiuh*, yo voy ò yrè à enseñar; *antemachtitihui*, vosotros yreis à enseñar ò vays à enseñar.

Co. El *co* sirue a Presente y Preterito para todas las personas; ansi como yo vengo ò vine à enseñar, dirà: *nitemachtico*, plural *oantemachtico*, vosotros venistes ò venis à enseñar.

QUIUH. El *quiuh* siempre està en Futuro en el singular y en el plural; ansi como yo vernè à enseñar, *nitemachtiquiuh*; plural, nosotros vernemos à enseñar, *titemachtiquiuh*.

§ 3.

IMPERATIUIO.

Del Imperatiui, el Presente es como el otro Imperatiui, boluendo la *ca* del plural en *ti*; ansi como: ve à enseñar, dirèmos: *xitemachtiti*; y en el plural: id à enseñar vosotros, dirèmos: *xitemachtiti*.

En el Futuro no pone *xi* en las segundas personas; ansi como: *ma ticchihuatiuh*, despues lo yràs à hazer.

QUI. En el Presente para venir ponen vn *qui* para las segundas personas de entrambos numeros: porque en las primeras no se vsa; assi como: ven à hazer, dirèmos: *xicchiàqui*; y en el plural: vengan aquellos à hazer, dirèmos: *ma quichàqui*.

El Futuro es como el otro Futuro, poniendole un *ma*; ansi como: *ma nitemachtiquiuh*, que quiere dezir: venga yo despues a enseñar.

§ 4.

DE LOS GERUNDIOS DE ABLATIUIO.

Gerundios de ablatiui no los ay. Y la manera de suplillos se dirà adelante, en donde conuiene tratillos.

§ 5.

PARTICIPIOS DE PRESENTE.

Estos Participios de presente se suplen con este verbo *tica*, por estar, posponiendole a los verbos, como se dirà en la composicion; ansi como: estoy enseñando, que dize: *nitemachtitica*; *nitlacuatica*, estoy comiendo; y estos siempre denotan estar la cosa en acto. Y algunas vezes se suplen por la tercera persona del verbo, anteponiendole vn *yan*; y variase por todos los tiempos, ansi como: *in temachtia*, id est, EL QUE enseña; *in temachtiaya*, el que enseñaua.

Los participios de preterito se suplen por la voz passiuua; ansi como: yo soy amado, dirèmos: *nillaçottlalo*. Y tambien se suplen por los nombres verbales acabados en *li*; ansi como: *tlaçencaçali*, cosa aparejada; *tlamachtilli*, cosa enseñada.

§ 6.

DE LOS GERUNDIOS DE FUTURO EN DUS.

Los Participios en dus, como *amandus*, se suplen por los nombres verbales acabados en *ni*, que se forman de la voz passiuua; ansi como si dixessemos: muy digno es de ser amado, diriamos: *cenca tlaçollaloni*.

RUS. Los Participios de futuro en rus, quando se juntan al Presente de sum, es, fui, se suplen por el Futuro del indicatiuo a la letra; ansi como si dixessemos: yo tengo de yr, diriamos: *niaz*; aquel ha de yr, diriamos: *yaz*. Y quando se juntan al Preterito perfecto tienen vna propia particula para ellos, la qual es *quia*, y esta la posponen al Futuro del indicatiuo en el singular y plural, y sirue a todas personas; ansi como si dixessemos: yo auia de yr, dirèmos: *niazquia*; tu auias de yr, *tiazquia*; aquel, *yazquia*. Nosotros auiamos de yr, dirà: *tiazquia*; vosotros, *anyazquia*; aquellos, *yazquia*. Y tiene todos estos romances: yo auia, ò huiera, ò deuiera.

NOTA. Y nota, que donde quiera que esta particula se pone, siempre significa que la cosa se hizo en contrario ò en otra manera de lo que el verbo significa; ansi como: *nitemachtizquia*, yo auia de enseñar; y el sentido es, y lo que quiere dezir: que no enseñè. Y por tanto estos romances, id est, quando se queria yr, quando se queria partir si se effetuò la obra no se ha de dezir por esta particula *quia*; assi como: *yniquac yazquia*, sino que se ha de dezir: *iniquac ye yaz*, *iniquac ye modicaz*, que quiere dezir: quando auia de yr.

CAPITULO III.

DE LAS DIFFERENCIAS DE TODOS LOS VERBOS.

Acerca de los verbos es de saber que en esta lengua ay verbos personales è impersonales; ay actiuos y passiuos; neutros y deriuatiuos y reuerenciales; compuestos y frequentatiuos; y de todos estos se tratará particularmente. Tratarèmos agora de los Verbos actiuos; así como:

Es de aduertir que los verbos actiuos nunca estan sin alguna destas particulas *tla*, *te*, *c*, *qui*, *quin*; saluo si el verbo està compuesto ò tiene incorporado en si algun nombre, como se dirà en su lugar y donde conuenga; o quando tienen algun pronombre de los passiuos, conuiene a saber, alguno destes: *no*, *nech*, *mo*, *mitz*.

TLA. Y el significado destas particulas es, que el *tla* quiere dezir algo, y por la mayor parte denota que la accion del verbo pasa à cosas irracionales, quando no se expresan, y entonces por todas, ò la mas amplia significacion; así como està en este exemplo: *nittlapia*, que quiere dezir: guardo alguna cosa, qualquiera que sea.

TE. La particula *te* quiere dezir alguna cosa racional, y denota que la accion del verbo passa à criaturas racionales que no estan expressas; así como: *nitepia*, yo guardo algo (sic).

C. La *c* denota que la accion del verbo passa à la tercera persona expressa ò sub-intellecta: y ponese con las primeras personas del singular; así como: *nicnotlaçotilia in Dios*; *ticmotlaçotilia in Dios*: amo yo à Dios; amas tu à Dios; *tictotlaçotilia in Dios*, nosotros amamos à Dios.

QUI. El *qui* denota lo mesmo que la *c*, saluo que el *qui* se junta à las terceras personas del singular y a las segundas del plural; así como: *quimotlaçotilia in Dios*, aquel ama a Dios ò aquellos aman a Dios; *anquimotlaçotilia in Dios*, vosotros amays a Dios.—Y es de notar que si el verbo comienza en *a* ò en *o* que la *c* hiere en ellas; y si fuere *qui* se buelue en *c*, y tambien hiere en la vocal que se sigue; así como: *ahua*, por reñir, dize: *ancaia in Pedro*, vosotros reñis a Pedro; pero si la vocal es *c* (sic), *e* ò *i*, es al contrario, porque la *c* se buelue en *qu* y hiere en la vocal; así como: *elimiqui*, por labrar la sementera, dize: *niquelimiqui nomil*, que quiere dezir: yo me labro mi mayzal. *Ytta* es ver, y haze: *niquitta in Pedro*, que quiere dezir: veo à Pedro.

QUIN. El *quin* denota que la accion del verbo passa en las terceras personas del plural y sirue à todas seys personas, porque con todas ellas se puede juntar; así como: *niquintlaçotla in qualtin*, que quiere dezir: yo amo los buenos.—Y si halla vocal delante, la *n* se buelue en *m*, y hieren en ella; así como: *niquimitta in maçenaltin*, yo miro a los pleueyos. Pero si la vocal fuere *v*, entonces se pierde la *n*; así como: *niquim àlleda* (sic) *in maçenaltin*, que quiere dezir: ayudo à leuantar à los pleueyos ò a los trabajadores.

Y no se sufre poner dos destas particulas juntas con vn verbo, saluo si no es que el verbo rige dos casos despues de si. Y para saber esto mas de rayz es de notar que hay verbos que no rigen mas de vn caso, y otros que rigen dos.

Los que no rigen mas de vn caso no pueden tener mas de vna particula; ansi como yo enseño, que dirá *nitemachtia*; yo leo, *nitlapoa*.

Y en los que rigen dos casos despues de si, ninguno dellos se explica tomando el *te* y el *tla*; ansi como: *nitetlacuilia*, que quiere dezir: yo tomo alguna cosa a alguno. Y si explica el que? ò lo que toma en el singular, y no explica à quien, entonces toma el verbo la *c* y el *te*; ansi como: *nictecuilia in tetlatqui*, que quiere dezir: tòmole à alguno su hazienda. Y si el que està en plural pone el *quin*, dirà: *niquintecuilia in tetotolhua*, que quiere dezir: yo le tomo a alguno sus gallinas; aunque algunas vezes no se guarda esto, ni esta regla.—Ansi como: *in Dios quinquixtililiaya in tlatlacatecolo*, que quiere dezir: Dios alañaua los Demonios. De manera que quando explica el quien y no el que, se pone la *c* y el *tla*; ansi como: *nictlacuilia in Pedro*, tòmole algo à Pedro.—Y quando se explica el que y à quien? pone la *c* en el singular solamente; ansi como dezimos: *niccuilia in Pedro in tilmatli*, que quiere dezir: tòmole à Pedro su manta.—Y quando lo que se explica està en el plural, se pone el *quin*; ansi como: *niquimanilia in maçehualtin in ytotohua*, que quiere dezir: tomole à los pleueyos (idest à los humildes picaros) sus gallinas.—Y si lo vno està en singular y lo otro en plural, se puede dezir lo vno y lo otro; ansi como: *nic-anilia in Pedro totolhuan*, ò *niquim-anilia in Pedro ytotohuan*, que quiere dezir: tòmole à Pedro gallinas, ò sus gallinas.

Tambien es de saber que algunos destes verbos rigen despues de sì dos casos, y otros vno.—Los que rigen dos casos son los deriuatiuos, de los cuales diremos en su lugar.

De los primitiuos ay pocos que rijan dos casos, y son estos: *tzumia*, por coser que haze *nitetlatzumia*, yo coso algo à otro; *maca*, por dar algo a otro, que haze *nittlamaca*, yo doy algo à otro. Y es de notar que està este modo de dezir muy assentado en donde ay gente à quien dan de comer, de quienes dizen: *onictlamaca*, como si dixera, dile de comer; y el sentido propio es: di algo à otro. *Yxquechia* es tostar algo, y dize *nitetlayxquechia*, tuesto algo à otro. Tambien ay otro verbo por tostar, el qual es *izequi*, por tostar, y haze: *nittaizequia*, tuesto algo a otro.

CAPITULO III.

DE LOS VERBOS PASSIUOS.

Los verbos passiuos tienen propia voz por todos los tiempos del Indicatiuo, y los demas que se pusieron en la Conjugacion.

Y es de notar que no tienen personas agentes; y assi no se puede dezir: soy amado de Dios si no la bueluen por la actiua diziendo: Dios me ama, pero bien dizen: soy amado, sin dezir de quién; ansi como: *nittlaçotlalo*.

Y en la voz passiva no reciben en el singular las particulas *te*, *tla*, ni los pronombres *nech*, *mitz*, si no es quando el verbo rige dos casos y no se expressan; ansi como: *niltachiùillo*, que quiere dezir: esme hecho algo.

Y porque es dicho que la voz passiva y los impersonales tienen todos vna formacion, serà bien poner aquí la diferencia que ay entre ellos.

Cerca de los verbos impersonales es de saber que salen de todos los verbos actiuos y neutros cuya operacion la pueden exercitar personas racionales. Porque si la accion del verbo no la pueden exercitar personas racionales, destes tales verbos no salen impersonales, ansi como: *nanatzoa*, por rechinar, aunque algunas vezes toman vn *tla* para denotar que la accion del verbo se haze en muchas partes, ansi como: *tlananatzoa*, rechina, aqui, alli y acullà.

Yten es de saber que los verbos impersonales que salen de verbos actiuos, siempre comiençan en *te*, *tla*, *ne*, saluo quando el verbo es compuesto, ò tiene en si incorporada la persona que padece; ansi como: *milchiùallo*, que quiere dezir: todos hazen sus sementeras. Y quanto a la conjugacion y formacion, siguen los verbos passiuos, como està dicho.—Y es de notar que aunque tengan vna misma formacion con la passiva; con todo, algunas vezes se les añade vna *a* para demostrar mas generalidad, y esta no la toma la passiva; ansi como: *tlateco*, es cortar: *tlatecoa*, todos cortan; *teco* es cortado, y no dezimos *tecoa*.

Es de saber que en esta lengua ay tambien verbos frequentatiuos, y el significado dellos es de dos maneras.—La primera significa hazer muchas vezes la accion del verbo.—La segunda es hazer lo que significa el verbo en muchas partes.—Exemplo de entrambas reglas: *Tlaxeloa* es partir algo, y *niltaxexeloa* es partir muchas vezes ò en muchas partes alguna cosa. Y la manera como se han de hazer frequentatiuos es, tomando el cuerpo del verbo, y doblar la primera sylaba, como parece en el exemplo ya dicho. Y si el verbo tuuiere de suyo doblada la sylaba primera, deuese repetir otra vez; ansi como: *tlatla*, es arder; para hazer este frequentatiuo diremos: *niltatla* (sic), ardo, ò arde muchas vezes, digo, arde en muchas partes.—Y es de notar que algunas vezes quando el verbo dobla la primera sylaba muda el significado; ansi como: *nitemachtia*, es enseñar ò poner a alguno en alguna enseñança, buena ò mala.

CAPITULO V.

DE LOS VERBOS NEUTROS.

Esta materia de los verbos neutros es muy necessaria para saber la inteligencia de muchos vocablos, y para hablar congruamente; porque ay muchos verbos que en vna mesma terminacion pueden ser neutros y actiuos, solo con anteponerles las particulas ya dichas, y con esto mudan la significacion y aun la conjugacion ò formacion; ansi como

tliloa por entintar, es neutro, y haze en el preterito *otliloac*, y en el futuro *tliloaz*. Y *niltlatiloa* es actiuo y quiere dezir: entintar algo; y este haze en el preterito *oniltlatlilo*, y en futuro dize *niltlatliloz*. Y para saber esta dificultad y entenderla de rayz, se deuen notar tres cosas.

La primera: en que se conoceran los verbos neutros.—La segunda: como se hazen actiuos.—Y la tercera como forman los reuerenciales.

Y quanto a lo primero, aqui se llaman verbos neutros, que no rigen caso despues de si; ansi como: *àetzca*, reir; *cochi*, dormir. Y para mas claridad es de saber que ay verbos neutros simples ò primitiuos y otros deriuatiuos. Los primitiuos se conocen por lo ya dicho, y tambien se conoceran en que no toman las particulas de los verbos actiuos, como arriba diximos; y estos, todos ò los mas, significan passion extrinseca, ansi como: *nemi*, andar; *choca*, llorar.—Los deriuatiuos significan passion intrinseca, ansi como: enuejecerse, podrirse. Y de su formacion se dirà adelante.—Los mas destos deriuatiuos fenecen en vna destas terminaciones: *ca*, *mi*, *ni*, *oa*, *pi*, *ti*, *tia*, *ua*, *uy*. Y tienen sus actiuos, como se dirà adelante.

Quanto a lo segundo, que es como se hazen actiuos, es de saber que los que son primitiuos forman sus actiuos en *tia*, y desta formacion dirèmos con los exemplos en su lugar; ansi como:

CA. Los deriuatiuos acabados en *ca* tienen sus actiuos en *tza*, ansi como: *chichinaca*, significa escozer a borbollones, ò affligir con fuerça de apretura de coraçon angustiosa, y haze *chichinatza*, que es lo propio.

MI. Los acabados en *mi* tienen la actiua en *ma*, y bueluen la *i* en *a*, ansi como *temi* por hinchirse, y haze *niltlatema*, yo hincho algo.

NI. Los acabados en *ni* tienen su actiua en *nia*; ansi como: *qualani*, por enojarse y haze *nitequalania*, yo enojo a alguno.

OA. Los acabados en *oa* vienen de nombres y se hazen actiuos sin mudar nada, anteponiendoles las particulas arriba dichas; ansi como *tlalli* (es el nombre por tierra), *tlaloo* enterrarse, idest, hinchirse de poluo de tierra, que a la letra el sentido es empoluoecerse; y haze *niltatlaloo*, empoluoear algo.

PI. Los acabados en *pi* tienen sus actiuos en *pa*; ansi como: *tzopi*, por concluirse la tela que texen, y haze: *niltatzopia* l. *niltatzopa*, yo acabo alguna tela. Es muy ordinario entre las Indias que texen alguna tela, dezir quando van acabandola: *ye tzopi*, que quiere dezir: ya se acaba el texido, l. la tela.

TI. Los acabados en *ti* ò en *tia* se deriuan de nombres, y estos se hazen actiuos añadiendo à los de *ti* vn *lia*, y a los de *tia* boluiendo la *a* en *lia*; ansi como: *atl*, por agua (es el nombre), *ati*, por derritirse, haze *atia*. Y assi dize: *niltatilia*, yo derrito algo.

UA. Los acabados en *ua* tienen los actiuos en la mesma terminacion; ansi como: *pallaua*, ensancharse; y haze dos finales: *niltapallaua*, y tambien *nicipallahua*, ensanchar alguna cosa.

UI. Los acabados en *ui* tienen su actiuo en *ua*; ansi como: *xolochauu*, por arrugarse; y haze: *niltaxolochoua*, yo arrugo algo.

Estos actiuos que hemos dicho son primitiuos, pero fuera desto tienen otros acabados en *tia*, como se dirà adelante en el capitulo siguiente de los reuerenciales.

CAPÍTULO VI.

DE LOS REUERENCIALES.

La materia destes verbos reuerenciales es bien necessaria, por quanto los naturales la vsan mucho, mayormente los menores con sus mayores. Y en la predicacion es muy necessaria para hablar con propiedad; porque hablar de Dios por otros verbos es irreuerencia y poco respecto; ansi como

HUIA. Los verbos acabados en *huia* forman sus elegantes del futuro, boluiendo la *z* en *tia*; ansi como *nictcilhuiz*, por deponer ò acusar, y haze en su elegante *nicnotcilhuilia*. *Nitemachtiz*, enseñarè, *ninotemachtilia*, idem; *nitlapiaz*, por guardar, *ninotlapialia*, idem. Y los verbos neutros bueluen la *z* en *tia*. *Naahuiaz*, por regozijarse, como quando dezimos: me baño en agua rosada, *ninohauialtia* (sic) idem. *Atia*, derretirse y haze: *ninatilia*, idem; aunque estos de *quitia* tambien siguen la regla; ansi como: *ye ninoqualtilia*, por mejorarse. Y de estos de *tia* se hazen actiuos boluiendo la *a* en *lia*; ansi como: *nitlaatilia*, yo derrito algo a alguno.

OA. Los acabados en *oa* se forman del Presente, boluiendo el *oa* en *alhuia*; ansi como: *niquitooa*, por dezir; *niquitalhuia*, idem, con reuerencia. *Ninillahuelpoloa* (sic) por desconfiar de la misericordia de Dios, que haze: *onitlahuelpolo*, desconfiè.

XOA. Sacanse *nitecucuetlaxoa*, por desmayar à otro, ò con algun sobresalto, ò con golpe, que haze *onitlacucuetlaxo*; *tlapatzoa*, por abollar algo, que haze *onitlapapatzo*; *tlapipitzoa* por chupar algo, que haze *onitlapipitzo* chupé; *teponazoa* por hazer musica con el teponaztle, que haze *nitlateponazui*; *xoxa* por aogar ò enhechizar a alguno, que haze *onitexox*, l, *onitexoxui*, enhechizè. Y *ye*, que significa: si ò assi, y esto es interrogacion; *ye*, ya, aduerbio de tiempo; *ye*, o, interjeccion para hazer exclamacion, y en todos tiempos es indeclinable.*

CHOA. Sacanse tambien los verbos acabados en *panoa* y en *choa* los quales bueluen el *oa* en *ilhuia*; ansi como: *nicucucuetlaxo* (sic) me estremezco ò me demudo con desmayo, que haze *ninotecucuetlaxilhuia*, me estremezco a mi propio, vt supra; *nitetlapachoa*, cubro alguna cosa a alguno, que haze: *ninotetlapachilhuia*, me cubro à mi mismo con algo, ò echome enzima algo que cubre.—Iten, se sacan destes de *choa*: *tlamalcochoa*, que significa reboluerse ò emboluerse en algo; *tlatecpichoa*, por recoger algo, ançi como desparramada alguna semilla ò cosa que pueda ser desparramada y la recogen, ò como alguna hazina de trigo ò de leña; *titichoa*, por acortar ò estrechar algo; *tlapipichoa*, por enlauiar ò halagar a otro con palabras blandas y dulces, idest, salar el gusto a otro, que haze *onitepipicho*. Y en el reuerencial mudan estos el *oa* en *alhuia*; ansi como: *ninotlamalcochalua*, idest, reboluerse ò emboluerse en algo; y ansi los demas.

LOA. Iten se sacan los acabados en *loa*, que bueluen el *loa* en *huia*: *nitetlapalooa*, por saludar, que haze *nitetlapalua*. Y este verbo *nitlatemoa* haze *ninotlatemolia*; *çacamooa*

* Esta última cláusula está aqui fuera de su lugar.

por baruechar, haze *ninoçacamolìia*; *nitlatlapoza* por abrir algo, que haze *ninotlatlapolìia*; *nitecocoa* por hazer mal, que haze *ninotecocolìia*; *nitlatepironoa* por achicar algo, que haze *ninotlatepironalìia*: y lo mismo hazen sus compuestos.

Los primitiuos neutros que acaban en *oa*, hazen en *iltia*; ansi como *nitlatoa*, hablo, que haze *ninotlatoltia*. Sacanse *ninotlaloa* por correr, que haze *ninotlatlallochia*. Aunque solo se vsa en Imperatiuo; y estos se hazen actiuos; ansi como: *nitetlatoltia*, que significa yo hago hablar.

Los acabados en *cua*, *ma*, *na*, *pa*, *ta*, *ua*, *xa*, bueluen la *a* en *lia*; ansi como: *nittlaczacua*, por cerrar, que haze *ninotlaczaculia*. Sacase *nittlacua*, por comer, que haze *ninotlacualitia*, idem. *Nittlamah*, por pescar, que haze *nitlatlamah*, idem. *Nittlapah*, emponçoñar, que es aquello que llamamos echar barbasco al pescado, que haze* *niteyàa*, a los quales se les añade *lia*; ansi como *ninotlamalia*, pesco. Y este verbo *molama*, por enuejarse la mujer, que haze *molamiztia*, *molamia*, *molamiltia*. *Ninoçomia*, por sonarse las narizes, que haze *ninoçomatziinoa*. Y tambien significa este verbo *çoma* enojarse, enfurecerse con rabia, que tambien haze *ninoçomatziinoa*.

NA. Los verbos neutros acabados en *na* hazen *itia*, *mittia*, *naltia*; ansi como: *tena*, por descarrillar, que haze: *ninoteniltia* & *ninotenaltia*. Y tambien *tlauana*, que haze *ninotlauantia*, embriagarse, y tambien haze *nittlauanilia*. Y tambien este, *tona*, por hazer Sol ò calor, que haze *motonauhtia*, se abochorna ò asolea.

UA. A los verbos acabados en *ua* se les añade *iltia*, y mudan la *a* en *iltia*; ansi como *nicatzaua*, por ensuciar, que haze *ninocatzauiltia* l. *ninocatzauiltia*. Y estos quando se les añade el *tia* son actiuos y rijen dos casos; ansi como: *nitetlaczauiltia*, que quiere dezir hazer ensuciar algo ò otro, siendo yo la causa dello.

CA. Los acabados en *ca* bueluen el *ca* en *quilia*, *quitia* ò *quiltia*; ansi como *nitlanetoca*, creo, que haze *ninotlanetloquiltia*, me hago ò mi mesmo creer, *ninotlanetloquitia*, creo yo. Y destes, vsan mas del *quilia* en los verbos actiuos, y en los neutros del *quiltia* ò *quitia*. Saluo este verbo *choca*, por llorar, que haze *mochiquilia*, del qual vsan mas que no de essotro *mochiquilia* (sic).

ÇA. Los acabados en *ça*, actiuos, bueluen la *ça* en *xilia*; ansi como: *nitlaça*, (sic) por arrojar, que haze *nicnotlaxilia*. Los neutros bueluen el *ça* en *quixtia*; ansi como: *niquiça*, por salir, que haze *ninoquixtia*: Sacase *mihça*, (sic) por despertar del sueño, que haze *ninixitia*, idem. *Nitlaça*, aluiar al que camina, que haze *ninotlaxilia*. Y los acabados en *tia* se hazen actiuos; ansi como: *nitlaquixtia*, por sacar alguno fuera.

TLAZA. Los acabados en *tlaza* (sic) bueluen el *tlaza* en *chilia*; ansi como: *nitlaxotla*, por rayar, que haze *ninotlaxochilia*; *nitenotza*, por hablar ò llamar, que haze *ninotenochilia*. Sacanse del *tla*, *tetlaçotla*; *tlapetla* l. *tlapatla*, con sus compuestos, que bueluen el *tla* en *tilia*; ansi como: *ninotetlaçotilia*, por amar. Y de los nombres no se ofrece aora mas de *nitlatia*, por abrasarse, que dize *ninotlatiltilia*, y el actiuo es *nitelatia*, yo abraso ò enciendo.—Los reflexiuos toman el *tzino*; assi: *ninapitzino*, como dizen voyme de corrençia.

IA. Los acabados en *ia* sylaba, se les añade un *lia*, y algunas vezes bueluen la *a* en *lia*: *nitlanamaia*, por arrebatat, dize *ninotlanamoyalia*. Y otras vezes se les añade *ltia*, y deste vsan mas en los nombres; ansi como: *nicocoi*, por estar enfermo, que haze *ninococoi* l. *ninococoi*.

* Lo que sigue no se compone con lo anterior; y esto parece indicar que aquí se intercaló algo que está fuera de su lugar.

Siguense algunas particulas de *a* así como: *nichicha*, *ninochichilia*, *ninochichalia*; *niceia*, *ninoceialtia*. Y el actiuo es *niteccialtia*.

Siguense las de *i*. A los acabados en *li*, aquí se les añide *lia*; así como *niteixilia*, por herir de punta, que haze *ninoteixilia*; *niltatequi*, por cortar, *ninotlatequila*, idem.

Y también estos de *qui* algunas vezes toman *tia* ò *lia*; así como: *nelimiqui*, por arar la tierra, que haze *nelimiquilia*.

Los neutros vsan mas el *tia* l, *llia*; así como: *nijolli*, viuo yo, *ninoiolitia*, idem; *nipolaqui*, por sumergirse, que haze *ninopolaquitia*. Saluo *miqui*, que quiere mas el *lia*; así como: *momiquilia*. Este verbo y todos estos de *tia* son actiuos.

ÇI. Los actiuos en *çi* bueluen el *çi* en *xilia*; así como: *niteimacaçi*, por tener miedo, *ninoteimacaxilia*, idem.

Los neutros bueluen el *çi* ò *tzi* en *xilia* ò en *xitia*; así como: *naçi* por llegar ò alcançar, que haze *ninaxilia*. Sacanse *ninuetzi*, que haze *ninoùetzitia*, *ninoùechilia*, *ninoùechiltia*.

CHI. Los acabados en *chi*, *mi*, *ni*, *pi*, *ni*, a estos, se les añide *tia* ò *llia*; así como: *nicochi*, por dormir, que haze *ninocochitia*, yo duermo. *Nitemi*, estoy satisfecho, aquello que dicen harto, que haze: *ninotemitia*; *niqualani*, me enoxo, que haze *ninoqualatitia* l. *ninoquallaniltia*, l. *oninoqualanialtia*. (sic) *Tzopi* que haze *motzopilia* ò *motzopitia* ò *motzopiltia*, por acabar la tela. *Atonaçi*, por tercianas, que haze *matonaçitia* (sic) ò *matonaçiltia* (sic). Sacanse *niteitlani*, por pedir, que haze *ninoteitlanilia*.

CUI. Los de *cui* todos toman el *lia*; así como: *nitetlacui*, pido prestado, que haze *ninotlacuilia*. *Nitlacati*, por nazer, que haze *ninotlacatitia*. Sacase *nicmati*, por saber que haze *nicnomachitia*; *niteiximati*, por conocer, que haze *ninoteiximachilia*; *nizloti*, por caminar, que haze *niquizlochitia*. Otros quales que algunos ay particulares de *y*, y son estos:

Nay, estar haziendo algo, idest, statur, que haze *quinaylia*, *ninaytia*; *niteyco*; *ninotecollia*. *Nitemo*, por baxar, que haze *ninotemolia*, *oniteymonitia*. *Nitleco*, por subir, que haze *ninotlecauilia*, l. *ninotlecauitia*.—*Niccui*, que haze *nicnocuilia*, y lo proprio hazen sus compuestos.

Y es de saber que a estos verbos elegantes siempre se les antepone vn pronombre de los reflexiuos; conviene a saber: *no*, *mo*. Y estos que en el verbo tienen las particulas *te*, *tla*, ponense antes dellas y no toman la *c* ò *qui*, *mech* (sic), *mitz*. Y ponense inmediatamente despues de las tales particulas; así como: *nicnotlaçotilia in Dios*, *ticmotlaçotilia in Dios*, amo a Dios y amas a Dios; *quimotlaçotilia in Dios*, le ama Dios; *nechmotlaçotilia in Dios*, me ama Dios; *mitzmotlaçotilia in Dios*, te ama Dios.

HUIA. Estos verbos acabados en *huia*, quando acaban de ser elegantes rijen dos casos, y siempre el vno ha de ser datiuo. Y dexan de ser elegantes quando les quitan los pronombres *no*, *mo*; así como: *nicnotlaçotilico in Pedro*, que quiere dezir: vine a querer ò a amar á Pedro; *niclaçotilico in Pedro yaxca*, la hacienda de Pedro (sic). *Nicnotlachiuualhuia*, es por quemar algo; y así dize: *nitlachiuualhuia in Pedro*, quemo algo a Pedro, *nicnotlaçotilia in Pedro yaxca*, boluiendoles a anteponer los pronombres *no*, *mo*, que les auian quitado.*

TZINOA. Los elegantes que acaban en *tzino*a salen de actiuos y neutros y reflexiuos. Y así es de aduertir que quando salen de verbos actiuos, siempre se les anteceden los

* Hay en este párrafo cosas fuera de su lugar, que no es fácil componer.

elegantes, y entonces denotan supremo grado de reuerencia.—La formacion destes es boluer la final en *tzinoa*; ansi como: *quimitalàia*, quiere dezir: dize; y esto es con alguna reuerencia; y *quimitalàitzinoa* es con el superlatiuo de reuerencia; ansi como: *quimitalàitzinoa in Dios*, que quiere dezir: dize Dios. *Oquimochilhuiltzinoa in to Tecuio in ixquich*, que quiere dezir: dize Dios todo lo que. Aunque esta manera de hablar no se vsa mucho.—Quando se juntan á los verbos no significan tanta reuerencia como con los dichos; antes algunas vezes denota ternura de amor. Y la formacion destes es del Preterito perfecto, añadiendo *tzinoa* al singular; ansi como: *mococoàa*, dezimos en el ordinario: està enfermo, y con ternura reuerencial dezimos *mococotzinoa*, està enfermo; *moximo*, dezimos en el ordinario hablar: se afeyta ò trasquila; y con ternura de reuerencia dezimos: *moxintzinoa*, se està afeytando ò tresquilando; y deste *tzinoa* vsan las mugeres mas que los hombres.

CAPITULO VII.

DE LOS VERBOS DERIUATIUOS, Y DE LOS QUE SE COMPONEN CON OTROS VERBOS.

Esta materia de los verbos deriuatiuos es muy vtil y prouechosa por ser muy vsada; y destes vnos se deriuan de nombres y otros de verbos.

De los nombres que se hazen verbos es desta manera, añadiendo al nombre vn *ia*; y el significado que haze es actiuo, porque obra con aquello ò en aquello que significa el nombre; ansi como: *tell*, es piedra; *nitlateteuia* es dar a alguno con la piedra, teniendola con la mano ò en la mano.—*Texcalli* es peña, *nitetexcallia* es despeñar a otros.

Otros se deriuan acabados en *tia*, y no son actiuos, y el significado destes es en dos maneras; ansi como:

1. El primero es hazer aquello que significa el nombre ò proueer de lo que significa.—2. El segundo significado destes es apropiarme yo aquello que significa el nombre, no siendo mio ni teniendo accion a ello. Y para que hagan esta significacion baseles siempre de anteponer los pronombres reflexiuos *no*, *mo*, y vna *c* ò *qui* despues del *ni* ò *ti*; ansi como: *calli*, es la casa; *nicnocaltia* quiere dezir yo me aproprio la casa.

Los que pierden los pronombres para estas deriuaciones ya dichas, es lo que se dirà adelante.

TIA. Otros se deriuan tambien en *tia*, y son actiuos, y el significado destes es, poner aquello que significa el nombre en otra cosa, ò echallo della; y estos salen de los nombres adjetiuos acabados en *io* ò en *lo*, como diremos adelante en su lugar. Assi como *ayo*, significa cosa aguada; pues haziendolo verbo dirèmos: *nitlaayotia*, que significa en

primera persona de singular aguar la cosa.—*Yztatl* es sal. Pues el adjetiuo es *yztaro*, cosa salada; *yztaiotia* significa salar.—La formacion destes es añadirles el *tia* sobre el *yo* l. *lo*, como parece en los exemplos ya dichos.

TIA. Otros se deriuan en *ti* ò en *tia*, y estos son neutros, porque su significado es convertirse ò hazerse aquello que el nombre significa. Ansi como: *tlalli* es tierra; *tlalti* ò *tlaltia* es hazerse tierra algo, idest, conuertere in terram. *Calpixqui* es el mayordomo que nosotros dezimos, que los naturales llaman guarda casa; pues haziendolo verbo dize: *nicalpixcati*, que propiamente quiere dezir: hazerlo mayordomo, idest, custos domus: y estos se hazen actiuos (siendo neutros) añadiendoles vn *lia*, ansi como *nitecalpixcatilia*, que quiere dezir: hazer mayordomo a alguno.

OA. Otros se deriuan en *oa*, y estos pueden ser neutros y actiuos. Estos se forman de los nombres adjetiuos que formaron los otros passados, y el significado destes es, tener en si copia ò abundancia de aquello que significa el nombre; ansi como: *azcatl*, es la hormiga; *azcaio* es lo que tiene hormigas, y dizese del pan y otras cosas que las suelen tener. Y si yo pusiesse al pan ò al azúcar ò a otra cosa las dichas hormigas, ò si las pusiesse en parte donde las huuiesse y se hinchesse la tal parte dellas, diriamos: *nicazcaioa*, hincho de hormigas la tal cosa ò el tal lugar. Ansi como si dixessemos de tierra, *nicllalaoa in tlaxcalli*; como diximos *nicazcaioa in tlaxcalli*, hincho de hormigas el pan. La formacion desto es, añadirle vna *a* al cuerpo del nombre, ansi como *ayo*, cosa aguada; *ayoa*, aguararse ò hinchirse de agua.

REGLA DE LOS VERBOS.

MI. Los deriuatiuos que salen de verbos y acaban en *mi* se deriuan de verbos que acaban en *ma*, boluendo la *a* en *i* y quitandoles las particulas *tla* y *te*, porque estas ningun verbo neutro las puede tener, sino es para denotar alguna generalidad, ò hazer alguna obra en diuersas partes, ò muchas vezes; assi como: *tlatema*, hinchir algo; *temi*, hinchirse, neutro.

NI. Otros deriuatiuos ay acabados en *ni*, y estos salen de los actiuos acabados en *nia* o en *na*; y su formacion es: a los acabados en *nia* quitalles la *a*, y a los de *na* boluer la *a* en *ni*; ansi como: *nitequalania*, que significa enojar a otro, *niqualani* significa enojarse, ipsemet, *nillacotona*, quebrar algo, ansi como *soga* ò otra cosa ygual; *cotoni*, es quebrarse ò cortarse.

UI. Otros se acaban en *ùi* y se deriuan de los acabados en *oa*. Y su formacion es boluer el *oa* en *i* y añadir el *ùi*; assi como: *nitlapoloa*, por perder algo, *nipoliùi* quiere dezir: yo me pierdo ò perezco de alguna cosa.

COA. La formacion destes se saca de los verbos acabados en *coa*, que bueluen el *coa* en *ca* y se les añade el *ùi*; ansi como: *nitlailacoa*, es dañar algo, ò *itlacaiùi* es dañarse algo.

TZOA. Tambien se sacan los verbos acabados en *tzoa*, *choa* y *noa*, que tuuieren o ò *i* antes de las dichas terminaciones, las quales bueluen el *oa* en *a* para tomar el *ùi*; ansi como: *cototzoa*, por encojer; *cototzoani*, el que encoje. *Tetecpichoa*, ajuntar gente, el qual haze *tetecpichoani*. *Nitlachinoa*, es por chamusear algo, ò por tostar, que haze *tlachinaùi*, el chamuscador ò tostador.—Iten se sacan *nitlapixoa*, por esparcir, que ha-

ze *pipixaui*, esparcirse; *nittatonpizoa* (sic) por desbriznar ò mellar algo, que haze *tenpizaxui*, desbriznarse ò mellarse algo.

TIA. Otros salen de *tia*, y tambien estos se deriuau de los acabados en *oa*. Y la formacion destos es boluer el *oa* en *tia*; ansi como: *nittacoloa*, por entortar algo, que haze *collia*, por entortarse algo.

LANI. Otros salen de *lani*. Y estos se forman de verbos actiuos, casi de todas terminaciones, y se hazen del Futuro de indicatiuo, boluiendo la *z* en *lani*; ansi como: *ninotlaçottlaz*, por amarse, y haze *ninotlaçottlani*, pido ò quiero ser amado. Y el significado de estos es en dos maneras, querer ò dessear que se haga aquello que significa el verbo de donde salen, ò mandar ò persuadir que se haga; ansi como: *ninomauicolani*, que significa desseo ò pido ser honrado. *Nitellachiualani*, que dize, manda hazer a alguno algo; y algunas vezes significa compeler à alguno a ello; y estos verbos rigen dos casos despues de si: y por el tanto reciben entrambas particulas, que son *te*, *tla*. Y tambien se dize *nitellatlachiuhllani*, que quiere dezir: acomulo este mal a otro, ò echo la culpa desto al otro: y viene a ser lo que diximos arriba en *nitellachiualani*. Y la formacion desto es del Preterito perfecto, añadiendole el *llani*; ansi como: *teana*, por tomar algo a otro, y haze: *teantlani*, idem.

Otros deriuatiuos salen de *tia*, y el significado destos es compulsiuo; ansi como: *nicchiua*, quiere dezir, hago; y *nitechiualltia* quiere dezir: hago hazer algo a otro, ocasionandole a ello. *Tlapia* es guardar, idest, custodire; *nitetlapialia*, es dar a guardar; y estos tambien rijen dos casos despues de si. Y la formacion destos es del Futuro de indicatiuo, boluiendo la *z* en *l*, y añadirle el *tia*; ansi como: *tlapia* quiere dezir guardar, y *nittlapialtia* es hazer a otro que guarde algo: y esto aunque lo vsan los naturales, no es muy frequente.

CAPITULO VIII.

DE LOS VERBOS QUE SE COMPONEN DE OTROS.

Tambien es de saber que en esta lengua ay verbos compuestos, y destos algunos se componen verbos con verbos, y otros verbos se componen con nombres, ansi sustantiuos como adjetiuos, y hazense por estas oraciones perfectas con solo el verbo compuesto, ansi como:

CA. Quando la composicion del verbo con verbos, se componen los primeros verbos con este *ca*, que quiere dezir està ò estar. Con este se componen casi todos los verbos de la lengua. Y el significado destos es estar haziendo aquello que significa. El otro verbo con quien se junta este *ca*, y denota estar en acto en aquella significacion, ansi como: *nitemachtia*, quiere dezir yo enseño; pues junto con el otro dize *nitemachtitica*, que quiere dezir estoy enseñando.

NEMI. Con este verbo *nemi* tambien se componen casi todos los verbos, y el significado es andar haziendo lo que significa el otro verbo con quien se junta, ò traer consigo aquella passion que el verbo significa, idest, el acto y el habito; ansi como: *nitlacuatìnemi*, ando comiendo, aora sea en acto ò en frequentacion de comer muchas vezes; *nitlaocuxìnemi*, ando triste, ò sea in actu ò in habitu.

UA (sic). Con este verbo *eua*, que significa partirse, se componen muchos verbos, y el significado destes es hazer de presto lo que el otro verbo significa, ò hazerlo antes que se fuesse denotando, que pues que lo hizo se fue; ansi como: *ninoquetzteua*, leuanto de presto; *oquitoteuac*, dixolo antes que se fuesse, ò de presto.

QUIÇA. Con este verbo *quiça*, que significa salir, se componen otros muchos, y el significado de estos es hazer de presto, ò sin deuido acuerdo lo que el otro verbo significa, y tambien haziendo de camino ò de passo algo; ansi como: *xicchiuhtiquiça in tlacualli* que quiere dezir: haz presto de comer; *oquitotiquiça*, dixolo de priessa, idest, presto; *niquilhuitiquiçaz*, diresele de camino.

UETZI. Con este verbo *uetzi*, que significa caer, se componen muchos, y el significado destes es tambien hazer algo de priessa, ò sin deuido acuerdo; ansi como: *nitecui-tiuetzi*, que es por arrebatat ò tomar algo de presto.

AÇI. Con este verbo *açi* se componen muchos, y el significado destes es llegar à alguna parte ò hazer lo que el otro verbo significa, y denota que ha de hazer luego en llegando, ò de alli a poco; ansi como: *ompa nitlacuataçiz*, que quiere dezir: allà llegarè à comer.

MOTLALIA. Con este verbo *motlalia* se componen algunos verbos, y el significado destes es, ò en lo que mas se usa, llegar con aquella passion que significa el verbo con que se junta; ansi como: *oqualantimotlalli*, que dize, llego enojado; *opactimotlalli*, llego alegre; *oqualantimotlallia?* estàs enojado? interrogatiue?

NIAUH. Con este verbo *niauh* se componen muchos, y su significado es, ya haziendo lo que el otro verbo significa; ansi como: *nitemachtitiuh*, voy enseñando; *nitlacuatiuh*, voy comiendo.

VITZ. Con este verbo *vitz*, que significa venir, se componen muchos, y su significado es venir haziendo lo que el otro verbo significa, ò traer consigo la passion que el otro verbo significa; ansi como: *temachtitiuitz*, viene enseñando; *qualantiuitz*, viene enojado.

MANI. Con este verbo *mani* se componen algunos, y su significado es estar en lo que el otro verbo significa, de la manera ò disposicion que este verbo (*mani*) denota, que es estar de llano; ansi como manta tendida, ò papel, ò agua; ansi como: *temi*, hinchirse, que dize *tentimani*, que es estar lleno.

ONOC. Con este verbo *onoc* se componen muchos, y su significado es hazerse la accion del otro verbo como denota el *onoc*; y este en la composicion pierde el *on*, y el *ti*, porque de la ligatura pierde la *i*, y la *t* y hiere en la *o*; ansi como: *nitlacua*, quiere dezir: como; *nitlacuatoc*, estoy comiendo; *nizetztoç*, estoy acostado.

Los que toman el *ti* para la ligatura son los siguientes:—La formacion destes es poner el primer verbo en el singular de Preterito perfecto, y añidirle vn *ti* para ligatura, y sobre el *ti* poner el verbo *ca* ò *nemi*, ò otro qualquiera de los dichos; ansi como: *nitlaocoia*, dize tristor, y haze *nitlaocux*, estuue triste; y luego haze *nitlaocuxtica*, y no suena ni se toca la *o* que tiene al principio. Desta formacion se sacan los verbos que tienen vna *c* de mas en el Preterito, que la pierden para tornar el *qui* en *c*, y estos tales

no pierden la *c*, pero toman el *ti* sobre ella; así como: *nipaqui*, que significa estar contento, y haze *onipac*, me alegrè ò me holguè: y luego haze *nipactinemi*, que quiere dezir ando contento ò alegre. Y es de saber que aunque los verbos ya dichos sigan la conjugacion y calidad de los verbos con que se juntan, esto es, que si el verbo con quien se juntan ò componen es actiuo, ellos se hazen actiuos, y si es neutro ellos tambien se hazen neutros; pero quanto a la conjugacion por sus tiempos y modos, nunca dexan su conjugacion propria; así como: *nitemachtitica*, yo estoy enseñando; *nitemachtiticaica*, yo estaua enseñando. Y por tanto, por los verbos que se componen con este verbo *niah*, que quiere dezir *nìa*, hazen de tres maneras el Preterito; así como: *onitemachtititia*, fuy a enseñar; *onitemachtita*, idem; *onitemachtitia*, idem. Y el futuro haze *nitemachtitiaz*, irè a enseñar, *onitemachtitiaz*.

TLANI. Con este verbo *tlani*, que es por pedir, se componen muchos verbos, y el significado destes es de mandar; así como querer ò mandar ò compeler que se haga la accion del verbo; así como: *nitellachiuhtlani*, mando ò pido a alguno que haga algo; y la formacion destes es del Preterito, añadiendo solamente *tlani*, sin ligatura alguna. Y destes se sacan los verbos acabados en *ca*, los quales se forman del presente bolviendo la *ca* en *tlani*; así como: *nictetoca*, que dize entierrolo; y luego haze *nictetocltani*, mandole que le entierre. Hasta agora no se ofrecen mas verbos de los que toman el *ti* por ligatura.

CA. Los que toman *ca* por ligatura con este verbo, *çelia*, se componen algunos, y el significado destes es, recibir algo con la passion que el otro verbo significa: así como: *nitetlapaccaçelia*, que significa recibir con alegría; *nillaqualancaçelia*, significa recibir algo con enojo.

TLAYOHUICA. Con este verbo *tlayohuica*, que significa sufrir, se componen algunos, y el significado destes es sufrir alguna cosa con el afecto ò passion que el otro verbo denota; así como: *nillapaccakihyohuica*, que significa sufrir con alegría.

CAQUI. Con este verbo *caqui* se componen algunos verbos, y tambien adverbios; y el significado destes es, oyr alguna cosa conforme a la accion ò significado del verbo ò adverbio con que se junta; así como: *nitlapaccacaqui*, que significa oyr con alegría; *nillaçelcaqui*, oyrlo ò aceptarlo de mala gana, ò con tedio.

MATI. Con este verbo *mati* se componen tambien algunos verbos y nombres adiectiuos y adverbios, y el significado destes es, sentir por experiencia ser la cosa tal, qual se denota por el otro verbo ò nombre ò adiectiuo con quien se junta ò compone; así como: *açi*, es llegar, *mati*, significa saber, y dize *nicaçicamati*, significa alcanzar a saber; *tzopelic* significa cosa dulce, y haze *nictzopelicamati*, siento sabor en ello. Y así vsan de este verbo y modo de dezir quando experimentan algo por alguno de los sentidos, saluo el del oyr.

NEQUI. Con este verbo *nequi* se componen algunos verbos y nombres, y el significado destes es, fingirse tal, qual denota el nombre ò verbo con quien se compone; así como: *miqui*, es morir, pues *ninomicanequi* significa fingirse muerto, y algunas vezes duplican el *ne*, así como: *ninomicanenequi* que significa lo proprio: y esto es casi haciendo burla de aquel que se alaba y se dize ser hombre, dando a entender que no lo es. Por los exemplos ya dichos se podran sacar otros infinitos; así como: *nitequalancaita*, *nitepaccaita*, *mocuzcatlapiquia*, siguese estar enfermo; *tellatzizizmaia*, pessar, que es reñirse de floxo pesandole que lo es.

Esta materia de nombres verbales, que se auia de tratar con los demas nombres,

se remitiò a este lugar, por auer parecido ser conueniente, por quanto sabidas las conjugaciones y los significados de algunos verbos, seria fácil el conocimiento destes verbales, ansi como se siguen.

CAPITULO IX.

DE LOS NOMBRES VERBALES.

En esta lengua hay muchos nombres que salen de verbos, a los quales llamamos verbales, y destes unos se forman ò salen de la voz actiua, y otros de la voz impersonal, y otros de los verbos neutros; y destes vnos vsan sustantiuos, y otros adjetiuos.

Pues acerca destes nombres verbales que salen de la voz actiua, es de saber que no pueden estar sin alguna de estas particulas *tla*, *to*, *mo*, *ne*, las quales tienen el mismo significado que tenían con sus verbos. Y quales nombres recibiran las vnas y quales las otras se dirà en su lugar, con exemplo.

Ni. Destos nombres vnos salen en *ni*, y el significado dellos es lo que en nuestro castellano significan los nombres acabados en *or*, ansi como *amador* ò *comedor*. Y la formacion destes es, de la tercera persona del indicatiuo, añadiendo el *ni*; ansi como: *tellaçotta*, dice aquel ama, y luego dize con el *ni*, *tellaçotlani*, que quiere dezir el *amador*; *temachtia*, dize aquel enseña, y *temachtiani* es el *enseñador*. Y estos toman el *tla*, *te*, *mo*, y no mas.

Y es de saber que algunos verbos no tienen estos verbales en *ni*, y vsan en su lugar de la tercera persona del indicatiuo, anteponiendo vn *in*; ansi como dezir *in tlatequipanoa*, el que trabaja; *in tlatequipanoani*.

Otros nombres salen en *qui*, y destes por la mayor parte son los nombres de los oficiales que exercitan aquello que significa el verbo de donde salen. Y la formacion destes es del Preterito perfecto, añadiendole el *qui* a la tercera persona del singular, y en el plural boluer el *qui* en *que*; y estos no toman mas de estas particulas *tla*, *te*, ansi como: *otemachtli*, aquel enseño; *temachtiqui*, el que enseña ò viene a enseñar, idest, el Preceptor, y su plural haze *temachtique*. *Otlapix*, aquel guarda; *tlapixqui*, el que guarda; *tlapixque*, los que guardan. Estos y los passados, con los pronombres *no*, *mo*, *y*, varian de una misma manera, que es no aprouechar el *ni*, ni tampoco el *qui*, y poner el verbo de donde saliere el (sic) singular del Preterito perfecto, y añadirle un *cauh* para el singular; ansi como: *temachtli*, es enseñar, *notemachticauh* es mi enseñador ò mi preceptor; *tlapixqui* es guarda, *notlapixcauh* es mi guarda; y el plural dize: *notemachticahuan*, mis preceptores; *notlapixcahuan*, mis guardas.

Y quando a estos hazen diminutiuos, toman el *tzintli* sobre el *ca*; ansi como: *temachticatzintli*, *notemachticatzin*, el enseñador. Y en algunos verbos vsan la tercera persona del singular por nombre verbal; ansi como: *tlacuilo*, quiere dezir escriue, y *tlacuilo* es el pintor.

Otros salen de *tzintli*, y estos son sustantiuos, y su significacion ò operacion del verbo es ansi como la enseñança ò doctrina, ò el amor ò amistad, ò el trabajo ò descanso, etc. Y la formacion destes es del futuro de indicatiuo, boluiendo la *z* en *liztli*; ansi como: *tetlaçollaz*, amara, y formandolo dirà *tetlaçollaliztli*, que significa el amor; *temachtiz* es enseñar, *temachtiliztli* la enseñança; *tlapiaz*, guardara, *tlapializtli* el acto de guardar.

Los verbos neutros acabados en *i* tambien se les añade el *tli* solamente: *nimiquiz*, morirè, y con la formacion dize *miquiztli*, que es la muerte.—Y estos toman las particulas *tla*, *te*, *ne*; y con los pronombres *no*, *mo*, *y*, pierden el *tli*; ansi como: *notetlaçollaliz*, es mi amor; *notemachtiliz* es mi enseñança; y quando les dan plural bueluen el *tli* en *huan*; ansi como: *notechicaualiz*, es mi fuerça ò mi vigor, y compuesto dize *notechicaualizuan*, dizen mis esfuerços ò mis esfuerçares, porque muchas cosas destes naturales no se pueden dezir como ellas son, si no dezimos algunos romances de el Cid.

Otros salen en *ya*, y estos nunca estan sin los pronombres *no*, *mo*, *y*, y el significado destes es actiuo; ansi como: *notetlaçollaya*, que es el amor con que yo amè a otros; *notemachtiaya*, la enseñança con que yo enseño a otro; y estos toman el *tla* y el *te*.

Otros nombres verbales salen en *ça*, y el significado destes es denotar alguna cosa intrinseca; ansi como: *nocatzañaca*, mi suziedad intrinseca, id est, mi mala conciencia ò mis culpas. Y estos se forman de los nombres adjetiuos acabados en *c*, añadiendoles *vna a*, y nunca estan sin los pronombres *no*, *mo*, *y*.

CAPITULO X.

SIGUENSE LOS DE LA VOZ PASSIUA.

De la voz passiuua salen vnos en *ni*, y el significado destes es lo que en nuestro castellano dezimos: amable, dozible, venerable. Y la formacion destes es del presente del indicatiuo, añadiendo el *ni*; ansi como: *tlaçollalo*, es ser amado, pues *tlaçollaloni* es cosa amable: *machtiloni*, cosa dozible; *uecapanoloni*, estimable ò venerable; *maniztililoni*, digno de ser honrado. Y estos no reciben particula, ni tampoco admiten los pronombres *no*, *mo*, *y*.

Otros se forman en *ca*, y tienen la misma formacion destes tres de arriba, poniendo el *ca* en lugar de *ni*. Y el significado destes es passiuo, y nunca estan sin los pronombres *no*, *mo*, *y*; ansi como: *notlaçollaloca*, el amor con que yo soy amado; *notlaiecoltiloca*, el servicio con que yo soy servido. Y de aqui viene el que los encomenderos digan: *notlaiecoltiloca*, por mi tributo ò mi servicio.

CAPITULO XI.

SIGUENSE LOS DE LA VOZ IMPERSONAL.

Destos vnos salen en *ni* y significan el instrumento con que se exercita su accion del verbo; y la formacion destos es añadir el *ni* al Presente de indicatiuo; ansi como: *tlacopinallo*, todos enmoldan, idest: ò hazen adoues ò ladrillos ò canales ò texa ò azulejos. Y ansi (dize) *tlacopinaloni* por el molde. *Tlateco*, todos cortan, y *tlateconi* significa la hoz, ò con lo que cortan, ò la espadaña de Castilla. Y estos reciben el *tla*, *te*, *ne*, y nunca pueden estar sin alguna destas particulas. La razon es, porque no ay mas diferencia destos a los que salieron de la voz passiuu, mas de tener estos estas dichas particulas, y los otros no. Y estos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, se bueluen al Preterito imperfecto de la voz actiuu; ansi como: *notlacopinaya*, significa mi molde; *notlatequiaya*, mi hacha ò mi instrumento de cortar.

Otros salen en *oya* y formanse como los de arriba, poniendo el *ya* en lugar del *ni*, y significa el lugar donde se exercita la accion del verbo de donde salen; ansi como: *tlacopinaloya*, el lugar donde amoldan ò sacan del molde; *tlatecoya*, el lugar donde cortan, idest, madera, el astillero; *temachtiloya*, la escuela. Y estos nunca estan sin alguna particula destas, *tla*, *te*, *ne*, y con los pronombres se bueluen al Preterito imperfecto de la voz actiuu; ansi como: *notemachtiaya*, mi enseñanza, y se hazen actiuos con *no*, *mo*, *y*.

CAPITULO XII.

SIGUENSE LOS NOMBRES VERBALES ADJETIUOS.

Destos vnos se forman tambien de la tercera persona de singular del Preterito perfecto sin mudar nada, quitandole la *o* que se le antepone; ansi como: *otemauhti*, aquel espantò a alguno: *ytemamauhti*, significa cosa espantosa, que espanta. *Tepapaqui*, aquel alegre a otro, *ytepapaquilti* es cosa alegre, que alegre, por quanto el significado de estos es actiuo, y significa lo que en nuestro castellano dezimos: cosa alegre, ò cosa temerosa, ò cosa espantosa; porque estos son muchos adjetiuos, y no reciben mas del *te*, y vsanse mucho, y no han menester los pronombres *no*, *mo*, *y*.

Otros se forman tambien del Preterito perfecto, añadiendo vn *tli* a la tercera persona del singular, y estos tambien son nombres adjetiuos, que significan cossa que ha passado por ello la accion del verbo: de lauar, cosa ya lauada; ò de aparejar, cosa ya

aparejada. Y estos salen de los acabados en vna destas terminaciones, quales son: *ca*, *ma*, *na*, *pa*. *ia*. Ansi como: *tlatema*, es hinchar, y *tlatentli* es cosa llena; *tlatzotzona* es golpear, y *tlatzotzontli* es cosa golpeada; *tlacuepa* es boluer, y *tlacueptli* es cosa buelta.

Los que salen de los verbos en *ca* se forman del Presente, boluiendo el *ca* en *tli*; ansi como *tlapaca*, es lauar, y *tlapactli* es cosa lauada.

Otros salen en *li*, y tienen el mismo significado que estos passados acabados en *tli*, y vsanse mas que estotros. Y la formacion destes es del Futuro imperfecto del indicatiuo, boluiendo la *z* en *li*; ansi como: *temachtiz*, aquel enseñara, y *tlamachtilli* es la cosa enseñada, idest, el discipulo (y tambien se toma algunas vezes por la enseñança); *tlacencauaz*, aquel aparejarà bien ò mal alguna cosa; y dize: *tlacencaualli*, el aparejo, idest, la cosa dispuesta y aparejada: y estos toman el *tla*, *te*, *ne*. Y es de saber que quando toman el *tla* son nombres adjetiuos y tienen la significacion ya dicha. Pero quando toman el *te* o el *ne* son nombres sustantiuos; assi como: *temachtilli* & *nemachtilli*, la enseñança que se enseña y se deprende; y estos con los pronombres *no*, *mo*, y pierden la *i*; ansi como: *notlamachtli*, mi enseñança que yo enseño; *notlacencaual*, mi disposicion que yo aparejo ò dispongo.

CAPITULO XIII.

DE LOS VERBOS NEUTROS, DE QUIEN TAMBIEN SALEN NOMBRES VERBALES, Y SON DE DOS MANERAS.

Los que salen de verbos neutros, que significan passion extrinseca; ansi como andar, comer, tienen la misma formacion y significado, como los que salen de la voz actiua; ansi como: *motlaloani*, ser corredor, que corre mucho.

Los que salen de verbos neutros que significan passion intrinseca, como son los de-riuativos; estos por la mayor parte son nombres adjetiuos; ansi como dezimos: *miquini*, cosa mortal; *polihuini*, percedera.

Y destes vnos salen en *ni*, añadiendo el *ni* a la tercera persona de el singular del indicatiuo, y estos tienen el significado ya dicho; ansi como: *tlatzihuini*, por el pereçoso; *palaninih*, cosa que se pudre; *qualanini*, enojoso, que se enoja mucho; *cochini*, dormilon.

Otros salen en *qui*, y estos son tambien nombres adjetiuos; ansi como: *tenqui*, significa cosa llena; *palanqui*, cosa podrida. Y la formacion destes es del Preterito perfecto, añadiendole el *qui*; ansi como: *ocoton*, quebròse, y *cotonqui* es cosa quebrada como sogas, de que dizen los de Castilla, quebròse el cabo; *tzaiianqui*, cosa rasgada. Y es mucho de aduertir en estos, para ver quando salen de verbos neutros ò de actiuos, por quanto diffieren poco en la formacion, y muchos en el significado; ansi como: *tlatzaiianqui*, es el que rasga algo, y *tzaiianqui* es cosa rasgada; *tlatenqui* significa el que hinche

algo, y *tenqui* es cosa llena. Y no està la diferencia en mas de poner el *tla* ò otra particula, ò quitarsela; porque con la particula salen de verbos actiuos, y sin ella salen de neutros, los quales no reciben particula alguna. Y estos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, hazen como los de la voz actiua acabados en *niqui*; ansi como; *palanqui*, cosa podrida; y *nopalancauh* hace por mi pudricion.

Otros salen en *c* y estos todos son nombres adjectiuos, ansi como cosa derecha, cosa ancha. Y estos se forman de los verbos neutros acabados en *hua* añadiendoles vna *c*, y tambien boluiendo el *hua* en *c*, añadiendoles *c* y *tic*; ansi como: *mellahua*, significa endereçarse, y *mellahuac* cosa derecha, y *mellactic*, tambien cosa derecha; *coiahua* significa ensancharse, y *coiahuac* es cosa ancha y tambien haze *coiactic*, ancha.

Destos acabados en *tic* se sacan: *alaztic*, por cosa resualadiza, y *coiaztic* por cosa hueca; *piaztic* cosa larga y hueca como la cerbatana, que mudan el *hua* en *z* y se les añade el *tic*.

Otros destos se forman de los verbos acabados en *ti* l. *tia*, que se deriuian de nombres, ò de los verbos acabados en *oa*. Y la formacion destos es añadirles la *c* a los acabados en *ti*, y boluer la *a* en *c*: *ati* l. *atia* es derretirse, *atic* es cosa rala; *xolochtia* es arrugarse, que se deriua deste verbo *xolochoa*, y de aqui sale *xolochtic* por cosa arrugada. Y estos con los pronombres *no*, *mo*, *y*, bueluen la *c* en *cauh* en el singular, y en el plural la bueluen en *tzahua* (sic); ansi como: *catzahuac*, es cosa suzia, y dize en singular *nocatzahuacauh*, mi suziedad, idest, mi cosa suzia, y en el plural dizen *nocatzahuacahuan*, mis cosas suzias.

Parece conueniente poner aqui algunos modos de dezir que son muy vsados y necesarios para la conjugacion de los verbos y para el acierto de los articulos de las personas, como se sigue:

Para dezir: Aquel es hijo de alguno, dezimos *tepillzin*.

Aquel es nuestro hijo, dezimos *topiltzin*.

Aquel es hijo de aquellos, dezimos *ypiltzin*.

Aquel es vuestro hijo, dezimos *ammopiltzin*.

Nosotros somos tus hijos, dezimos *timopilhuan*.

Nosotros somos hijos de aquel, dezimos *tipilhuan*.

Nosotros somos vuestros hijos, dezimos *timopilhuan* (sic).

Nosotros somos hijos de aquellos, dezimos *típilhuan*.

Nosotros somos hijos de alguno, *titepilhuan*.

Vosotros soys mis hijos, dezimos *annopilhuan*.

Vosotros soys hijos de aquel, dezimos *amipilhuan*.

Vosotros soys nuestros hijos, dezimos *antepilhuan* (sic).

Vosotros soys hijos de aquellos, dezimos *amipilhuan*.

Vosotros soys hijos de alguno, dezimos *antepilhuan*.

Aquellos son mis hijos, dezimos *nopilhuan*.

Aquellos son tus hijos, dezimos *mopilhuan*.

Aquellos son hijos de aquel, dezimos *ypilhuan*.

Aquellos son hijos de aquellos, dezimos *ypilhuan*.

Aquellos son hijos de alguno, dezimos *tepilhuan*.

Vosotros soys hijos de alguno, dezimos *antepilhuan*.

Parece que hasta aquí han dormido las preposiciones. Y por quanto ya hemos llegado al lugar donde las hemòs de usar, pondremos aquí sus calidades en general, y como se vsa dellas, con los semi-pronombres y pronombres, y a los nombres.

Y quanto a las primeras dezimos: Las preposiciones que siruen solo à pronombres son quatro. *Pal*, idest, post ò con.—*Pampa*, idest, post, como propter.—*Uan*, significa ò vale lo que con.—*Tloc*, vale lo que junto, idest, apud ò ixta (sic).

Las que siruen solo à nombres son ocho, las quales corresponden a estas quatro latinas; conuicne à saber: in, per, de, ad, y son las que les corresponden poco intelligibles ellas en si, por quanto no significan ellas en si nada, y juntas con los nombres hazen etimologia y sentido de lo que el nombre significa: quales son: *c*, *co*, *can*, *n*, *ian*, *lla*, *na*, *teuh* (sic). Las quales no se pueden entender ni conocer, sino es por los exemplos que diremos adelante.

Las preposiciones que son comunes a nombres y pronombres son diez, las quales son:

PAN. *Pan* corresponde a todás estas latinas, porque vale como super, supra, in, per, de, ad.

TLAN. *Tlan* vale como por, in, de, per, ad, apud, iuxta, inter, infra. Y corresponde y vale tanto como cada vna destas.

CA. *Ca* con los pronombres significa ò vale tanto como ex, ò de; ansi como: *noct tihuetzca*, que quiere dezir: rieste de mi? Y con los nombres vale tanto como cum, l. in; ansi como: *telica nicmolla*, que quiere dezir, tírole con la piedra; *caxtica mani in atl*, el agua està en el vaso; *otlica*, en el camino ò por el camino.

TECH, id, tambien inhesiuo (sic), per, de, ad, conforme al verbo a quien se juntan. UIC, quiere dezir versus, vel aduersus.

TZALLAN, NEPANTLA. Inter, vale tanto como entre, que quiere dezir *tzallan*, y tambien dizen *nepantla*.

NAUAC. Iuxta vale lo que *nauac*, que es junto.

ICPAC. Supra, vale lo que *icpac*, que es encima.

ICAMPA. Post, vale lo que *icampa*, idest, trans.

CAPITULO XIII.

PREPOSICIONES QUE SE ARMAN SOBRE OTRAS PREPOSICIONES.

PA y COPA. *Pa* vale tanto como cada una de estas latinas, quales son: de, ex, ab, absque, ad; ansi como: *notechpa*, que quiere dezir de me, y ansi las otras. *Notechcopa*, idem.

Tloc. *Notloc* vale como ad, me, y como si dixeremos en Mexico, ò en natural de Mexico, que diriamos *Mexicopa*. Y esta preposicion *àic*, se suele poner sobre estas dos; ansi como: *Mexicopaic*, que quiere dezir à la vista, ò à la orilla, ò a vista de Mexico.

Es de advertir que las preposiciones que sirven para solos los nombres, quando se quedan con el pronombre *y*, quedan como adverbios, y se pueden tambien juntar a nombres; ansi como: *ytloc in calli*, junto a la casa; *icampa in calli*, a las espaldas de la casa. Y ansi estas como las comunes a nombres y pronombres, quando tuieren delante el pronombre *y* se postponen como los adverbios a los nombres, sin que pierdan nada de sus finales.

Las preposiciones se posponen ordinariamente, y los nombres pierden las finales siguientes: *tl*, *tli*, *li*, *ni*; ansi como: *petlatt*, que haze *petlapan*; *tlaxochtli*, lumbre, que haze *tlaxochpan*, en la lumbre; *huapalli*, tabla, que haze *huapalpan*, sobre la tabla; *çayoli*, mosca, que haze *çayolpan*, id est, en el mosquero ò sobre las moscas. A las demas terminaciones se les añiden aquellas dichas particulas; ansi: *tlatzcan*, que haze *tlatzcanitla*, que quiere dezir en la fresneda, porque *tlatzca* es el fresno.

Los nombres en *qui* y sustantivos en *ni*, para tomar esta preposicion *pan* toman tambien vna *ca* en medio del nombre y la *pan*; ansi como: *tlatopan*, que quiere dezir regimiento, que haze *tlatocapan*, en el regimiento ò cabildo. *Teopixcan*, lugar de eclesiásticos, *teopixcapan* en el lugar de eclesiásticos. *Miqui*, muerto, *miccapan* en la mortandad.

Estas tres preposiciones que se siguen toman ligatura de *ti* en medio, las quales son: *tech*, *icpac*, *tlan*; ansi como: *quauhtica*, con palo, que haze *quauhtitech*, que quiere dezir arrimado al palo, *quauhtiltan*, en monte; *quauhticpac*, sobre el monte.

De la *c* y del *co* se deve advertir que la *c* se junta solo con nombres acabados en *tl*, como *maittl* mano, que haze *nomac*, en mi mano.—El *co* se junta con las demas terminaciones, ansi como *toplli* que significa caxita, ò aquello que nosotros llamamos cofre ò cofrecito, escritorio ò escriuania, que contiene y se guarda en ello joyas ò cosas preciosas; que haze *topco*. *Pellacalli* significa lo propio, y haze *petlacalco*. Y algunas vezes con los acabados en *tl*; ansi como *tletl*, lumbre, que haze *tleco*, en la lumbre. Y tambien haze *tlecuillan*, en la lumbre.

La *n* y *ian* son solo para nombres verbales, como lo diremos adelante con el exemplo.

Nal y *nalco* se hallan en pocos ò ningun nombre de qualquier terminacion que sean, excepto este nombre *atl*, que haze *analco*, en el aguaje. Y tambien se halla en nombres de composicion; *nalquizcapoa*, que quiere dezir alumbra; diciendo *naltona* quiere dezir asolea (dando claridad), da Sol, id est, asolea.

Y para que vamos diciendo de cada vna el modo y como se vsa, de las Preposiciones, Conjugaciones (sic), Interjecciones y Adverbios, es de advertir que algunas vezes a la proposicion (sic) que està ya con el nombre; * ansi como: de *caltech*, que es en la pared, id est, iuxta parietem, que (sic) hazen estos *caltechlli*; *quauhtzalan*, que haze *qualtzalanlli* (sic), la interpolacion de enmedio del monte; *tlalticpac*, mundo, *tlalticpaclli*, el mundo. Assi quando estos nombres se juntaren à Genitivo de possession, quando pierden el *tli* no hay necesidad de añadir otra preposicion; ansi como: *nocaltech pũlcac*, cuelga ò està colgado en mi pared; *notzalan*, inter me, ò *notlalticpacnemi*, anda ò viue en mi mundo. Y para que con mas claridad se entienda, digo:

* No hay aqui sentido perfecto: parece quiso decir que à la preposicion unida con el nombre se le podia agregar el sufijo *tli*, ú otros, para formar nombres compuestos.

Que cerca destas preposiciones es de notar, que las mas dellas se anteponen ò posponen a los nombres, y algunas se juntan à los nombres solamente, y otras vezes se juntan solamente a los pronombres.

Es de saber que algunas dellas suelen juntarse de un mismo significado, y estas se ponen juntas, y donde huviere alguna diferencia, se denotará.

Tambien es de notar, que algunas vezes añade a estas preposiciones el *tzin* por via de reuerencia; asi como dezimos: par de el Señor, se dize *inahuactzinco*.

COPA, l. COCOPA, quiere dezir: de; asi como *noyolcopa* quiere dezir de mi corazon, id est, de mi voluntad, y no se vsan mas de con los pronombres *no*, *mo*, *y*.

C, l. CO. C, l. CO quiere dezir: en, y denota estar dentro; y vsan destas en cosas concauas ò limitadas, asi como ollas, escudillas, vasos hondos, casas, trojas, heredades, açoteas; y no significa mas la *c* que la *co*. Saluo que la *c* se junta a los nombres que suelen perder alguna syllaba: que perdida ò quitandosela queda el cuerpo del nombre, en el final, en alguna destas letras *a*, *e*, *i*, *o*; asi como: *atecomac*, que quiere dezir en la oquedad que tiene agua, ò en donde esta el agua como en cucua; *teçontepec*, en la sierra de piedra granujada, que tiene la piedra en si algunas oquedades, de *teçonlle*, piedra.

CO. El *co* se junta a los nombres que les queda *u* en el final, ò otra letra consonante; asi como: *quauhcooioco*, en el ceppo, ò *racalco*, en la casa pajiza.

YCAMPA. *Ycampa* es a las espaldas, y tambien *tepotzco*; quiere dezir a tergo, asi como: *ycampa in tepell* ò *tepell ycampa*, antepuesta ò pospuesta, significa vna mesma cosa, idest, tras del cerro. Y con los pronombres *no*, *mo*, *y*, muda con el pronombre *no* la *o* en *i*; asi como: *nicampa*, quiere dezir a mis espaldas; *notepotzco*, significa lo propio.

YCA. *Yca* quiere dezir con ò por ò mediante; y estas se anteponen ò posponen à los nombres, asi como: *yca in tell*, l. *tetica*, con la piedra; *yca in teopixqui*, l. *teopixqui ica tic chiiazque*, y quiere dezir: con el Padre ò mediante el Padre haremos esto. Y quando se juntan a los pronombres *no*, *mo*, *y*, pierden la *i*, y dize *noca*, de mi; *moca*, de ti; *yca*, de aquel.—Y porque se entienda mas claro, quiere dezir de ò por; asi como: *noca tiuetzca*, rieste de mi; *moca niualla*, por ti ò por tu amor vine yo. Y algunas vezes quiere dezir para: asi como si dixesemos *moca nica* que quiere dezir estoy a tu seruicio, y quando dizen *estoy acá*, dizen *incanicah* (sic).

YPAC YCOIOC. *Ypac icoioc*, quiere dezir enzima ò sobre, y el *yepac* es muy vsado, y vsan del asi como sobre pared, sobre sierra, sobre madero ò cosa larga que està en pie: asi como sobre alguna peña ò piedra grande. Y tambien quando se ponen enzima, ò quando sobre alguna cosa se pone enhiesto; asi como: *tepeticpac*, sobre la sierra ò monte; *teticpac*, sobre pedregal ò piedra grande; *quauhxicpac*, sobre algun madero largo que està en piè. Y estos pierden la *i* con los pronombres *no*, *mo*, *y*; asi como: *nocpac*, sobre mí; *mocpac*, sobre

tí; *yepac*, sobre aquel, así como dezimos: ponte sobre el, diremos: *icpac ximoquetza*.—El *ycoioco in quahuítl* se vsa, mas muy poco, porque suelen dezir: *quahuítl ycoiocco*, l. *ycoiocco in quahuítl*, sobre el madero que está enhiesto. Y ya digo que se vsa muy poco.

YTZONCO, YTZONTLAN, YCAC. *Ytzonco*, *ytzontlan*, *ycac*, quiere dezir al cabo, y todas tres terminaciones significan una misma cosa, y dizense de maderos que están tendidos, ò de renglon, ò de hombre que está echado; así como: *ytzonco*, l. *ytzontla xictlalli in quahuítl*, como si dixesemos: ponte a la punta ò al cabo del madero.

YTZINTLAN, ICAMAC. *Ytzintlan* l. *icamac*, quiere dezir debaxo o el pié; así como: *ytzintlan in tepétl*, como nosotros dezimos: a la halda del monte ò al pié de la sierra. Y así dicen: *ytzintlan xictlalli*, ponlo debaxo. *Tetlicamac xictlalli* quiere dezir ponlo debaxo de la piedra; y este *ycamac* se vsa en concauidades, agujeros ò aberturas de pared, y se antepone y pospone, y todo es congruo y bueno.

YTIC. *Ytic* quiere dezir en ò dentro: vsarlo para dentro de alguna cosa maciza ò concaua; así como *tétl ytic*, quiere dezir dentro de la piedra. *Callitic* dicen dentro de casa; y así dicen los predicadores: *titic tlachialtia in to Tecuiyo Dios*, que quiere dezir: dentro de nosotros mira Dios, ò por mejor dezir dize, mira nuestros pensamientos.

PAMPA. También quiere dezir por ò porque, denotando causa; así como: *nopampa titlaocolillo*, que quiere dezir: por mi recibiste misericordia, ò se tuuo misericordia de ti. *Mopampa nitlacua*, por ti como, así como denotando o diciendo por hazerte placer ò porque tu me lo das lo como; denotando que porque tu me diste esto que comer, lo comi, porque yo no lo tenia. *Yc ipampa*, quiere dezir por amor desto; y así dicen: *ipampa*, l. *yc ipampa otlatlaco*, amo *nimitzlaocoliznequi*, que propiamente quiere dezir: porque erraste no te quiero perdonar.

TECH. *Tech*, *techpa*, *titech*, quieren dezir: en, a, con, denotando que está arrimado ò pegado ò incorporado, así como: *intech* (sic) *in Cruz*, en la Cruz; *callitech xicquetza*, arrimalo con la pared; *ytech otlatlaco*, pecò con el ò con ella; *ynotechpa in cocoliztli*, quiere dezir está en mi la enfermedad; *motechpa*, en ti; *ytechpa*, en aquel. Y en plural haze: *totechpa*, nosotros; *ammotechpa*, en vosotros; *intechpa*, en aquellos. *Motech niccaua in tlatolli*, quiere dezir: yo te encomiendo el negocio, ò en ti lo dexo, ò en tus manos; aunque propiamente quiere dezir en tus manos lo dexo, dize: *momacpan niccaua*. *Quauhtitech xiquilpi*, dize amarralo al palo ò al madero. El *titech* no recibe los pronombres *no*, *mo*, *y*, y los otros sí.

YUIC. *Yuic*, l. *yuicpa*, quiere dezir del, a el, y àzia el, así como si dixesemos: mira àzia mi, diríamos: *noùic xitlachia*, ò à mi. *Yuicpa ximopia in tlacatecolotl*, diremos: guardate del demonio. *Yuicpa ximocuepa in Dios*, dirèmos: bueluete a Dios. Y en plural dirèmos: *yuicpa ximocuepacan in Dios*, bolueos vosotros a Dios. Y en tercera persona de singular ò plural dezimos: *yuicpan mocuepa in Dios*, bueluese ò bueluense à Dios: y estos siempre están con los pronombres *no*, *mo*, *y*.

PA. *Pa* quiere dezir àzia, así como si dixesemos: vine de Mexico, dirèmos: *Mexicopa niualla*, voy àzia Mexico, diremos *Mexicopa niauh*.

Esta es poco usada y mal entendida, pero muy curiosa, porque para dezir *àzia*, ò de otra parte, ò quando dezimos allende, dize *tzihual*, assi como dezimos desta parte del rio ò de essotra parte de la sierra. Y esta es particular.

CAPITULO XV.

DE LOS ADUERUIOS.

Los adueruios, algunos salen de los nombres verbales acabados en *liztli*, boluiendo el *liztli* en *tica*; ansi como: *tlamatica*, que quiere dezir sabiamente ò con sabiduria, porque la composicion destes es desta preposicion *yca*, que quiere dezir con, y el *ti* es para ligatura, ò la misma ligatura.

Yten es de notar, que los adueruios por la mayor parte se anteponen a los verbos: ansi como *neloticchuck*, que quiere dezir: hizistelo enteramente.—Entre estos adueruios vnos ay locales que significan lugar, y trataremos destes primero, que son los que se siguen:

CAMPA. *Campa* significa adonde, ò de donde, ò por donde, y este vsan preguntando en general, ansi como: de donde? *campa tiùallauh?* quiere dezir: de donde vienes?—*Campa ca in Pedro?* adonde està Pedro?—Exemplo de: por donde? *Campa tiazque?* quiere dezir: por donde yremos?—Adonde vas? *campa tiauh?* Y algunas vezes no dizen mas de: *can tiauh?* donde vas? Ansi como: *can ca?* donde està? *can yauh?* donde va? Y quando se va acercando dizen: *campa ye?* como quando nosotros dezimos: donde? ò quando dezimos: do bueno? preguntando.

NEPA. Quiere dezir allà, acullà, adonde, por, en, y responden: *nepa*, que significa allà: y ansi responden al que pregunta: donde vas? le dizen: *nepa*, allà; y lo propio responden quando les preguntan de donde vienen, dizen tambien *nepa*, que entonces responden de acullà.

NIPA. Quiere dezir alli y es lo mesmo que *nepa*, con alguna mas demostracion y certidumbre: porque quando dizen *nipa* sacan la jeta y con ella hazen la demostracion de azia donde vienen.

NIPACA. Quiere dezir: alli està, y ansi suelen dezir: *nipa xiqualpùalti*, que es: comiença de alli para aqui.

NECHCA, NECHCAPA, significa lo mismo; *nicane* (sic) quiere dezir aqui.—Los adueruios de de, por el romance en; ansi como: *nican ca*, quiere dezir: aqui està; *nican tiaz*, *nican ticpeùaltiz*, quiere dezir: de aqui lo començaràs.

Iz. Quiere dezir lo mismo que *nican*, aunque no se vsa tanto, y su compuesto *quin yez* significa aun agora, ò agora poco ha.

- OMPA. Quiere dezir allà, ò por allà, ò de allà; ansi como: *ompa niccuatiùaz* (sic) que quiere dezir: de allà lo embiarè; *on niaz*, allà yrè, ò por allà yrè.
- ONCA. Quiere dezir aì, ò de aì, ò por aì. Ansi como: *oncan ca*, aì està; *oncan quicaz*, *oncan xicqualpeùalti*, quiere dezir: comiença de aqui para acà: ò al rebes, comiença de alli para acà: *cano oncan*, es todo un adueruio, y quiere dezir: aì mesmo; ansi como: *can oncan xictlalli*, quiere dezir: ponlo aì mesmo. Y tambien *no oncan*, idem.
- CATLI. Quiere dezir adolo, ò vnde, ò qual, ò qual dellos. Y con este adueruio no pregunta del lugar, sino solo de la persona; ansi como: *catti Pedro?* ò *catti yeùatl* como: qual es? adolo à Pedro? adò aquel. Tambien inquiriendo la calidad del negocio, sease el que fuere, ò lo que? se dize ansi como: *catti? yeùatl in tic mitlahuia* (sic), con reuerencia, quiere dezir: que es lo que dize v. m? Y sin aquel *huia*, ansi como *catti itiquitoa* (sic), quiere dezir: que es lo que dizes? ò que quieres dezir? ò que es lo que hablas, ò habla v. m? Y quando dezimos: a qual se la darè? dize: *catti yehuatl in nicmacaz?* Y tambien dize de la mesma cosa que han de dar; ansi como: distinguiendo que cosa destas es la que he de dar, dizen: *catti yehuatl nicmacaz*, como: que? desto? ò qual desto le he de dar.

CAPITULO XVI.

DE LOS ADUERUIOS LOCALES.

- A. Quiere dezir no, que es negatiuo: y esto no se usa si no es composicion; ansi como: *àuel nicahiùà*, que quiere dezir, no lo puedo hazer.
- ACAN, ACAMPA. Quiere dezir: en ninguna parte; ansi como: *acan*, *acampa niquita*, que quiere dezir: no lo he visto en parte alguna.
- Achiton*, *acachiton acachtopa*, quiere dezir primeramente.
- ACAÇOMO. Quiere dezir: no, por ventura no; ansi como: *acaçomo*, por ventura si ò por ventura no. Y lo propio dizen quando dizen *aço quema*, l. *aço amo*.
- ACHAQUIN, quiere dezir, que se yo quien; y esto es respondièdo, ansi como: quien hizo esto? responden *achaquin*, que se yo quien.
- ACHI, ACHITZIN, ACHIPIL, AQUITZIN. Quiere dezir vn poquito; ansi como: *achi nicmati*, vn poquito se; *ma achic in xinechmaca in motlaxcaltzin*, dize con reuerencia: dame vn poco de pan. Y se dize solo: *motlaxcal*, es sin ella, y en ordinario hablar.—Con estos dos adueruios, que entrambos significan una misma cosa, dezimos como quando habla vno a otro lamentandose de si, dizen:
- ACHIU, ACHIQVIN. Para dezir: ya tu tienes lo que has menester, pero yo, donde lo he de haber? dizen: *achin teùatl caonca*, *in motechmonequi*, *auh in neùatl can*

nicnocuiliz? l. *can niccuiz*. Parecen vocablos serranos, y lo son meros serranos. Tambien quieren dezir, como dezimos: que se yo quando, dizen: *ye ùalaz in Pedro*, que propiamente dize: que se yo quando vendra Pedro. Y tambien debaxo deste romance dicho arriba, *achic*, que quiere dezir que se yo.

ACHICA, ACHITZINTICA, ACHITONCA, id est, vn poco de tiempo. *Achipa* quiere dezir, casi le parece. Y estos son propios.

ACHQUENON, quiere dezir: que se yo, y vsan desto quando no quieren hazer la cosa, ò no tienen gana dello, que tienen verguença de dezir de no.

ACO es alto, ò arriba, en el ayre; ansi como: *aco xitlachia*, dize, mira arriba. Y tambien se encorpora en el verbo, y dize: *nitlaacoquixti*, que quiere dezir: sacolo arriba.

AÇO significa por ventura; y ansi dizen: *aço quema*, *aço amo*, por ventura si, por ventura no. Y tambien es conjuncion disjuntiva; ansi como: *Pedro aço, anoço, Iuan*. Y algunas vezes se pone afirmatiuè; assi como quando preguntamos: quiça hizo esto Pedro, dezimos: *aço Pedro oquichiuh*, responden diziendo *aço oquichiuh*, sin duda lo hizo. Tambien dizen en primera persona: *aço no nicchi-huaz nehuatl*, que quiere dezir, sin duda lo harè yo.

AÇO CANA, AÇO CAMPA, quiere dezir en alguna parte, ò por à doquiera; ansi como: *catti in Pedro?* que quiere dezir: donde està Pedro? responden: *aço cana*, l. *aço campa nemi*. Y tambien responden: *aço nouian nemi*, que quiere dezir: donde quiera estarà. Y quando les preguntan: estarà à Pedro, *cuix oncan yez Pedro?* responden: *aço quema*, que quiere dezir: por ventura à estarà.

AMONO, AMONOÇO. Quiere dezir, pues no; ansi como quando dezimos: por esto lo deuì de dezir, dizen: *aço yeùatl ye oquito*, l. *amonoço yeùatl*, quiere dezir: quien sino el lo dixo por esso.

ANCA. Quiere dezir de manera que: ansi como si dixesemos: que no quiere? dizen: *ancamo cea*.

AOCMO. Quiere dezir: no ò ya no, ansi como dezimos: que no lo quiere hazer? que dezimos: *anca aocmo quichiua?* responden: *aocmo*, no, ò ya no lo haze.

AQUENCA. Quiere dezir propiamente: no tiene estado; ansi como si vno estuuiese enfermo, y le preguntassen a otro: como està el enfermo? *quenca in cocoxqui?* Responden: *aquenca*, no tiene estado; y esto vsan respondièdo. Y tambien dizen *aquenca* por dezir bueno està, como quando nosotros dezimos: passa ò ansi.

AOQUIC. Quiere dezir nunca mas, ò *aquema*, ò *aquemanian*, que todo es vno y propiamente dize: tarde ò nunca; ansi como quando dezimos: tarde ò nunca llueue aqui, se dize: *aqueman quiaùì nican*. Y con èste vsan una frasis galan, que significa ò quiere dezir, quando salen de algun negocio arduo, dizen: *aquen nopanomotoca*, que quiere dezir: no tengo culpa, o sin culpa me hallo en esta causa.

AQUITZIN. Es lo mesmo que *achitzin*, que significa: poquito; ansi como quando dezimos: hazte allà vn poquito, dirèmos: *aquitzin*, l. *achitzin ximicuani*.

AC. Quiere dezir, respondièdo ò hablando alguno con cuydado, como quando dezimos: creo que dize. *Ac*, tambien dizen *atamo*, creo que no: ansi como dezimos: pensè que eras muerto, dize: *at otimic*, y *atamotimic*.

- AUEL, AUELLI.** Quiere dezir, no bien, ò es imposible; ansi como quando hazemos ò mandamos algo à otro, que le dezimos: *nopal xicchiua*, que quiere dezir, hazlo por mi, que responden absolutamente, dizen: *auèl*, l. *auèlli* que quiere dezir es imposible.
- AUIC.** Quiere dezir: a vna parte y a otra. Y tambien se encorpora en el verbo; ansi como: *nahuictlaloa*, corre a vna parte y à otra. Y està en primera persona de singular, y se puede conjugar como verbo regular que es; porque *tla-loa* es verbo, y compuesto con este adueruio, sigue su conjuncion (sic) entera.
- AXCAN** es agora, y se toma por hoy, como si dixesemos: agora ò oy lo haze, que dize: *axcan nicchihuaaz y axcampa*, absoluto, quiere dezir agora luego.
- AXCAYE**, a deshora subitamente. *Axcan mochipa*, de aqui adelante. *Ayaxca è ayan*, con dificultad.
- AYNAN** es lo mesmo que arriba, y *ayacan* aun no l. aun nunca; ansi como: *ayacan niquitta*, quiere dezir aun no lo he visto. *Ayac*, aun nunca. *Ayayc niccaqui*, quiere dezir aun no lo he oydo. *Ayamo*, aun no. *Ayecan* quiere dezir por mal camino ò mal tiempo.
- AYUCMO, YUCMO.** Quiere dezir aun no. *Ayuquic* quiere dezir nunca mas.
- CAN.** Quiere dezir adonde; *campa* es lo mismo y *can* (sic). Preguntando por persona ò alguna cosa que no la veo ò no se donde està, digo: *campa ca*, id est, donde està; ansi como: *campa ca in Pedro*, dezimos: donde està Pedro.
- CAMPA YE** quiere dezir à que parte; y *campa nel* quiere dezir preguntando: pues a donde? ansi como nosotros preguntamos; ea lo cierto? donde? Y vsan deste adueruio quando alguna causa no tiene remedio: ansi como si vno pidiesse al Rey justicia y no se la hiziessen, diria: *campa nel niaz*, que es como si dixesse (desconfiando de remedio) donde yrè? es posible?
- CAN NEL, NOÇO, CANOÇO.** Quiere dezir finalmente; ansi como si dixesemos: amalo mucho, que finalmente es su hijo, diriamos: *çenca quitlaçotla canel noço ypiltzin*. Y para dezir es su hijo, dirèmos *canoço ypiltzin*.
- CANIN** quiere dezir: adonde, preguntando por el lugar, certificandose mas. Responden: *nechca*, id est, alli; y si no lo entienden bien dizen: *canin?* adonde? ò *catli?* adonde, ò dò à fulano preguntando.
- CHICO** quiere dezir abiessamente, ò desyqual, ò dudoso; assi como: *chicoyauh in tequitl*, que quiere dezir: no va ygual el tributo. Y tambien se encorpora en verbo, ansi como: *nichicotlamati*, sospecho yo, y sigue conjuncion (sic).
- CUELE, OA**, es un modo de desafio: no se vsa mucho.
- CUIX.** Significa lo que en latin ne. *Cuixmo* significa no, y tambien que no.
- ÇAN** quiere dezir no mas: y en composicion se antepone siempre, y es para limitar; ansi como: *çan tequitlitz*, que quiere dezir: no haras mas de dezillo.
- ÇANEN.** Quiere dezir en vano ò por de mas, ò hazer algo para dissimular; ansi como: *çanen tlachpana*, por dissimular barre.
- ÇAN TLEY.** Que quiere dezir, quien quiera, por ay, y *çacan tlenu, çacan tlenu* (sic), que quiere dezir: que es cosa y cosa? *Çan ca cui* quiere dezir: en una sola parte ò lugar, y es poco vsado.
- ÇAN CECENICACATE, ÇA ÇEINICO.** Quiere dezir vna sola vez, y estos se vsan en cosas

que no se han de hazer mas de una sola vez; ansi como: *çan cenihc* (sic) *mo-chiuh*, que quiere dezir: vna sola vez se hizo.

ÇAN ÇAN CAMPA. Quiere dezir: donde quiera, ò por aqui, ò por alli, ò de acà para acullà; ansi como dezimos: andase por àl, que dize: *çaçan campa nemi*.

ÇAÇO CAN. Quiere dezir: por ai donde quiera (ò solo) donde quiera, ansi como preguntando, que dezimos: donde lo hallarè, que responden: *çaço can*, que quiere dezir: por àl donde quiera. Y *çaço cana* es lo propio en demanda y respuesta. Y ansi dizen: *çan achin* ò *çan achiton*, que significan: no mas de vn poquito.

ÇANEN. Quiere dezir por demas; ansi como dezimos: *çanen onia* fui por de mas.

ÇANHO, Y IOLIC. Quiere dezir passo a passo, ò con tiento, ò blandamente. Y este se vsa en cosas que requiere consejo y reposo; ansi como: *çan yiolic xicchiua*, que quiere dezir: hazlo con tiento.

ÇAN IZ, aqui cerca. *Çan onca*, en esse mesmo lugar, id est, por àl mesmo.

ÇAN QUENMAN, ÇAN QUENMACH. Quiere dezir: passo, ò con tiento; ansi como: *çan quinmach xitlato*, habla con tiento ò passo.

ÇAYE. Quiere dezir antes, ò por el contrario; ansi como quando dezimos: *maçidi in ticnonotza*, amo *yc mozcalia*, *çan ye yc qualani*, aunque se lo dezimos, no por esso auisa, antes por ello se enoja.

ÇAN YE YO. Quiere dezir solamente, y esto se vsa en cosas especificas; ansi como: *çan ye yo in tlaolli*, que quiere dezir solamente el mayz.

ÇECNI. Quiere dezir: aparte ò en otro lugar; ansi como dezimos en singular: *çecni xictlaqualti*, quiere dezir, dale de comer aparte. Y en plural duplica el medio; ansi como: *çeçecni xiquintlaqualti*, que quiere dezir: dales de comer aparte, idest, a cada uno de por si. *Yçeçecni* (absoluto) quiere dezir: cada vno de por si.

ÇEMICAC quiere dezir siempre; ansi como: *çemicac ioliuaz in ilhuicac*, que quiere dezir: siempre ò perpetuamente se viuirà en el cielo. Y quando dizen: *çemicac tlaiyoùiloian* dizen las penas eternas.

ÇENCA. Quiere dezir: muy; ansi como dezimos: *çenca xic ilpi*, que quiere dezir: atalo muy; que es lo que dezimos nosotros en nuestro vulgar: muy atado; ò como ellos dizen: *çenca chicanuac*, que quiere dezir: muy rezió.

ÇEN. Quiere dezir enteramente; ansi como: *çen melahuac xicchiua*, hazlo enteramente.

ÇEN. Quiere dezir: enteramente, ò del todo, ò de vna vez; y siempre està en composicion, y junto con otra dccion; ansi como: *ticçenchiua in tomil*, que quiere dezir: enteramente hazemos nuestros mayzales. *Oncçenchiuh*, de vna vez sola se hizo. *Ye çen oya*, quiere dezir: por esto se fue del todo.

ÈÇE ò YEÇE, que es todo vno y quiere dezir: empero; ansi como dizen: *tel mocaqui*, *eçe amo çenca*, que quiere dezir: oyese, empero no del todo; ò como quieren dezir los Indios: entiendese, empero no muy bien.

IC IQUIN. Quiere dezir :quando; ansi como: *ic tompeuaz?* quando te iràs? *iquin ualaz?* quando vendras?

IC Solo adueruio, significa por tanto, ò con esto; ansi como: *nictlacaualtia in Pedro*, *ic onechmicti*, que quiere dezir: fuile a la mano à Pedro, y por esto (*onech-yxili*) me hirid. Y *onechmicti* se toma por hazer mal.

- ICOAC significa entonces, ò quando; y aunque se escriue ansi, la pronunciacion es como con *q*; ansi como quando dezimos *iquac*; y el escrito ha de ser *icoac* aunque sea la pronunciacion *iquac*. Y significa lo escrito entonces, ò quando.
- ICHTACA significa escondidamente, ocultè; ansi como: *ichtacà tlatoa*, habla oculto.
- IÇIUHCA significa presto; ansi como: *içiuhca mottalli*, sientate presto.
- IÇINECA, l. ITZINECCA, quiere dezir: al principio, quando se començò la cosa; ansi como: *eùatica tequipanoa*, *auh intzineca tlatoa*, que quiere dezir: sentado trabaja, pero al principio habla.
- ITZIMPA. Ay algunos que dizen por la mañana con este vocablo, assi como: *yoùalytzimpa*, que literalmente quiere dezir: lo vltimo ò el fin de la noche. Y de aì se deriua lo que oy dezimos *yehuatzinco*, que lo entendemos los naturales y nosotros por la mañana del dia quando amanece.
- ILHUIZ ò ILHUIÇE. Quiere dezir sin causa, ò sin propósito; ansi como: *ye nicnotza*, *auh ilhuiçe cochi*, que quiere dezir: ya lo llamo, pero sin proposito duerme. *Canicmacthi*, *auh ilhuiçe tzatzi*: enseñolo, pero grita sin proposito.
- IN MANEL. Quiere dezir dado que, supuesto que; y vsase quando la cosa es assi como se dize. *Imanel pilli*, que quiere dezir: dado que sea principal. O como suelen reprehenderse vnos a otros, ò se amenaçan vnos a otros con el Ministro, que responde el amenaçado: *imanel teopixqui*, que dize: dado que sea Padre, que?
- INMANY. Quiere dezir: a esta hora; assi como. à que hora murì Pedro? dizen: *quenman omic Pedro*, responden: *inmany*, a esta hora.
- YMOZTLAYOC. Quiere dezir: essotro dia despues; assi como: *tianquizeo otiiia auh ye moztlayoc oquiauh*, que quiere dezir: fuymos al tianguetz, y luego essotro dia despues lloiuo.
- IN ACHTO, l. IN ACACHTO, significa: lo primero que; assi como: *izcatqui in acachto tiquilhuiz*, ves aqui lo primero que diràs, ò lo primero que le has de dezir.
- IN AMO. *Amo* quiere dezir no, y quando se junta con el pronombre *in*, *inamo*, quiere dezir que no. Assi como: *in teùatl in amo timozazaznequi*, que quiere dezir: tu que no quieres ayunar.
- IN ATLEY. *Atley* quiere dezir no hay nada. Y junto con el pronombre *in* es *in atley*, que quiere dezir de donde no ay nada; ansi como *icoàa in atley in tlaùilli* (sic), que quiere dezir: no ay maiz. *In atley tictlaliz*, quiere dezir: pondraslo donde no ay nada.
- IN AYAC quiere dezir donde no hay nadie; assi como: *in ayac ixpanca ticmacaz*, darselo has quando no estuuiere nadie delante.
- IN AYAMO quiere dezir antes que, ò quando no; assi como: *in ayaamo timoquequi*, que quiere dezir: antes que fuesses baptizado.
- IN CANIN, donde quiera que; ansi como: *in canin tiquittaz ticqualhuicaz*, de donde quiera que lo hallares lo traeras.
- INIC, para que ò con que, ò muy; assi como: *in ueltitlaneltocaz*, para que bien creas, *izca inic ticchiuaz*, ves aqui con que lo hagas.—*Inic tlaùeliloc*, significa es muy trauiesso.
- IQUAC significa quando; assi como: *in iquac otitlatlaco*, que dize: quando pecaste. Deste no se vsa preguntando, si no es quando se le añaide *cuiç*. Y esto ha de

ser assi como: *iniquac otimoquatequi cuix ye titlanellocaya?* que quiere dezir: creias ya quando te baptizaste?—Y con este *cuix* no se vsa mucho el interrogante, quando se dize: *iniquac tonpeñaz*, como si preguntásemos: quando te partas, SCILICET, a algun viaje, porque no es muy congruo. Y se ha de dezir para que sea bueno: *ic tonpeñaz*, quando te partas.—Tambien en la confession se usa mucho este *cuix* en el interrogatorio della; assi como: *cuix titlañana?* te emborrachas. *Cuix ticqua nacatl nezahñalizpan*, comes carne en dia de pescado? De manera que hemos de vsar deste *iniquac*: Quando dixeremos alegando algun lugar ò cita, dirèmos *in iuhqui nican oquito*, que quiere dezir: assi como aqui lo dixo.

INOC INOQUIC quiere dezir entre tanto. IN OCCEPA quiere dezir lo que otra vez; assi como: *in ocoac*, *in occepa timoyolmelauh*, que quiere dezir: como la otra vez te confessaste.

IN OMPA, allà. IN QUEMMAN, y tambien. IN QUENMANNIAN, que quiere dezir algunas vezes.

INTLACAMO significa sino. INTLACANEL, idem; assi como: *intlacanel ÷ea xiquahñica* (id est) si no quiere venir traeldo. INTLANEL, aunque ò dado que, ò por esto; assi como: *intlanel tipilli cuix amo timiquiz*, que quiere dezir: puesto caso que seas principal, dexaras por esso de morir (dezirse aora lo sea, aora no lo sea).

IUHQUI denota semejança; ansi como: *iuhqui in tlaçolli*, assi como estiercol.

IXQUICHCA significa tanto como y es comparatiuo; assi como: *ixquichca in tecaman*, que quiere dezir tanto como esta *tecama*.

IXCOPA por la faz ò la delantera. IXTOMAUAC es como frasis, y quiere dezir desuerçonçadamente ò apresuradamente. Y *yalña* lo que ayer; assi como: *yalña onimitzilli*, lo que te dixe ayer; *yalñayoc* lo que te dixe el dia antes.

YYOLIC despacio ò con tiento. Y dizese en conjugacion: *noyollic*, de mi espacio, ò de mi tiento; *moyollic*, tu; *yyolic*, aquel. Y tambien puede mudar sentido y dezir: *noyollic*, de mi coraçon ò de mi voluntad; *moyollic*, de la tuya; *yyolic*, de la de aquel. Y en el plural: *toyollic*, de nosotros; *anmoyollic*, de vosotros; *yyolic*, de aquellos. Pero no es muy vsado.

YUIPTLAYOC quiere dezir antier.—YE NAUHYOPA quiere dezir quatro dias ha.—YE MACUILLI quiere dezir cinco dias ha; y assi va discurrendo hasta veinte, que es el numero hasta que cuentan, y de all adelante van por el mayor, añdiendo diez.

IZ quiere dezir aqui, ó de aqui, ó por aqui; assi como: *iz oquiz*, por aqui passó; *iz omeuh*, de aqui se fue; *iz oquiz*, por aqui passo (sic); *ca iz ocatca*, que aqui estaua.

IZCA quiere dezir ves aqui. Y en reuerencial dize: *izcatqui*.

MA, junto con el imperatiuo tiene su sentido de mandar, y con el optatiuo de dexar; assi como imperatiuo: hagalo yo, dize *ma nicchiña*; y con el optatiuo tiene tambien su sentido; ansi como: *ma nicchiñani*, que quiere dezir: ó si lo huiera yo hecho.

MACA con el imperatiuo quiere dezir: no; y con el optatiuo: ò si no; assi como, en el imperatiuo, *maca xicchiña*, no lo hagas; y con el optatiuo dize: *maca xicchiñani*, que dize: o si lo huieras hecho.

MACAMO es tambien vocatiuo y quiere dezir no.

MACAÇOMO quiere dezir puesto que, nunca y no: vease cuando otorgan respondiendo a otra negociacion; assi como con despecho responden, con afeccion de perpetuidad dicen quando preguntan a algun Indio: *Cuix ti Español?* eres español? *Macaçomo ni Español* responde con despecho lo dicho. Y dicen: puesto que no sea Español, *cuix amo ni Christiano* (por esso de ser lo que es ansi, *cuix ti Español*) eres Español, dicen: *Macaçomo ni Español, cuix amo ni Christiano*, que quiere dezir todo seguido: puesto que nunca y no soy Español, por esso dexo de ser Christiano?—Otro vt supra, preguntan: *atitlatoanitez*, que quiere dezir: has de ser señor? Responde: *macaçomo nitlatoani*, que quiere dezir: nunca lo sea, ò no lo se, ò nunca yo le sea.

MACAÇOTLEY quiere dezir: puesto que no, ò nada, ò nunca, y se vsa ni mas ni menos que essotro passado; assi como: *macaçotley in notlatqui, cuix nimiquiz*, (sic) que dize: puesto que no tengo hazienda, por esso no me he morir?

MACANA ò **MACAMPA** quiere dezir en alguna parte, y vsase con el imperatiuo y con el vetatiuo; assi como: *macana xictlaça*, quiere dezir: mira no lo echas por al.—*Macanapa xiauh* quiere dezir: vete con la mala ventura. Y tambien dicen: no vayas por al, id est, por ázia alguna parte.

MAYECNEL (sic) quiere dezir como nosotros dezimos: ea, a ello, alto, incitando a otros: assi como: *maicnel* (sic) *titequipanocan* que dize: alto, ea, al trabajo, a ello.

MACAÇO quiere dezir ya que, ò ya; assi como: *macaço titlaqua xitenonotza*, que dize: ya que comes, combida ò llama.—*Tecoanotza* (sic) verbo, es combidar a comer ò a merendar.—*Macaço mochiuh* quiere dezir ya es hecho; assi como *macaço mochiuh in nittlachia*, que quiere dezir: quando mirè ya era hecho, ò ya es hecho.

MACH es aquello que nosotros solemos dezir por sincopa, que dezimos dizque; assi como: *mach tiquilhui*, que quiere dezir dizque lo dixiste; *mach amo*, dizque no.

MAÇAYEYO, l. **MAÇAN YE IXQUICH**, quiere dezir no mas; assi como si mandamos echar agua en la tinaja, que nos parece que basta dezimos: *maçayeyo* (sic), l. *macan ye ixquich* (sic), que dize no mas, ò basta.

MANEL quiere dezir dado que; assi como *manel pilli*, que quiere dezir: dado que sea principal; assi como quando vno se quexa de otro que le reprimen diciendole que es principal, responde: *manel pilli*, dado que sea principal, denotando que lo es; como si dixesemos: mas que ser principal.

MATEL. Este quiere dezir alguuas vezes, oxala, y otras vezes parece significa vn desseo y gana de la cosa; assi como si dixesemos a alguno: quien quiere esto? dize el ganoso dello: *matel neuatl*, que quiere dezir: oxala fuesse yo aquel a quien esso se ha de dar.—*Matel tic iecoca*, quiere dezir: prouemos agora; assi como si dixesemos: como hazemos esto? *quen ticchihuaque y?* Responderan: *matel titlayeyecoca*, que quiere dezir prouemos a hazerlo. Y *matel yuhqui* se dize: sea desta manera, ò *matel yeuatl*, sea esso.

MIECPA quiere dezir muchas vezes; ansi como quando se pregunta *quezquipa?* que quiere dezir: quantas vezes? se responde *miecpa*, muchas vezes.

MOCHIPA quiere dezir siempre; ansi como se pregunta: *quezquipa tiztlacati?* quantas vezes mentiste? Responde *mochipa* que quiere dezir siempre; ansi como *mochipa nicchiua*, que dize: siempre lo hago.

MOMOZTLA quiere dezir cada dia, un dia tras otro; assi como *momoztla amo nipaqui*; assi como (sic) vn dia tras otro no traigo contento.

MOZTLA quiere dezir mañana; assi como: *moztla Missa tic ihtati*, que dize: iras à Missa mañana.

NEN quiere dezir en valde; assi como: *ca nicmacti auh can nen quimati*, que dize: ya lo enseño y es en valde.

NENOC quiere dezir de entrambas partes, id est, de vna y de otra. Y dizesse de maderos, de piedras, de mantas y cosas que tienen dos hazes.

NECOC tambien significa lo mismo: à dextris & à sinistris.

NECHCA, breve, i **NECHPA** quiere dezir allí, ò de allí, ò por allí.

NEPA quiere dezir allà, ò de allà, ò por allà.

NEPAPAN es multitudinario; asi como: *nepapan tlaca*, que quiere dezir diuersidad de gente; que juntamente con ser multitudinario es tambien colectivo, y no se puede dezir en singular.

NEPANOTL quiere dezir juntamente, ò de comun, y vsase quando en algo se juntan algunos y se ayudan vnos a otros; assi como: *ma nepanotl ticchiuacan in tomil*, que quiere dezir: hagamos nuestros sembrados de comun.

NEPANTLA, en medio; assi como *tlalnepantla*, en medio de la tierra: Y este puede entender por el punto fixo del medio de la tierra, y tambien por el medio de tierra y tierra, el qual es *quaxochtli*, mojon.

NICAN quiere dezir aqui, ò de aqui, ò por aqui.

NIMAN quiere dezir luego; assi como si se manda algo se dize: *niman xichiucan*, hazeldo luego.

NIMAN AMO quiere dezir en ninguna manera; assi como si dixessemos: *xicpopolui*, que quiere dezir perdonalo, responden: *niman amo*, en ninguna manera. Vé allí, *nipa xiauh*; responden *niman amo*.

NIPA ò **NEPA** que todo es uno, significa allí, ò de allí, ò por allí, ò acullà.

No significa y tambien; assi como: *ximoquenti no yhuàn in Pedro*, que dize vis-tete, y tambien Pedro.

NOYEUATL quiere dezir: y esso tambien; assi como: lleua esto y esso tambien, diremos *xic huica y, noyehuatl i*,

NONCA ò **NUNCUA** quiere dezir aparte; assi como: *nuncua ximoquetza*, que dize: ponte aparte. O *noncam xictlalli*, que dize: ponlo a parte.

HOC (sic). Este denota algun poco de tiempo, id est, interuallo, assi como: *hoc xicchia*, que quiere dezir espera vn poco. *Hoc nepa*, dize, vn poco mas allà. *Hoc achi*, dize, vn poco mas acá. Y esto denota en cosas de cantidad.

OCACHI quiere dezir vn poco, y vsarlo sin verbo para dezir: espera vn poco, ò de-tente vn poco, ò de aqui à vn poco. Y lo mismo es el que se sigue.

OCCUELACHICO (sic). Y este se vsa con el verbo; assi como: *occuelachic antiazque*, que quiere dezir: de aqui à vn poco nos yremos.

OCCAMPA quiere dezir à dos partes; assi como: *occampa mocaqui* que quiere dezir: donde se entiende ò donde se oye? que responden: *occampa yxti*, que quiere

dezir: à entrambas partes, ò de entrambas partes, id est, de vna y otra parte se oye, ò a entrambas proposiciones corresponde, ò de entrambas proposiciones se entiende ò se vee.

OCCEPA quiere dezir otra vez; assi como: *amo occepa xicchiua* que dize: no lo hagas otra vez.

OCCENCA quiere dezir muy mas, y *occenca nepa* quiere dezir muy mas allà; assi como *cenca nepa xictlaça*, arrojalo allà. Y arrojalo muy mas acullà, dize: *occenca nepa xictlaça*, que dize: arrojalo muy mas acullà, id est, magis ac magis.

OCMAYA quiere dezir de aqui a vn poco, y lo mas corriente es, espera; assi como: *ocmaya nitlacuilos*, que es como si dixesse: de aqui à tantito escriuirè.

OMPA significa allà, ò de allà, ò por allà, y se puede vsar como le dieren el sentido.

ON denota distancia, y algunas vezes vn *no* (sic) es afirmarse en lo que dize; assi como: *ixquichcapa nocontennami* (sic) *momantzin*, que es como nosotros dezimos: infinitas vezes beso las manos de v. m., que conforme los Naturales dizen el romance, es: desde aqui allà beso tus manos. Y es de notar que aqui se vsa el *nin* boluiendose en *noc*, por quanto la letra que se sigue es vocal, y la recibe la *c* anterior del final del *noc*; assi como: *nictennamiqui momatzin*, dize: beso tu mano. Pues para vsar el *on* se dize el *nic* en *noc*. De manera que el *noc* con el *on* dize *nocontennami* (sic) *momatzin*, que dize: beso (in actu simul & semel) tu mano (besa y dize). Y lo mismo haze el *tic* y el *qui*, y sigue conjugacion; assi como: *Nocontennamiqui*, yo beso; *tocontennamiqui*, tu; *contennamiqui*, aquel; *tocontennamiqui*, nosotros; *ancontennamiqui*, vosotros; *contennamiqui*, aquellos. Y assi por toda la conjugacion regular.

ONCA quiere dezir à, o de à o por à; assi como: *onca xictemo*, buscalo à, o de à, o por à.

OQUE quiere dezir ea, alto, presto; assi como: *oque ximoquitzacan*, ea, alto, presto; como si dixesemos leuantaos presto, alto.

OQUEXQUICH (sic) quiere dezir: quanto falta? Assi como: *quexquich inic onaziz?* que quiere dezir: quanto falta para que allegue ò para allegar? Y vsase este en cosas de cantidad ò distancia; assi como: *oc quexquich ca*, dize, que tanto mas allà, denotando espacio ò distancia; assi como: *ocquixquich ca* (sic) *in tepell*, que quiere dezir: que tanto mas allà de la sierra, ò quanto mas hazia la sierra? Responden: *oyuh yo*, que quiere dezir, ansi ansi, ò dessa misma manera.

QUEMA ò QUEMACA ò QUEMACATZIN quiere dezir: si, con las calidades de afeccion y reuerencia, segun las reglas primeras. Y aqui se aduertia que no cabe el *pol*, ni *pil*, sino solo el *tzin*.

QUALCA quiere dezir à buen tiempo, ò a buena razon (sic); assi como: *qualcà otinàla*, que dize: à buen tiempo veniste. Y tambien quiere dezir: buen lugar, ò por buen lugar veniste.

QUEMACH. Este denota tardança; assi como quando dezimos al que se tarda: has de venir? Y algunas vezes quiere dezir como; assi como dezimos: *quen mach oyà*, que quiere dezir: como se fue?

QUENPA quiere dezir: lo demas no lo sè, ò lo que despues sucediò; assi como quando dizen: *yeuatli nixpan omochiuh, auh y ninouatla, quempa*; que quiere de-

zir: esto se hizo en mi presencia pero despues que yo me vine no sè lo que passò.

QUENIN. Vsan deste quando hablan absolutamente, quando dizen: como?

QUENAMI quiere dezir: que tal, ò de que manera; assi como en comparatiuo que pregunta vno: *quenami in Visorey?* que quiere dezir: de que manera es el Virrey?

QUENO quiere dezir: que se yo, ò no se nada de esso, ò ya puede ser. Y vsase en respuesta; assi como: *quilmach Pedro in oquimicti?* dizque Pedro lo matò? y responden: *queno*, que quiere dezir: puede ser, ò no se nada.

QUENNEL quiere dezir finalmente, ò en fin; assi como: *quennel ca tillatlacoanih*, que quiere dezir: finalmente somos pecadores.

QUENTEL ò QUENTELTIN significa razonablemente, ò algo bien. Y vsan este quando salen de alguna dificultad ò algun trabajo; assi como: *quentel onicchiuh*, que quiere dezir: razonablemente lo hize.

QUIL quiere dezir dizque; assi como: *quil oya*, que quiere dezir: dizque se fuè?

QUIN, QUIN AXCA, QUIN IZQUINI, quiere dezir: aun agora poco ha; assi como: *quin oya*, aun agora poco ha se fue.

QUIN IQUAC quiere dezir entonces, y QUIAUAC quiere dezir fuera; assi como *quiac*: vsan entre si los Naturales, especialmente las mugeres quando se enojan con sus muchachos ò sus perrillos, les dizen *quiac*, como si dixessemos: fuera, fuera.

TLACPAC es lugar alto, ò arriba en lugar; ansi como: *tlacpac nemi*, arriba està, ò arriba anda.

TEOTLAC es la tarde del dia, y assi dizen: *ye teotlac*, ya es tarde.

TLACUEL, hablando con vno, es como si dixessemos ea a vno solo, y en plural a muchos se dize *tlacuelca*, ea.

TLAUZCALPAN es, amaneciendo, y *tlauizcalli* el amanecer; y tambien *tlauizcalenhualottl*, la aurora; y *tlalchipaña* tambien es la aurora. Y el sentido literal es: el despejarse la noche ò la mañana, que es como quando dezimos: ya aclara la tierra.

TLEICA quiere dezir porque, y vsase interrogatiue. Y tambien significa a que? assi como: *tleinic* (sic) *otiñalla?* que quiere dezir a que veniste?

TLEYPAMPA quiere dezir: porque causa. Y tambien se vsa interrogatiue: ansi como: *tleipampa tiaznequi?* que quiere dezir: por que te quieres yr?

UECA quiere dezir lexos; assí como: *ueca tiaznequi*, que dize: lexos quieres yr.

UECAPA quiere dezir en alto; assi como: *uecapan ca*, que dize: està en alto.

UECATLA quiere dezir hondo ò cosa honda; assi como: *uecatla xictataca*, que dize: ahonda.

UEL quiere dezir, por superlatiuo bien. Y lo cierto es vn encarecimiento, con que junto con nombres haze superlatiuo; assi como: *uel onicchiuh*, que quiere dezir: cabalmente lo hize; *uel ticchihuaz*, hazerlo has cabalmente, ò bien.

UELCA quiere dezir bien està; assi como: *uelca in omochiuh*, que quiere dezir: bien està lo hecho.

UEL IXQUICH quiere dezir justamente, ò cabal, assi como: *uel ixquich ichpochtli*, que quiere dezir justamente donzella, ò cabalmente donzella.

UEUECA quiere dezir: algo apartadamente; assi como: *ùeùeca xicquetza xochiquatl-guaùitl*, planta ò pon apartadamente los arboles frutales.

UIPTLA quiere dezir: pasando mañana, ò tras mañana.

YALUA quiere dezir ayer, y *yalùà youac* quiere dezir ayer noche.

YANCUIC y **YANCUICAC**, el uno quiere dezir nueùo, y el otro nuevamente, ò cosa nueva.

YE quiere dezir ya; assi como: *ye ùitl*, que quiere dezir ya viene.

YE AXCAN quiere dezir ò en este día, ò en este tiempo; assi como: *ye axcan otiùal-laquet* en este día venimos, ò *ye axcan quiza*, que dize: en este tiempo sale-

YETE, **YELITL** (sic) **YEYECUIXCA** es como dezimos: estotro día, ò dias passados; assi como: estotro día fuy a Tacuba, que dize: *yetel oniùia Tlacopan*.

YEICA quiere dezir: y por tanto, ò porque; assi como: *onechaùac yeica onicmicti*, que quiere dezir: riñòme y por esso le di. Y tambien dize: *yeica tillaùelilol amo nimitztlaccoliznequi*, que quiere dezir: porque eres bellaco no quiero tener misericordia de ti.

YNEPA (sic) quiere dezir mas allà. Y los predicadores para dezir antiguamente ò día ha, vsan deste adueruio; assi como: *amo oncan yenepa*, que quiere dezir: no ay sino mas allà, mas antiguamente; *in nepa in ayamo ticcaqui in Teotlatolli*, antiguamente, antes que oyeseamos la palabra de Dios.

YEPPA y tambien **YEYPA** quiere dezir antes; assi como: *yeppa yuhqui* con *pp* quiere dezir: ansi estaua antes. Y *yeypa* quiere dezir como nosotros dezimos: ya llegamos a tiempo. Exemplo: *yeypa ticate in neçauilizpa*, quiere dezir: ya estamos en el ayuno.

YECUATEL quiere dezir: algo mejor està ya, y se ha de pronunciar la *a* del *qua* ansi, y de la manera que *e* aunque se escriua con *a*; ansi como: *quen ca in cocoxqui*, que quiere dezir: como està el enfermo? responden: *yequatel*, ya està algo mejor.

TEOTLAC es la tarde del día, y para dezir ya es tarde se dize: *ye teotlac*, ya es tarde, y ha de dezir: *yecuetel*. *

YEUAPA NOCNIUH quiere dezir hasta aquí era mi amigo; assi como: *yeùapa nocniuh-auh acmo* (sic) *ye*, que quiere dezir: hasta agora era mi amigo, y ya no.

YOCOXCA quiere dezir templadamente; ansi como dezimos: *yocuxca ximonemiti* (reuerencial) que quiere dezir: viua v. m. templadamente. Y *yocuxca xinemi* es viue templadamente.

YOAC quiere dezir noche, ò de noche; ansi como: *yoac ticochiz*, de noche ò en la noche dormiràs.

YEUÁZINCÒ quiere dezir la mañana, ò por la mañana; assi como: *yeuatzinco tiyzaz*, despertaràs à la mañana, o por la mañana, y yràs.

* El último inciso supongo corresponde al párrafo anterior.

CAPITULO XVII.

DE LOS NOMBRES Y ADUERUIOS NUMERALES.

Es de saber que el contar en esta lengua es hasta diez, y luego dizen diez y vna, hasta llegar a quinze, y luego dizen quinze y vno, hasta llegar a veinte. Y quando la cuenta es larga ò quantiosa, cuentan por veintes; assi como: *cenpoalli*, veinte; *ompoalli*, quarenta; *epoalli*, sesenta; *nahpoalli*, ochenta, hasta que llegan a ciento, que llaman *macuilpoalli*; y ansi van multiplicando los veintes y luego los cientos.

Pero el estilo que tienen en contar por menudo es desde vno hasta diez, y quinze, y hasta veinte.

Y es de saber que segun las cosas que cuentan desta manera varian los nombres de los números, los quales andan en el Vocabulario del Padre Fray Alonso de Molina copiosissimos, que por estarlo tanto alli, y por escusar volumen, no los ponemos en este Arte; fuera de que las diferencias que vsan son todas para cada cosa de las contadas; variando el nombre ò el modo de contar; assi como para cosas racionales, maderos ò mantas vsan un modo, otros para otras cosas, assi como para petates que estan tendidos, para tortillas y cosas semejantes, ò llanas, que estan delgadas. Assi como debaxo desta cuenta hazen las demas, con la variacion de la calidad de la cosa, assi como:

<i>Ce</i>	1	<i>Matlactloce</i>	11
<i>Ome</i>	2	<i>Maclome</i> (sic).....	12
<i>Yey</i>	3	<i>Matlactlome</i> (sic).....	13
<i>Nauì</i>	4	<i>Matlactlonauì</i>	14
<i>Macuilli</i>	5	<i>Caxtolli</i>	15
<i>Chicoace</i>	6	<i>Caxtolloce</i>	16
<i>Chicome</i>	7	<i>Caxtollome</i>	17
<i>Chiuey</i> (sic).....	8	<i>Caxtollomei</i>	18
<i>Chicnauì</i>	9	<i>Caxtollonauì</i>	19
<i>Matlactli</i>	10	<i>Cempoalli</i>	20

Y en llegando a estos numeros, por ellos van diferenciando la calidad de lo que van contando, que aunque es curiosidad, no es muy necessario, y assi se remite al curioso, ò al Vocabulario, con que este Capitulo queda satisfecho.

CAPITULO XVIII.

DE LAS CONJUNCIONES O INTERPOSICIONES, Y DE OTRAS PARTICULAS.

Las Conjunctiones COPULATIUIAS son las que se siguen:—Ansi como, *y. es.* (sic) quiere dezir, *yùian* (sic) *yelquenc*, *auh*. Y lo que nosotros dezimos tambien es en esta lengua *no*; vale como tambien.

Exemplo de la primera. El *yequene* se vsa en sentencias ò historias; assi como quando dezimos: vno hirid a otro, y despues que lo huuo herido acabòlo de matar; y assi dize: *ce tlacatl otemicti yequene yn oulteococo niman otemicti*.

Auh. Esta particula se vsa en historia, assi como si dixessemos: vna cosa nos enseñarà a conocer a Dios en quanto Dios, y otra nos lo mostrarà en quanto Hombre. De manera que vsar la dicha particula hemos de dezir: *in çecni tech-iximachtiz in Dios, in ye Teotl, auh in ocoçecni tech-hittitiz inic tlacatl oquitzintli*.

Las DISIUNCTIUIAS son *aço*, *anoço*, *acanoçomo*, *anoçe*; assi como si dixessemos: Pedro ò Iuan, que diremos con alguna destas: *Pedro aço*, l. *Pedro anoço Iuan*, y assi son las demas.

CAUSAL Y COLECTIUA, assi como si dixessemos: y por tanto, y por esto; vsaremos destas: *ic*, *inic*, *ipampa*; assi como si dixessemos: bebió mucho y por tanto murió; que diriamos: *huel oatllic, ic omic*. Y assi de las otras.

ADVERSATIUA, assi como dezimos: aunque, opuesto; que son estas sus correspondientes: *maçiuì manel*; assi como quando dezimos: no te vean, ò no te oygan, que dizen *maçiuì*, que es como poco importa, y *manel*, aunque me vean, dize: *macihui, manel nech-ihhta*.

Intlanel. Esta se dize quando la cosa no està cierta; assi como si dixessemos: aunque no fuesses señor no te temiera, que dize: *intlanel titlatoùani amo nimitzmocoçiz*. Y tambien puede dezir por este frasis: aora lo seas ò no lo seas, no te tendrè miedo.

Las condicionales son si, es, la qual es *intla*; assi como: *intla tiquizaz xiquiza*, que quiere dezir: si te has de yr, vete.

COMPARATIUA, assi como quando dezimos: quanto mas ò quanto mejor; son: *quenocie*, *quenoquee*, *quenomocie*, *quenoc*, *amococ*, con *caye*; assi como dezimos: fuesse de miedo, pero quanto mexor quedara en la Iglesia, que dize: *nemauhca moùica, quenocie ma teopan mocaùà*. Y assi se puede vsar de todas las demas.

DUBITATIUA es assi como nosotros dezimos: de manera que; dize *anca. ma. no*. assi como si dixessemos: daselo no se enoje; que diriamos: *xicmaca yocoaloo*, l. *yequallani*.

La CONTINUATIUA es assi como si dixessemos: y luego, que diriamos *yc niman* (sic) *niman ye*.

CAPITULO XIX.

DE LAS INTERJECCIONES.

Para llorar hazen: *he, hen, hui, yùia, hue, y.*

Para el que tiene temor o se admira son: *yuh, xiuh, yuya, hue, ùi.*

Del que exclama, *ea, hui, yc.*

Del que escarnece ò burla: *yuyahue, yu, o o.*

Del que veda ò reprime: *xu, xi.*

Del que mira ò coge a otro en algun delito: *hui, xi, ùica.*

A estos no hemos dado exemplo, por los muchos que en si traen de sus materias, que a cada passo se ofrecen, y basta saber la calidad de cada vna dellas, porque ellas propias enseñan.

CAPITULO XX.

DE ALGUNAS PARTICULAS.

IN. Es mucho de notar que hay en esta lengua dos particulas que muchas vezes no significan en si nada, mas de adorno, y estas son *in, ça*, pero son tan necesarias, que en algunas partes no seria intelligible lo que se dize sin ellas. Y algunas vezes el *in* (y las mas vezes) sirue de relatiuo; assi como: *in oquichiuh*, que quiere dezir el que lo hizo, ò el que hizo esto.

ÇA. El *çan* algunas vezes es para imitar lo que dize ò haze; assi como si dixesemos: no digas mas desto, diriamos: *çan ixquich in tiquitaz* (sic).

ON. Ay otra particula qual es *on*, la qual se antepone algunas vezes al verbo para denotar distancia de lugar ò tiempo; assi como: si yo estuiesse en alto y hablasse a los de abaxo, diria yo *nontomoa*, que quiere dezir: ya abaxo. De manera que si todos estuiessemos arriba, para dezir que ya abaxo, dirè: *ye ni temo*, que quiere dezir ya abaxo.

OC. Ay otra particula que es *oc*, la qual denota lo mismo en vna significacion que en otra; assi como quando dezimos: vn poco mas allà, dezimos *ocnepa*, y si dixesemos: vn poco mas acá, diriamos *oc nican*. Y tambien ella en si suele significar vn poco; assi como si echan agua en una tinaxa, suelen dezir que eche otra poca, dizen: *achi oc*, que quiere dezir otra poca. Y tambien suele denotar algun poco de tiempo; assi como quando detenemos à alguno, que le dezimos: *oc xicchia*, que quiere dezir: espera vn poco.

UAL. Ay otro particular, qual es *ùal*, que haze demonstracion y dize: hazia acà, y esta la anteponen à los verbos para denotar que la operacion del verbo se haze hàzia mi ò hàzia acà; assi como: *niauh* es yr hàzia acullà ò hàzia allà, y *niùalauh* es venir, que es como si dixessemos; yr hàzia acà.

CAPITULO XXI.

DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR.

Ay algunas maneras de hablar, especialmente en el subiunctiuo, y son las siguientes:

A estos romances: si yo enseño, si tu enseñases, si yo enseñasse, dirèmos: *intla nicmacthi, cuix ye niltlatlacoç*, que quiere dezir: si yo enseño ò enseñasse, por ventura errarè en ello.—*Intla nimitzmacthiz*, si yo enseñasse, y dezir lo propio que arriba.—*Intla xitemacthi nimitzmecaxitequiz*, que quiere dezir: si tu enseñas yo te açotarè.

El Preterito imperfecto tiene estos romances: Si yo enseñara, si yo huiera y huiesse enseñado. Y assi se ha de aduertir que quando denotan tiempo passado se hazen por el Preterito perfecto, ansi como: *Intla nicmacthiani amo qualanizquia*, que quiere dezir: si yo enseñara ò huiera enseñado no me huieran reñido; porque denota que con enojarse le riñeron.

Tambien dizen: ansi suelo predicar, ò suelo hazer, ò suelo yr; dizen: *ihqui nitemacthiani*, ò *ihqui nicchiia*, ò *ihqui niauh*.

El Futuro tiene estos romances: Si yo enseñara, si yo enseñasse, quando denotan futuro. Y tambien estotros romances: si yo ouiera y ouiesse de enseñar se hazen por el futuro. *Intla nicmacthiz niqumilhuiz*, que quiere dezir: Si yo enseñare yo se lo dirè. *Intla nicmacthiz imoztla*, que quiere dezir: O si yo predicare ò predicasse mañana? ò si yo huiera ò huiesse de predicar?

De manera que todos los demas romances se reducen al indicatiuo como diremos abaxo.

Y es de aduertir que estos romances: como yo enseñe, como yo ame, quando denotan tiempo presente se han de reducir a estos, assi como hemos de dezir: por quanto yo enseño, por quanto yo amo: *Ipampa ùel nitemacthia amo nech-yolllacoa, in tlein notecpa ytollo*, que quiere dezir: porque yo enseño, ò por quanto yo enseño bien, no me da pena lo que de mi se dize.

Estos romances: como amaria, como seruiria yo à Dios, se reducen al futuro de indicatiuo; assi como si dixessemos: Como enseñarè? como amarè? ansi como: *quen nicmacthiz? quen nitellaçollaz?* que se vienen por este tiempo a hazer interrogantes.

Estos romances: si enseñaria? si haria? quando denotan tiempo pasado se reducen a los que se siguen. Ansi como: Si enseñè por ventura, si hize. Y estos se hazen por el preterito perfecto del indicatiuo; assi como, dizeme vno: Dizque predicaste tal dia

en Mexico? Y dize: *quil oitemachtli çemilùipan Mexico?* Responde y dize: *aço quemaca, ca amo çenca nic-ìlnamiqui*, que quiere dezir: Ya podra ser por ventura si predique. Pero si denota tiempo futuro, como dezimos respondièdo a alguno que dize si queremos hazer algo, que responde: si harìa si tuuiesse aparejo, si enseñaria si huuiesse gente, se reduzen estos romanzes: Si harè, si enseñarè, ò si hiziera ò enseñara, y se hazen por el futuro de indicatiuo, que dize: *quemaca intla ùallaz in notlachùiaia ca nicchiùaz: intla ùalhuia ima oc ùaltezi ca nitemachtiz*. Y se deve notar que si la cosa no està cierta de hazerse, ò no ha de auer effecto, no dirèmos *nitemachtiz* sino *nitemachtizquia*, que quiere dezir: si viniera gente yo predicara; anssi como si dixesemos: *Intla onca in tlaxcalli nitlacuazquia*, que quiere dezir: comiera si huuiera pan.

Estos romances assi como: como yo predicasse, como yo hiziesse, quando denotan tiempo passado y que la cosa no estaua acabada se reduzen anssi: quando yo predicaua, y estos se hazen por el futuro perfecto del indicatiuo; assi como: *In iquac ompa nitemachtiaa in Mexico, omochiuh*, que quiere dezir: quando yo predicaua en Mexico sucedio.

Y estos romances: como yo predicasse en Mexico sucedio se reduzen a este que quiere dezir: quando yo predicaua en Mexico &c. Y si denota tiempo passado y acabado se han de reducir al preterito perfecto; assi como: quando yo prediquè, como dize: *in iquac onitemachtli Mexico*, etc.

Estos romances: como yo haya predicado, como huuiere ya predicado, se reducen asi y se hazen estos anssi, por este romance: quando yo haya predicado, quando huuiera ya predicado; se hazen por el preterito perfecto del indicatiuo; anssi como: *iniquac onichiuh, iniquac onitemachtli*, hablando de tiempo passado ò por venir, que quiere dezir: quando enseñè, ò quando hize.

Estos romances: como yo amare, como yo predicare, se reducen a estos, assi como: quando yo amare, quando yo predicare. Y se pueden hazer por preterito y futuro, assi como: *iniquac ùel nicnotlaçoti* (sic) *in Dios*, l. *iniquac ùel nicnotlaçotiliz in Dios*; assi como quando dezimos: quando yo amè a Dios, ò quando le amarè.

Estos romances, assi como: para que yo ame, para que yo enseñe, se hazen por el futuro del indicatiuo, assi como: *inic ùel nicnotlayeccotiliz in Dios notech monequi in iqualtica*, que quiere dezir: para yo seruir bien a Dios he menester su gracia.

Y lo mismo es destotros romances, assi como: para que enseñara ò enseñasse, para que yo fuera ò fuesse enseñado, que se reduzen assi: *inic ùel nitemachtiz*, que quiere dezir: para que yo enseñara ò enseñasse bien.

Estos romances: para que yria? ò a que proposito yria? se reduzen a estos, assi como: para que fuè ò para que propósito fue? Y estos se hazen por el preterito perfecto de indicatiuo, assi como: *tleinic oya Coyoacan?* para que fuè a Coyoacan? que es como si dixesemos: para que yria a Coyoacan, ò a que proposito?

Estos romances: para que haya llegado; menester ha auido darse priessa, para auer llegado, hazense estos por el preterito perfecto del indicatiuo; anssi como con este romance: si el ha llegado priessa se ha dado, y dize: *intla oaçic ùel ototocac*, que propiamente es lo que arriba diximos, assi como: si llegó priessa truxo.

Estos romances: para predicar, para amar, si no explican a quien, ni los que lo han de hazer, se hazen por el futuro de la voz impersonal; assi como: *inic ùel temachtiz*, que quiere dezir: para enseñar bien conviene aprender bien. Y si explica a quien y no el que, se haze la primera noticia por el futuro de la voz passiuua, y la segunda por el

futuro de la voz impersonal; assi como: *inic ùellayecolliloz in Dios, monequi ùel ne-
gencaùaloz*, que quiere dezir: para servir a Dios, menester es aparexarse bien.

Y si se declara a quien ò el que, se haze por el futuro del indicatiuo de la voz ac-
tiua; assi como: *inic ùel tictotlayecollilizque in Dios, totech monequi ùel titotlatlacol-
caùiazque*, que quiere dezir: para que bien siruamos a Dios conuiene despedirnos de
nuestros pecados.

Estos romances, para predicar (assi como) para dezir: para predicar como predi-
cas, mejor seria no predicar, y otros semejantes a este, se reduzen a estos; assi como:
Si has de predicar assi, mejor es que no prediques. Y estos se hazen por el futuro; assi
como: *intla ça iuhqui temachtiz monequi, in amo temachtiz*, que propiamente quiere
dezir: si assi se ha de predicar, mejor es no hazello. Y tambien dizen: *Intla mochipa
xicchiàa y tleyez, maço xiccaùa*, que quiere dezir: si siempre lo hazer assi, mas vale no
hazello.

FIN DE ESTE ARTE.

¶ ACABÓSE

LA REIMPRESIÓN DE ESTE ARTE
EN MÉXICO, EN LA OFICINA TIPOGRÁFICA
DEL GOBIERNO FEDERAL
Á 15 DE ENERO
DE 1892.